R1

T8

Die Ruhrtriennale lädt jedes Jahr zeitgenössische Künstler*innen ein, die monumentale Industriearchitektur der Metropole Ruhr zu bespielen. Hallen, Kokereien, Maschinenhäuser, Halden und Brachen des Bergbaus und der Stahlindustrie verwandeln sich in beeindruckende Spielorte an den Schnittstellen von Musiktheater, Schauspiel, Tanz, Performance und Bildender Kunst. Sie machen die Ruhrtriennale zu einem weltweit einzigartigen Festival.

Die Programmausrichtung wird maßgeblich von der Intendanz bestimmt, die alle drei Jahre neu berufen wird. Die Intendantin der Festivalausgabe von 2018, 2019 und 2020 ist Stefanie Carp. Artiste associé dieser drei Jahre ist Christoph Marthaler. Die Ruhrtriennale findet vom 09. August bis 23. September 2018 statt.

Music, dance, theatre, performance and fine arts in the former industrial buildings of the Ruhr Area: that's the Ruhrtriennale. The venues of the Ruhrtriennale are the region's outstanding industrial monuments, transformed each year into spectacular sites for impressive arts productions. At the centre of all this are contemporary artists seeking a dialogue with industrial spaces and between the disciplines. World premieres and new works are the essence of the programme which makes visiting the Ruhrtriennale an incomparable event. Every season, festival productions from the Ruhr region go on tour around the world.

The artists and themes featured in the programme are chosen by Artistic Directors appointed in three year cycles. The Ruhrtriennale's Artistic Director for the years 2018, 2019 and 2020 is Stefanie Carp. Associated artist for these three years is Christoph Marthaler. This year the Ruhrtriennale takes place from 9th August to 23rd September 2018.

Tickets & Information
Detaillierte Infos zu allen Produktionen wie Besetzungen, eine vollständige Liste aller Koproduzenten und Credits finden Sie unter www.ruhrtriennale.de auf der jeweiligen Veranstaltungsseite oder unter den angegebenen Shortlinks.

Detailed information about all the productions including casts, a complete list of all co-producers and credits can be found on the page for each event at www.ruhrtriennale.de or via the short links.

Sichern Sie sich ihre Tickets / **Get your tickets**

Online:
ruhrtriennale.de

Telefonisch / by phone:
+49 (0) 221 28 02 10

Mo–Fr	08.00–20.00 Uhr
Sa	09.00–18.00 Uhr
So	10.00–16.00 Uhr

Persönlich / Ind. advice:
Vorverkaufsstellen finden Sie unter / ticket selling points can be found at ruhr3.com/vvk

15% Frühbucherrabatt / **Early Booking**
Bis einschließlich Sonntag 17. Juni 2018.
Until Sunday 17th June 2018.

50% Ermäßigung / **50% reduction**
Kinder / Schüler*innen / Studierende (bis einschl. 30 Jahre) erhalten gegen Vorlage eines entsprechenden Nachweises 50 % Ermäßigung auf alle verfügbaren Karten. Diese Ermäßigung gilt auch für Bundesfreiwilligendienstleistende, Auszubildende und Erwerbslose. Bitte die Berechtigung beim Einlass bereithalten. Nicht mit dem Frühbucherrabatt kombinierbar. Bei Einheitspreisen kann es abweichende Ermäßigungen geben.

Children / School-Students / Students (till the age of 30) receive 50 % reduction on all available tickets on presentation of relevant I.D. This discount also applies to Federal volunteers, apprentices and unemployed. Please retain proof of entitlement for entry. Can not be combined with early booker's discount. For unit prices, there may be different discounts.

AUG 2018

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
6	**7**	**8**	**9** 18.00 **EARTH DEMOCRACY NOW** Gebläsehalle, Landschaftspark Duisburg-Nord 20.00 **THE HEAD AND THE LOAD** Kraftzentrale, Landschaftspark Duisburg-Nord	**10** 17.00 **Vernissage: VOM NUTZEN DER ANGST** ehem. Kirche St. Barbara, Duisburg 20.00 THE HEAD AND THE LOAD Kraftzentrale, Landschaftspark Duisburg-Nord	**11** 20.00 **THE FACTORY** PACT Zollverein, Essen 20.00 THE HEAD AND THE LOAD Kraftzentrale, Landschaftspark Duisburg-Nord	**12** 15.00 THE HEAD AND THE LOAD Kraftzentrale, Landschaftspark Duisburg-Nord 20.00 THE FACTORY PACT Zollverein, Essen
13	**14**	**15** 20.00 **MUSIC OF DISPLACEMENT** Maschinenhaus Essen 20.00 THE FACTORY PACT Zollverein, Essen	**16** 18.00 Eröffnungen: **THIRD SPACE** / **FESTIVALZENTRUM** / **APPEAL TO THE YOUTHS OF ALL NATIONS** Vorplatz der Jahrhunderthalle Bochum 20.00 THE FACTORY PACT Zollverein, Essen	**17** 20.00 THE FACTORY PACT Zollverein, Essen 20.30 **UNIVERSE. INCOMPLETE** Jahrhunderthalle Bochum	**18** 20.00 **KIRINA** Maschinenhalle Zweckel, Gladbeck 20.00 **YOUNG FATHERS** Turbinenhalle an der Jahrhunderthalle Bochum 20.00 THE FACTORY PACT Zollverein, Essen	**19** 20.00 KIRINA Maschinenhalle Zweckel, Gladbeck 20.30 UNIVERSE. INCOMPLETE Jahrhunderthalle Bochum
20	**21** 20.00 KIRINA Maschinenhalle Zweckel, Gladbeck	**22** 20.00 **BLACK PRIVILEGE** PACT Zollverein, Essen 20.00 **WORMHOLES** / **‚A' TRIO** Maschinenhaus Essen 20.00 KIRINA Maschinenhalle Zweckel, Gladbeck 20.30 UNIVERSE. INCOMPLETE Jahrhunderthalle Bochum	**23** 19.00 Vernissage: **22 HOURS** / **THE TEMPEST SOCIETY** Museum Folkwang, Essen 20.00 **NORDSTADT PHANTASIEN** Dortmund-Nordstadt 20.00 BLACK PRIVILEGE PACT Zollverein, Essen 20.30 UNIVERSE. INCOMPLETE Jahrhunderthalle Bochum	**24** 17.00 **DIAMANTE** Kraftzentrale, Landschaftspark Duisburg-Nord 20.00 BLACK PRIVILEGE PACT Zollverein, Essen 20.00 NORDSTADT PHANTASIEN Dortmund-Nordstadt 20.30 UNIVERSE. INCOMPLETE Jahrhunderthalle Bochum	**25** 17.00 DIAMANTE Kraftzentrale, Landschaftspark Duisburg-Nord 20.00 **REBECCA SAUNDERS PORTRAIT** Salzlager, Kokerei Zollverein, Essen 20.00 BLACK PRIVILEGE PACT Zollverein, Essen 20.00 NORDSTADT PHANTASIEN Dortmund-Nordstadt 20.30 UNIVERSE. INCOMPLETE Jahrhunderthalle Bochum	**26** 15.00 DIAMANTE Kraftzentrale, Landschaftspark Duisburg-Nord
27	**28**	**29** 20.00 **PLUG & PLAY ME** Maschinenhaus Essen	**30** 17.00 DIAMANTE Kraftzentrale, Landschaftspark Duisburg-Nord 20.00 **BEKANNTE GEFÜHLE, GEMISCHTE GESICHTER** Musiktheater im Revier, Gelsenkirchen 20.00 **#NOFEAR** PACT Zollverein, Essen 20.00 NORDSTADT PHANTASIEN Dortmund-Nordstadt	**31** 17.00 DIAMANTE Kraftzentrale, Landschaftspark Duisburg-Nord 20.00 BEKANNTE GEFÜHLE, GEMISCHTE GESICHTER Musiktheater im Revier, Gelsenkirchen 20.00 #NOFEAR PACT Zollverein, Essen 20.00 NORDSTADT PHANTASIEN Dortmund-Nordstadt 21.00 **DAS FLOSS DER MEDUSA** Jahrhunderthalle Bochum		

SEP 2018

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
					1 17.00 DIAMANTE Kraftzentrale, Landschaftspark Duisburg-Nord 20.00 BEKANNTE GEFÜHLE, GEMISCHTE GESICHTER Musiktheater im Revier, Gelsenkirchen 20.00 #NOFEAR PACT Zollverein, Essen 20.00 NORDSTADT PHANTASIEN Dortmund-Nordstadt 21.00 DAS FLOSS DER MEDUSA Jahrhunderthalle Bochum	**2** 15.00 DIAMANTE Kraftzentrale, Landschaftspark Duisburg-Nord 20.00 BEKANNTE GEFÜHLE, GEMISCHTE GESICHTER Musiktheater im Revier, Gelsenkirchen 21.00 DAS FLOSS DER MEDUSA Jahrhunderthalle Bochum
3	**4**	**5** 21.00 **FILISETI MEKIDESI** Turbinenhalle an der Jahrhunderthalle Bochum	**6** 20.00 **JAGUAR** PACT Zollverein, Essen 21.00 FILISETI MEKIDESI Turbinenhalle an der Jahrhunderthalle Bochum	**7** 18.00 **THE WELCOMING PARTY** Zechenwerkstatt Lohberg, Dinslaken 20.00 JAGUAR PACT Zollverein, Essen 21.00 NORDSTADT PHANTASIEN Dortmund-Nordstadt	**8** 16.00 THE WELCOMING PARTY Zechenwerkstatt Lohberg, Dinslaken 17.00 **TRAINING FÜR DIE ZUKUNFT. EIN PREENACTMENT** Turbinenhalle an der Jahrhunderthalle Bochum 20.00 JAGUAR PACT Zollverein, Essen 21.00 NORDSTADT PHANTASIEN Dortmund-Nordstadt	**9** 11.00 THE WELCOMING PARTY Zechenwerkstatt Lohberg, Dinslaken 16.00 THE WELCOMING PARTY Zechenwerkstatt Lohberg, Dinslaken 20.00 JAGUAR PACT Zollverein, Essen
10	**11** 11.00 THE WELCOMING PARTY Zechenwerkstatt Lohberg, Dinslaken	**12** 11.00 THE WELCOMING PARTY Zechenwerkstatt Lohberg, Dinslaken 17.00 THE WELCOMING PARTY Zechenwerkstatt Lohberg, Dinslaken 20.00 **LIVE AMMUNITION! / CONJURED GEOGRAPHIES** Maschinenhaus Essen	**13** 11.00 THE WELCOMING PARTY Zechenwerkstatt Lohberg, Dinslaken 17.00 THE WELCOMING PARTY Zechenwerkstatt Lohberg, Dinslaken	**14** 11.00 THE WELCOMING PARTY Zechenwerkstatt Lohberg, Dinslaken 17.00 THE WELCOMING PARTY Zechenwerkstatt Lohberg, Dinslaken 19.30 **NO PRESIDENT. A STORY BALLET OF ENLIGHTENMENT IN TWO IMMORAL ACTS** Maschinenhalle Zweckel, Gladbeck	**15** 11.00 THE WELCOMING PARTY Zechenwerkstatt Lohberg, Dinslaken 16.00 THE WELCOMING PARTY Zechenwerkstatt Lohberg, Dinslaken 19.30 NO PRESIDENT. A STORY BALLET OF ENLIGHTENMENT IN TWO IMMORAL ACTS Maschinenhalle Zweckel, Gladbeck 20.00 **EXODOS** Jahrhunderthalle Bochum	**16** 16.00 THE WELCOMING PARTY Zechenwerkstatt Lohberg, Dinslaken 19.30 NO PRESIDENT. A STORY BALLET OF ENLIGHTENMENT IN TWO IMMORAL ACTS Maschinenhalle Zweckel, Gladbeck 20.00 EXODOS Jahrhunderthalle Bochum
17	**18** 20.00 **THE LANGUAGE OF THE FUTURE** Lichtburg Essen 20.00 EXODOS Jahrhunderthalle Bochum	**19** 19.30 NO PRESIDENT. A STORY BALLET OF ENLIGHTENMENT IN TWO IMMORAL ACTS Maschinenhalle Zweckel, Gladbeck 20.00 **COMPOSITION NO. 103** Maschinenhaus Essen 20.00 EXODOS Jahrhunderthalle Bochum	**20** 19.30 NO PRESIDENT. A STORY BALLET OF ENLIGHTENMENT IN TWO IMMORAL ACTS Maschinenhalle Zweckel, Gladbeck 20.00 EXODOS Jahrhunderthalle Bochum	**21** 20.00 **CHORBUCH** Salzlager, Kokerei Zollverein, Essen	**22** 20.00 CHORBUCH Salzlager, Kokerei Zollverein, Essen	**23** 19.00 **AUFBRUCH. CUBAN EUROPEAN YOUTH ACADEMY** Grand Hall Zollverein, Essen 20.00 CHORBUCH Salzlager, Kokerei Zollverein, Essen

R1
T8

INHALT / CONTENT

5	ZWISCHENZEIT. ZUM PROGRAMM DER RUHRTRIENNALE 2018	
11	EARTH DEMOCRACY NOW	Vandana Shiva
15	THE HEAD AND THE LOAD	William Kentridge, Philip Miller, Thuthuka Sibisi, Gregory Maqoma, The Knights
19	VOM NUTZEN DER ANGST – THE POLITICS OF SELECTION	Peggy Buth
23	THE FACTORY	Mohammad Al Attar, Omar Abusaada
27	MUSIK ZUR ZWISCHENZEIT. ZUM KONZERTPROGRAMM DER RUHRTRIENNALE 2018	
31	MUSIC OF DISPLACEMENT	Hezarfen Ensemble
35	THIRD SPACE. ÖFFENTLICHKEIT IM SCHWEBEZUSTAND	raumlaborberlin
39	THIRD SPACE: ZUM PROGRAMM IM FESTIVALZENTRUM	
43	APPEAL TO THE YOUTHS OF ALL NATIONS	Olu Oguibe
47	ÜBER CHRISTOPH MARTHALER ARTISTE ASSOCIÉ	
53	UNIVERSE, INCOMPLETE	Charles Ives, Christoph Marthaler, Titus Engel, Anna Viebrock
57	KIRINA	Serge Aimé Coulibaly, Rokia Traoré, Felwine Starr
61	YOUNG FATHERS	Young Fathers, Sophia Kennedy
63	BLACK PRIVILEGE	Mamela Nyamza
67	WORMHOLES ‚A' TRIO	Mazen Kerbaj, Sharif Sehnaoui, Tony Elieh, Raed Yassin
71	INTERNATIONALER FESTIVALCAMPUS	
75	22 HOURS THE TEMPEST SOCIETY	Bouchra Khalili
79	NORDSTADT PHANTASIEN CLUB KOHLEAUSSTIEG	Schorsch Kamerun, Off The Radar, Katja Eichbaum, Laien und Profis
83	DIAMANTE. DIE GESCHICHTE EINER FREE PRIVATE CITY	Mariano Pensotti / Grupo Marea

87	REBECCA SAUNDERS PORTRAIT	Ensemble Modern, Vimbayi Kaziboni, Juliet Fraser, Paul Cannon
91	PLUG & PLAY ME	Ensemble Garage, Electric Indigo
95	BEKANNTE GEFÜHLE, GEMISCHTE GESICHTER	Christoph Marthaler, Anna Viebrock
99	#NOFEAR	Junge Triennale
105	OPERNDOLMUŞ. IN ZWEI HEIMATEN ZUHAUSE	Komische Oper Berlin
109	DAS FLOSS DER MEDUSA	Hans Werner Henze, Steven Sloane, Kornél Mundruczó, Márton Ágh
113	FILISETI MEKIDESI (IN SEARCH OF SANCTUARY)	Elliott Sharp, Ensemble Musikfabrik, Voxnova Italia, Kamilya Jubran
117	JAGUAR	Marlene Monteiro Freitas
121	THE WELCOMING PARTY	Theatre-Rites, Sue Buckmaster
125	TRAINING FÜR DIE ZUKUNFT. EIN PREENACTMENT	Jonas Staal
129	LIVE AMMUNITION! CONJURED GEOGRAPHIES	Hassan Khan, Tarek Atoui
133	NO PRESIDENT. A STORY BALLET OF ENLIGHTENMENT IN TWO IMMORAL ACTS	Nature Theater of Oklahoma
137	EXODOS / ΕΞΟΔΟΣ	Sasha Waltz & Guests, Soundwalk Collective
141	THE LANGUAGE OF THE FUTURE	Laurie Anderson
145	COMPOSITION NO. 103	Anthony Braxton, Monochrome Project
149	CHORBUCH	Mauricio Kagel, J. S. Bach, Florian Helgath, ChorWerk Ruhr
153	AUFBRUCH	Thomas Hengelbrock, Jenny Peña Campo, Jan Müller-Wieland, Johanna Wokalek, Balthasar-Neumann-Chor

158 DIE SPIELSTÄTTEN
171 SERVICE
190 TEAM
191 SPONSOREN UND PARTNER
192 IMPRESSUM

ALLES ANDERS?

ZWISCHENZEIT?

ZUM PROGRAMM DER RUHRTRIENNALE 2018
ABOUT THE RUHRTRIENNALE 2018 PROGRAMME

Noch nie haben wir so stark empfunden, dass sich innerhalb kurzer Zeit alle unsere Lebensumstände verändern werden. Flüchtende, vertriebene und migrierende Menschen durchziehen die Kontinente, werden ausgegrenzt, durch ewige bürokratische Prozesse am Leben gehindert. Verteilungskriege von unvorstellbarer Grausamkeit zerstören ganze Gesellschaften und Kulturen. Spätestens jetzt hat jede*r begriffen, dass die Forderungen nach Beteiligung, Gleichheit und Freiheit keine Frage eines politischen Geschmacks sind, sondern eine Frage des zivilisierten Überlebens. Die migrierenden Menschen sind eine sichtbare Chiffre des 21. Jahrhunderts, die Avantgarden eines neuen Zeitalters. Sie flüchten aus ökonomischer Not und aus Kriegen, die von den reichen Ländern der westlichen Welt verursacht werden. Alle für selbstverständlich gehaltenen Parameter von Ökonomie, Nation und Identität sollen neu befragt werden. Von dieser Infragestellung sind die Institutionen von Kunst und Kultur und ihre Macher*innen nicht ausgenommen.

Die Zwischenzeit ist unsere Chance: die Veränderung aller sozialen und kulturellen Verhältnisse kreativ mitzugestalten, statt in Furcht und Abwehr zu verharren. Als Menschen der Zwischenzeit sind wir neugierig und erfinderisch. Wir entwickeln neue Aufmerksamkeiten. Wir wollen in offenen Gesellschaften leben, mit gleicher Beteiligung aller. Wir werden vieles ändern müssen, wir werden teilen müssen, wenn wir die Offenheit behalten, autokratische Regierungen, neue

Nationalismen und Rassismus verhindern und nicht in Verteilungs- und Klimakriegen untergehen wollen.

Die Ruhrtriennale 2018 wird neue ästhetische Formen und Zwischenformen erkunden, Stoffe und Themen suchen, Formate des Vorläufigen erfinden für ein Lebensgefühl der Zwischenzeit.

Das Festivalzentrum *Third Space* der Gruppe raumlaborberlin ist eine Bruchlandung oder eine Reparatur: Ein Flugzeug, das entweder abgestürzt ist oder umgebaut wird, oder – wie unsere Gesellschaften – alles beides. Im Musiktheater und in Konzerten dominieren die zeitgenössische Musik und das hybride Genre. Charles Ives, der für die Zukunft schrieb, ist mit Abstand der älteste Komponist im Programm. Seine nie vollendete *Universe Symphony* wird der Artiste associé der Ruhrtriennale, Christoph Marthaler, in der gesamten Bochumer Jahrhunderthalle inszenieren.

Mit Vertreibung und Migration beschäftigen sich Künstler*innen der Ruhrtriennale 2018: Der aus Burkina Faso stammende Choreograph Serge Aimé Coulibaly und die aus Mali stammende Musikerin Rokia Traoré, die französisch-marokkanische bildende Künstlerin Bouchra Khalili, Hans Werner Henze mit *Das Floß der Medusa*, das Hezarfen Ensemble, der amerikanische Musiker und Künstler Elliott Sharp mit *Filiseti Mekidesi (In Search of Sanctuary)* sowie das neue Stück von Theatre-Rites *The Welcoming Party* im Programm der Jungen Triennale. Mit *#nofear* begeben sich über 40 Jugendliche aus aller Welt in ein auf drei Jahre angelegtes Stadtprojekt.

Sasha Waltzs Choreographie *Exodos,* die sie in der Jahrhunderthalle Bochum für die Ruhrtriennale kreiert, zeigt verzweifelte Menschen, die in etwas gefangen sind und nach einem Ausweg suchen.

Der Künstler Olu Oguibe nennt seine Skulptur *Appeal to the Youths of All Nations*. Der argentinische Film- und Theaterregisseur Mariano Pensotti erzählt die Geschichte einer Privatstadt im argentinischen Dschungel und ihrer Bewohner*innen. In der neuen Arbeit des Nature Theater of Oklahoma aus New York ist das Theater nur noch ein Relikt in Form eines Vorhangs, der von arbeitslosen Schauspieler*innen bewacht wird. Und das Konzertprogramm präsentiert Musik, die ihre Wurzeln nicht nur in europäischer Kunstmusik hat.

Viele Kreationen der Ruhrtriennale 2018 lösen die Grenzen zwischen den Genres auf, sind ebenso Konzert, Choreographie, Performance oder Installation. Nichts ist sicher. Dazwischen? Zwischenzeit!

Wir möchten Sie ganz herzlich zu unserem diesjährigen Programm in die großartigen Spielorte der Ruhrtriennale einladen.

Stefanie Carp
INTENDANTIN / ARTISTIC DIRECTOR
RUHRTRIENNALE 2018 2019 2020

IN-BETWEEN TIME?

Never have we had such a strong feeling that every aspect of our lives will change in such a short time. People in flight, driven from their homes and migrating, travel across our continents. They are excluded and their lives are hindered by everlasting bureaucratic processes. Economic wars of unimaginable cruelty destroy entire societies and cultures. At least by now everyone has understood that demands for involvement, for equality and freedom are no longer a matter of political taste but one of the survival of civilization. Migrating people are a visible trope of the 21st century, the avant-garde of a new era. They fled from economic hardship and from wars caused by the rich nations of the western world. All the parameters of economics, nation states and identity that were previously taken for granted need to be challenged anew. Art and cultural institutions and those running them cannot be exempt from this process.

This in-between time is our chance to help creatively shape changes to all social and cultural relations instead of perpetuating them out of fear and defensiveness. As the people of this in-between time we are curious and inventive. We are developing new forms of attention. We wish to live in open societies where everyone is equally involved. We are going to have to change a great deal, we are going to have to share if we are to retain the openness that will prevent autocratic governments, new nationalisms and racism and avoid us being overcome by economic and climate wars.

The Ruhrtriennale 2018 will try out new aesthetic forms and in-between forms, look for stories and themes and invent provisional formats for what it is like to be alive in this in-between time.

The festival centre *Third Space* created by the company raumlaborberlin is a crash landing or repair: an aeroplane that has either

crashed or is being converted or – like our societies – both. The music theatre and concert programmes are dominated by contemporary music and hybrid genres. Charles Ives, who wrote for the future, is by some distance the oldest composer in the programme. His never completed *Universe Symphony* will be staged by the Ruhrtriennale's Artiste associé, Christoph Marthaler, using the whole of the Jahrhunderthalle Bochum.

Displacement and migration are issues that concern artists of the Ruhrtriennale 2018: the choreographer Serge Aimé Coulibaly from Burkina Faso and the musician Rokia Traoré from Mali, the French-Moroccan visual artist Bouchra Khalili, Hans Werner Henze with *Das Floß der Medusa*, the Hezarfen Ensemble, the American musician and artist Elliott Sharp and the new play by theatre-rites *The Welcoming Party* in the programme of the Junge Triennale. Showing *#nofear*, over 40 young people from around the world embark on a city project spread over three years.

Sasha Waltz's choreography *Exodos*, created for the Ruhrtriennale for the Jahrhunderthalle Bochum, shows people who have been trapped and are looking for a way out. The artist Olu Oguibe calls his sculpture *Appeal to the Youths of All Nations*. The Argentinian film and theatre director Mariano Pensotti tells the story of a private city in the Argentinian jungle and its inhabitants. In the latest work by the Nature Theater of Oklahoma from New York, theatre is no more than a relic in the form of a curtain guarded by unemployed actors. And the concert programme presents music whose roots extend beyond European art movements.

Many creations at the Ruhrtriennale 2018 dissolve the boundaries between classical genres and are just as much concerts as choreography, performance or installations. Nothing is certain. What do they have in common? In-between time!

We would like to invite you most warmly to this year's programme in the remarkable venues of the Ruhrtriennale.

ALL DIFFERENT?

¿TODO ES DIFERENTE?

EARTH DEMOCRACY NOW

VANDANA SHIVA

FESTIVALREDE
OPENING SPEECH

9. AUG 2018
GEBLÄSEHALLE,
LANDSCHAFTSPARK
DUISBURG-NORD

Vandana Shiva, Atomphysikerin und Aktivistin, zählt zu den wichtigsten Gegner*innen der Kommodifizierung und Kommerzialisierung von Nahrungsmitteln. Als der Wald, in dem sie ihre Kindheit verbrachte, einer Apfelplantage weichen musste, wurde sie zu einer der größten Kritiker*innen der Grünen Revolution. Statt zu einer höheren Produktivität führen Monokulturen und der verstärkte Einsatz von Pestiziden zu Umweltverschmutzung, zum Verlust lokaler Diversität und zur Auslöschung jahrtausendealten Wissens, kurz: zur Abhängigkeit der Ärmsten der Armen von teuren Düngemitteln und Chemikalien, die sie von multinationalen Anbietern beziehen müssen.

Vandana Shiva gründete 1991 die Organisation Navdanya. „Navdanya“ bedeutet „Neun Saaten“ oder „Neun Samen“ und steht für den Schutz von biologischer und kultureller Vielfalt und ist ein Netzwerk aus Gemeinden und Organisationen in Indien. Eine Versuchsfarm liegt in Dehradun am Fuße des Himalaya. In deren höheren Erträgen, der automatischen Umverteilung von Ressourcen, der Widerstandsfähigkeit gegen Krankheiten, Dürre oder Überschwemmungen sieht die Inderin Vandana Shiva ein noch größeres Potential als nur die Lösung für die globale Armut: Die Lösung für den Klimawandel – das drängendste all unserer Probleme. Statt uns weiterhin um fossile Ressourcen und ihre Verschwendung Gedanken zu machen, schlägt sie einen Perspektivwechsel vor, wie die globale Gesellschaft des 21. Jahrhunderts aussehen könnte. In einer Zeit mit Millionen hungernder

Menschen, die dadurch zu Migration gezwungen werden, schlägt sie vor, das Problem dort anzupacken, wo es entsteht. Die größte Gegnerin des Saatgut- und Herbizid-Herstellers Monsanto liefert den Beweis dafür, dass es noch immer Davids gibt, die es mit Goliaths aufnehmen und sich nicht vom Klima der Angst und der allgemeinen Lähmung daran hindern lassen.

Vandana Shiva, atomic physicist and activist, is one of the leading opponents of the commodification of foodstuffs. When the forest where she spent her childhood had to make way for an apple plantation, she became one of the fiercest critics of the green revolution. Instead of increasing production, more intense application of monocultures and pesticides leads to pollution of the environment, a loss of local diversity and the eradication of local knowledge going back thousands of years – in short: to the poorest of the poor becoming dependent on expensive fertilizers and chemicals that they have to acquire from multinational co-operations.

In 1991 Vandana Shiva founded the organisation Navdanya. Navdanya means “nine seeds” and symbolizes protection of diversity. In its higher productivity, automatic distribution of resources, and resistance to disease, drought and floods she sees a potential beyond solving global poverty: the solution to climate change – the most urgent of all our problems. Rather than us continuing to focus on wasting fossil fuels, she proposes taking a different perspective on what global society might look like in the 21st century. At a time when millions of people are starving and thus forced into migration, she suggests tackling the problem where it arises. Monsanto’s greatest opponent delivers proof that there are still Davids who want to take on the Goliaths and refuse to allow themselves be stopped by a climate of fear and general paralysis.

Do 09. Aug 18.00 Uhr

Gebläsehalle, Landschaftspark Duisburg-Nord

Tickets: 10 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/festivalrede

EARTH DEMOCRACY NOW

Festivalrede: Vandana Shiva

In englischer Sprache.

TOUT CHANGE ?

يائس وفخور

THE HEAD AND THE LOAD

WILLIAM KENTRIDGE
PHILIP MILLER
THUTHUKA SIBISI
GREGORY MAQOMA
THE KNIGHTS

MUSIKTHEATER / TANZ / BILDENDE KUNST
MUSIC THEATRE / DANCE / VISUAL ARTS

DEUTSCHLANDPREMIERE
GERMAN PREMIERE

AB / FROM 9. AUG 2018
KRAFTZENTRALE,
LANDSCHAFTSPARK
DUISBURG-NORD

„The head and the load are a trouble for the neck“ / „Des Nackens Leid sind Kopf und Last“, sagt ein altes Sprichwort aus Ghana, von dem William Kentridge den Titel für seine neue Kreation borgt, die sich visuell, musikalisch und choreographisch mit der Rolle Afrikas im Ersten Weltkrieg beschäftigt.

Über 2 Millionen Menschen aus dem afrikanischen Kontinent wurden, meist als Träger von Waffen und Material, von den Kolonialmächten gezwungen, in den europäischen Krieg zu ziehen. Diesen verschwiegenen und kaum erforschten Teil europäischer und afrikanischer Geschichte erkundet William Kentridge in einer installativen und szenischen Musiktheaterarbeit. Der Künstler verbindet eine Neukomposition von Philip Miller, die New Yorker Orchesterformation The Knights, ein internationales Ensemble von Performer*innen, Tänzer*innen und Sänger*innen, einen Chor mechanisierter Grammophone, sich überschneidende Filmprojektionen und Schattenspiel zu einer gigantischen Prozession, die jeder Genrezuweisung widerstrebt und die in einem traditionellen Theaterraum nicht gezeigt werden könnte.

Schon seit seinen frühen Animationsfilmen und Zeichnungen hat sich der aus Johannesburg stammende Künstler William Kentridge mit den sozialen und ethnischen Unrechtskonflikten in Südafrika und Europa auseinander gesetzt. Die Apartheid und die Folgen der Apartheid sowie allgemeiner: Kolonialismus, Rassismus und Totalitarismus

waren und sind seine Themen in der Bildenden Kunst wie in seinen Theater- und Opernarbeiten. Die Verstörung durch das grundsätzliche soziale und ethnische Unrecht ist ein schmerzhafter Antrieb für eine eigene lyrische Visualisierung, die William Kentridge in Zeichnungen, Skulpturen, Filmen, Installationen, Theater und Oper umsetzt.

Kentridges Werke werden auf allen Kontinenten in Museen und Ausstellungen gezeigt, mehrfach hat er an der Biennale von Venedig und an der Kasseler documenta teilgenommen. Mit *The Head and the Load* in der Duisburger Kraftzentrale ist dieser weltberühmte Künstler erstmals im Programm der Ruhrtriennale vertreten.

"The head and the load are a trouble for the neck", is a traditional Ghanaian proverb that William Kentridge has borrowed for the title of his latest work: a visual, musical and choreographic examination of Africa's role in the First World War.

Over 2 million people from the African continent – most of them forced to work as bearers of weapons and materials for the colonial powers – went away to this European war. William Kentridge investigates this neglected and barely researched chapter in European and African history in a work of music theatre that is both installation and performance. The artist brings together a new composition by Philip Miller, the New York orchestral collective The Knights, an international company of performers, dancers and singers, a chorus of mechanical gramophones, overlapping film projections and shadow puppetry in a gigantic procession that defies all generic classification and could not be shown in a traditional theatre space.

From the date of his earliest animated films and drawings the Johannesburg-born artist William Kentridge has confronted unjust social and ethnic conflicts in both South Africa and Europe. Apartheid and the consequences of apartheid, together with more general colonialism, racism and totalitarianism have been and still are his themes, both in the visual arts and in his theatre and opera work. The upset caused by underlying social and ethnic injustice is a painful driver behind the personal lyrical visualization that Kentridge achieves in drawings, sculptures, films, installations, theatre and opera.

Kentridge's works have been exhibited in museums and exhibitions on every continent. He has taken part in the Venice Biennale and

documenta in Kassel on numerous occasions. *The Head and the Load* in the Kraftzentrale in Duisburg is the first time that this world-famous artist has been represented in the programme of the Ruhrtriennale.

Do	09. Aug	20.00 Uhr
Fr	10. Aug	20.00 Uhr
Sa	11. Aug	20.00 Uhr
So	12. Aug	15.00 Uhr

Kraftzentrale, Landschaftspark Duisburg-Nord

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn

Künstler*innengespräch am 10. August im Anschluss an die Vorstellung

Tickets: 20 / 35 / 50 / 65 €
erm. ab / red. from 10 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/head

THE HEAD AND THE LOAD

Konzept, Regie: William Kentridge
Komposition: Philip Miller
Co-Komposition, Musikalische Leitung: Thuthuka Sibisi
Video: Catherine Meyburgh, Janus Fouché, Žana Marović
Choreographie: Gregory Maqoma
Kostüm: Greta Goiris
Bühne: Sabine Theunissen
Licht: Urs Schönebaum
Regieassistenz: Luc de Wit
Sounddesign: Mark Grey
Chamber Orchestra: The Knights

Englisch, Französisch, Italienisch, Shangaan, Shona, Zulu, Pedi, Xhosa, Wolof, Madinga und Swahili mit deutschen und englischen Übersetzungen.

Ein Auftragswerk der Ruhrtriennale, Park Avenue Armory und 14–18 NOW, the UK's arts program for the First World War Centenary. Mit Förderung des Holland Festival und freundlicher Unterstützung der Marian Goodman Gallery, der Goodman Gallery und Lia Rumma. Produziert von THE OFFICE performing arts + film in Zusammenarbeit mit Quarternaire.

IN-BETWEEN TIMES, IN-BETWEEN CULTURES

VOM NUTZEN DER ANGST – THE POLITICS OF SELECTION

PEGGY BUTH

VIDEO-INSTALLATION

URBANE KÜNSTE RUHR

11. AUG – 23. SEPT 2018
EHEMALIGE KIRCHE ST. BARBARA,
DUISBURG-RHEINHAUSEN

In ihrer 3-Kanal-Video-Installation *Leute wie wir* untersucht die Künstlerin Peggy Buth geschichtliche Zusammenhänge und Verflechtungen, die wesentlich durch die Unternehmenskultur der Friedrich Krupp AG begründet sind und die in unterschiedlichsten Formen die sozialen Verhältnisse im Ruhrgebiet – vom Privaten bis in den urbanen Raum hinein – geprägt haben. Die Arbeit, die erstmals 2017 im Museum Folkwang in Essen gezeigt wurde, ist ein Teil der Gesamtkomposition *Vom Nutzen der Angst – The Politics of Selection*, die der Installation bei der Ruhrtriennale ihren Titel gibt. Die gebürtige Berlinerin untersucht darin „die Verbindung zwischen der Konstruktion von Identität, Medien, Ökonomie, Arbeitermythos und der kapitalistischen Aneignung von Raum“ (Peggy Buth).

Für die Präsentation bei der Ruhrtriennale 2018 ergänzt Peggy Buth die bestehende Video-Installation mit einer zweiten, speziell für das Festival entwickelten Arbeit. Diese erweitert den Blick auf im Ruhrgebiet entstandene, identitätsstiftende Praktiken, welche spezifisch für die hiesige Arbeiterkultur stehen und einen Einblick geben in eine durch das Ende des Bergbaus im Verschwinden begriffene Tradition. Peggy Buth zeigt beide Arbeiten in der seit 2011 profanierten Kirche St. Barbara in Duisburg-Rheinhausen, die in den frühen 1960er Jahren auf ehemaligem Werksgebiet der Hütten- und Bergwerke Rheinhausen AG erbaut wurde. Sie steht mitten in einer Arbeitersiedlung, in unmittelbarer Nachbarschaft zu dem Ort, wo ab den späten 1980er

Jahren die Arbeitskämpfe ihren Ausgangspunkt hatten, einem zentralen Motiv in der Video-Arbeit der Künstlerin.

Peggy Buth, die seit 2016 an der Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig als Professorin für Medienkunst unterrichtet, arbeitet konzeptionell und prozessbezogen mit unterschiedlichsten Medien (u. a. Film, Fotografie, Skulptur, Assemblage). Ihre Arbeiten zeigt sie oft in Form großer Rauminstallationen, welche die komplexen inhaltlichen Zusammenhänge ihrer Themen auf eindrückliche Weise unterstützen. So auch in der Kirche St. Barbara, die durch ihre Geschichte und Form selbst ein ‚sprechender' Teil der Installation wird.

In her three-channel video installation *Leute wie wir* ("People Like Us") the artist Peggy Buth investigates the historical circumstances and implications based on the business culture of Friedrich Krupp AG that have had a formative influence on a broad range of social relations in the Ruhr region, from private life to urban spaces. This work, which was shown for the first time in 2017 at the Museum Folkwang in Essen, is one section of her broader composition *Vom Nutzen der Angst – The Politics of Selection*, from which the installation at the Ruhrtriennale takes its title. Here the Berlin-born artist examines "the links between the construction of identity, media, economics, the myth of the worker and the capitalist appropriation of space" (Peggy Buth).

For its presentation at the Ruhrtriennale 2018 Peggy Buth will augment her existing video installation with a second work, created especially for the festival. This widens its scope to include practices of identity formation that accured in the Ruhr region representing the local working culture and offering an insight into a tradition that is about to vanish with the end of coal mining. Peggy Buth presents both works in the St. Barbara church in Duisburg-Rheinhausen, deconsecrated in 2011, that was constructed in the early 1960s on the premises of the Rheinhausen AG coal and steel works. It stands in the middle of a workers' housing estate, very close to the site where the industrial disputes of the late 1980s began that provide one of the central motifs of the artist's video work.

Peggy Buth, who has held the position of Professor of Media Arts at the Academy of Fine Arts Leipzig since 2016, works in a conceptual and process-orientated manner in a wide range of media (including

film, photography, sculpture and assemblage). She often presents her works in the form of large spatial installations that impressively reinforce the complex links between her themes. This will also be the case in St. Barbara's church whose history and form will make it a "speaking" part of the installation.

11. Aug – 23. Sept

Vernissage
Fr 10. Aug 17.00 Uhr

Öffnungszeiten
Di – So 12.00 – 20.00 Uhr

Ehemalige Kirche St. Barbara,
Duisburg-Rheinhausen

Bus-Transfer ab Duisburg Hbf am
10. und 11. August sowie
21. und 22. September

Weitere Informationen erhalten
Sie unter urbanekuensteruhr.de

Eintritt frei

Informationen und
Veranstaltungsprogramm
ruhr3.com/angst

VOM NUTZEN DER ANGST –
THE POLITICS OF SELECTION

Gesamtkonzept: Peggy Buth

Deutsch mit englischen Untertiteln.

Eine Produktion von Urbane
Künste Ruhr für die Ruhrtriennale.

一切都将不同?

THE FACTORY

MOHAMMAD AL ATTAR
OMAR ABUSAADA

SCHAUSPIEL / NEUE DRAMATIK
THEATRE / NEW WRITING

URAUFFÜHRUNG
WORLD PREMIERE

AB / FROM 11. AUG 2018
PACT ZOLLVEREIN, ESSEN

Die französische Zementfabrik im Nordosten Syriens ist eine der größten ausländischen Investitionen, die jemals getätigt worden ist. Einige Monate nach der Eröffnung jedoch bricht eine soziale Revolution gegen das totalitäre Regime aus, und bald darauf stürzt das destabilisierte Land in einen brutalen Bürger- und verheerenden Stellvertreterkrieg. Besitzer und Geschäftspartner bestehen darauf, dass in der Fabrik, die inmitten der kriegerischen Auseinandersetzungen liegt, weiter gearbeitet werden muss – koste es, was es wolle.

Zunächst kontrolliert die syrische Armee die Region; im Sommer 2012 übernimmt die Kurdische Demokratische Unionspartei (PYD) Teile davon, während die Freie Syrische Armee (FSA) andere kontrolliert. Ende 2013 erringt der IS die vollständige Vorherrschaft über das Gebiet. Die Produktion in der Fabrik läuft weiter. Ein banaler Betriebsunfall führt schließlich zu Ermittlungen in dieser Geschichte eines komplizierten Netzwerks aus Nutznießern des Krieges und schmutzigen Unternehmern. Davon erzählt Mohammad Al Attar in seinem Stück.

Nach dem großen Erfolg ihrer beiden jüngsten Aufführungen *While I was waiting* und *Ifigenia* schreiben der 1980 in Damaskus geborene Dramatiker Mohammad Al Attar und der ebenfalls aus Syrien stammende Regisseur Omar Abusaada ihre Überlegungen fort zu den kolossalen Umwälzungen, die ihr Heimatland heimsuchen. Diese Uraufführung eines der wichtigsten syrischen Autoren auf der Bühne von PACT Zollverein in Essen erarbeiten sie gemeinsam mit einer

Gruppe syrischer Schauspieler*innen. Theater als Versuch, eines der bösartigsten Gesichter des Krieges zu dekonstruieren: das Bündnis von Geld und Macht.

The French cement factory in north eastern Syria is one of the largest foreign investments ever made there. However, a revolution against the totalitarian regime breaks out a few months after it opens, and soon afterwards the destabilized country plunges into a brutal civil- and devastating proxy war. The owners and their business partners insist that the factory must carry on working – whatever the cost.

Initially the region was under the control of the Syrian army. However, in the summer of 2012 parts of it are taken over by the Kurdish Democratic Union Party (PYD) while the Free Syrian Army (FSA) controls the others. At the end of 2013 IS establishes complete control over the area. In the factory, production continues. A commonplace accident ultimately leads to more profound awareness in this story of a complex network of beneficiaries of war and dirty businessmen.

Following the success of their two most recent performances *While I was Waiting* and *Ifigenia,* the playwright Mohammad Al Attar (born in Damascus in 1980) and Syrian director Omar Abusaada continue to present their views on the immense upheavals that have struck their homeland. The world stage premiere at PACT Zollverein in Essen will be produced in collaboration with a group of Syrian actors. This is theatre as an attempt to deconstruct one of the most vicious aspects of war: the alliance of money and power.

Sa	11. Aug	20.00 Uhr
So	12. Aug	20.00 Uhr
Mi	15. Aug	20.00 Uhr
Do	16. Aug	20.00 Uhr
Fr	17. Aug	20.00 Uhr
Sa	18. Aug	20.00 Uhr

PACT Zollverein, Essen

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn

Künstler*innengespräch am 12. August im Anschluss an die Vorstellung.

Tickets: 20/30/40 €
erm. ab/red. from 10 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/factory

THE FACTORY

Text: Mohammad Al Attar
Regie: Omar Abusaada
Bühne, Kostüm: Bissane Al Charif

In arabischer Sprache mit deutschen und englischen Übertiteln.

Ein Auftragswerk an Mohammad Al Attar und Omar Abusaada.
Eine Koproduktion der Volksbühne Berlin mit der Ruhrtriennale.

GET OVER IT

NO FEAR

MUSIK ZUR ZWISCHENZEIT

ZUM KONZERTPROGRAMM DER RUHRTRIENNALE 2018
ABOUT THE RUHRTRIENNALE 2018 CONCERT PROGRAMME

Wer das politische, soziale und kulturelle Geschehen in der Welt verfolgt, kommt schwerlich um die Einsicht herum, dass eine Epoche an ihr Ende kommt, ohne dass sich auch nur annähernd abzeichnen würde, was danach käme. Eine Zwischenzeit ist angebrochen, laut, lärmend, lähmend und stagnierend zugleich – eine diffuse Zeit.

In der Kunst werden Brüche, Reibungen und Aporien spürbar – sichtbar – hörbar – denkbar – verhandelbar. Musik ist als Zeitkunst, als Kunst, die die autonome Organisation von Zeit betreibt, prädestiniert, Zwischenzeiten zu reflektieren. Allerdings mischt sie sich nicht unmittelbar politisch oder kritisch in die realen Verhältnisse ein. Musik spricht zunächst einmal für sich selbst.

Die Ruhrtriennale 2018 präsentiert ein Musikprogramm, das nicht nur und nicht primär den Wurzeln europäischer Kunstmusik entspringt, sondern auch Regionen des östlichen Mittelmeerraumes einbezieht, die gegenwärtig im Brennpunkt schwerster politischer und gesellschaftlicher Verwerfungen stehen. Das Programm berücksichtigt Formen von Pop- und Laienkultur und misst insgesamt die Vielfalt und Diversität musikalischer Erscheinungen zwischen Partiturmusik, Improvisation, Intermedia, digitaler Sound-Kultur und Klang-Installation aus. Es soll um neue Formen der Aufführungspraxis gehen, um lange Nächte, in denen sich die musikalischen Idiome begegnen und womöglich clashen, um nomadisierende Präsentationsformen und

mobile Konzerte, schließlich um die Balance von in der Region ansässigen und internationalen Künstlerinnen und Künstlern.

Einen Hauptstrang der Veranstaltungen bildet die *MaschinenHausMusik* in Essen, die während des Festivals jeden Mittwochabend stattfindet – mit einem örtlichen Ausreißer: Die Uraufführung *Filiseti Mekidesi* von Elliott Sharp findet in der Bochumer Turbinenhalle ihren Ort. Weitere Konzerte an verschiedenen Schauplätzen kommen hinzu: ein Portrait der britischen Komponistin Rebecca Saunders mit Ensemble Modern, das *Chorbuch* von Mauricio Kagel mit ChorWerk Ruhr, beide im Salzlager der Kokerei Zollverein in Essen, und eine Performance von Laurie Anderson in der Essener Lichtburg.

Matthias Osterwold
MUSIKKURATOR / MUSIC CURATOR
RUHRTRIENNALE 2018 2019 2020

MUSIC FOR IN-BETWEEN TIME

Anyone who follows the world's political, social and cultural events can hardly avoid the realization that an era is coming to an end without any indication of what might follow. An in-between time has begun: loud and noisy while simultaneously debilitating and stagnating – a diffuse time.

In the arts, disjunctions, frictions and contradictions are becoming tangible – visible – audible – conceivable – negotiable. Music as a time-based art form, as art that practices the autonomous organization of time, will inevitably reflect such in-between times. Though it does not become directly involved politically or critically in real life. Music speaks primarily for itself.

The Ruhrtriennale presents a music programme that is derived neither exclusively nor primarily from the roots of European music but also from regions of the eastern Mediterranean that are currently the focus of the most severe political and social upheaval. The programme acknowledges forms of pop and amateur culture in an overall survey of the range and diversity of musical phenomena that includes scored music, improvisation, intermedia, digital sound culture and sonic installations. It will explore new forms of performance practice, long nights where musical idioms meet and possibly clash, nomadic forms

of presentation and mobile concerts as well as maintaining a balance between international artists and those based in the region.

One of the principal event series will be *MaschinenHausMusik* in Essen, with concerts every Wednesday during the festival – with one geographical exception: the world premiere of Elliott Sharp's *Filiseti Mekidesi* will take place at the Turbinenhalle in Bochum. Additional concerts will be held in a range of venues: a portrait of the British composer Rebecca Saunders with the Ensemble Modern and Mauricio Kagel's *Chorbuch* with ChorWerk Ruhr can both be heard in the Salzlager at Kokerei Zollverein in Essen and a performance by Laurie Anderson at the Lichtburg in Essen.

トータルチェンジ？

MUSIC OF DISPLACEMENT

HEZARFEN ENSEMBLE

MUSIK / TEXTE / BILDER
MUSIC / TEXT / IMAGES

MASCHINENHAUSMUSIK 1

15. AUG 2018
MASCHINENHAUS ESSEN

Flucht und Vertreibung sind zentrale Themen unserer Zeit. Das Hezarfen Ensemble aus Istanbul reflektiert mit seinem Projekt *Music of Displacement* das Schicksal von Menschen und Völkern, nah an den Grenzen der Türkei, die aufgrund von Krieg und Umsiedlungen vertrieben wurden. Von den Umsiedlungen von Armeniern, Griechen und Türken zwischen 1915 und 1923 aufgrund der Folgen des Ersten Weltkrieges und des türkischen Freiheitskampfes, über die Tragödien des Bürgerkrieges im Libanon, der forcierten Ausweisung ethnischer Türken aus Bulgarien in den späten 1970er und in den 1980er Jahren bis hin zu der großen Anzahl syrischer Flüchtlinge, die in jüngster Zeit über die Grenzen in die Türkei hineinströmen.

Für *Music of Displacement* hat Hezarfen bei Komponisten aus den betreffenden Regionen Werke in Auftrag gegeben und sie mit dokumentarischen Bildern und eindringlichen Dichtungen von Yaşar Kemal, Nese Yasin, Giorgos Seferis und anderen angereichert.

Seit der Gründung 2010 prägt und verändert das Hezarfen Ensemble maßgeblich die zeitgenössische Musikszene in der Türkei. Mit seiner ansteckenden Energie und seinen charakteristischen, transkulturellen und intermedialen Konzert- und Musiktheaterprojekten, mit zahlreichen Aufträgen und Uraufführungen von Künstler*innen aus der Türkei und anderen Ländern trägt Hezarfen zur Erweiterung und Vertiefung von Neuer Musik im 21. Jahrhundert bei.

Refugees and displacement are fundamental issues of our time. In *Music of Displacement,* Hezarfen Ensemble opens a window for reflection on peoples close to the borders of Turkey that have suffered displacement due to war and expulsion from the last century to the present day. These range from the mass displacements and exchanges of Armenian, Greek and Turkish populations during Turkey's struggle for independence in the wake of the First World War, to the tragedies in Lebanon, the forced expulsion of ethnic Turks from Bulgaria in the late 1970's and 1980's and, of course, the masses of Syrian refugees pouring across the border into Turkey today. Period photos and the powerfully evocative poetry of Yaşar Kemal, Nese Yasin, Giorgos Seferis and other authors are interspersed between a full programme of commissioned instrumental works by composers associated with each region. Through poetry, visuals and music, *Music of Displacement* reflects on the consequences of the nation-building projects that irrevocably shaped the destinies of so many.

Since its inception in 2010, Hezarfen Ensemble has changed the landscape of contemporary music in Turkey. With its infectious energy and signature transcultural projects ranging from opera to *Music of Displacement* and numerous premieres from within Turkey and beyond, Hezarfen aims to define new possibilities for music in the 21st century.

Mi 15. Aug 20.00 Uhr

Maschinenhaus Essen

Künstler*innengespräch im Anschluss an die Veranstaltung

Tickets: 25 €
erm. / red. 15 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/maschinenhausmusik

MUSIC OF DISPLACEMENT

Manos Charalabopoulos (Griechenland): *Dépaysement*
Yannis Kyriakidis (Zypern / Niederlande): *toponomy* für Streichquartett und Computer
Berkant Gençkal (Bulgarien / Türkei): *Neues Werk* (UA)
Chatschatur Kanajan (Armenien / Deutschland): *Ağit*
Bassem Alkhouri (Syrien): *Lament*
Louai Alhenawi (Syrien): *Neues Werk* (UA)

Mit Texten von: Yaşar Kemal, Giorgos Seferis, Neşe Yaşın, Okan Say, Aspasia Georgiou

Hezarfen Ensemble
Musikalische Leitung:
Fazlı Orhun Orhon
Programmleitung: Michael Ellison, Erdem Helvacıoğlu
Video: NOHlab
Sounddesign: Ulrich Mertin

Alle Werke sind Kompositionsaufträge von Hezarfen Ensemble 2013 und Ruhrtriennale / Hezarfen Ensemble 2018.
Eine Produktion der Ruhrtriennale.

Gefördert durch die Kunststiftung NRW.

WEITERBAUEN

WEITERBAUEN

THIRD SPACE

ÖFFENTLICHKEIT IM SCHWEBEZUSTAND
PUBLIC SPACE IN MID-AIR

Die Künstlergruppe raumlaborberlin gestaltet den Vorplatz der Jahrhunderthalle Bochum als Baustelle und gibt ihm den Namen *Third Space*. Bruchlandung oder Neukonstruktion eines Flugzeugs? Ein Herstellungs- oder Reparaturbetrieb für öffentlichen Raum? Für alle sichtbar wird der leere, unwirtliche Raum vor der ehemaligen Gaskraftzentrale, der heutigen Jahrhunderthalle, für die Dauer des Festivals umgestaltet.

Am Anfang standen Fragen: Ist die einzige Konsequenz aus dem Dualismus von digitaler Welt und realem öffentlichem Raum, dass ich mich nur noch über Tinder in der Shopping Mall mit einem potentiellen Partner verabrede? Kann ich meine Meinung anders als über Like-Buttons oder über Beschwerdeposts auf einem Community Blog äußern? Können öffentliche Plätze und ihre Bespielung dazu beitragen, dass die Idee von Gemeinschaft mit neuen Inhalten gefüllt wird? Ist nicht der öffentliche Raum der Ort für Meinungsbildung? Ein Ort für die (Wieder-)Entdeckung von lebendigen Formen gemeinsamen Lebens? Sollte nicht gerade der öffentliche Raum ein Anti-„egal,-geht-mich-nichts-an"-Raum sein?

raumlaborberlin entwickelt für *Third Space* vor der Jahrhunderthalle Bochum ein Set aus Bauelementen, die während der Ruhrtriennale immer wieder neu zusammengesetzt werden. Jedes Jahr zur Festivalzeit wird am *Third Space* weitergearbeitet, und neue, überraschende Räume entstehen. Auf der größten Selbstbaustelle des Lan-

des gibt es Kurse, Workshops und Mitmachangebote in unterschiedlichen Einmischungsgraden. Neben dem Mitbauen werden über die Verpflegung der Baustelle, die Beschaffung von Material und Werkzeug, die Vermittlung von Knowhow und die Verbreitung von guter Laune alle Aktivitäten auf ihre Beteiligungspotentiale hin untersucht: Jeder und Jede soll etwas finden, was er oder sie beisteuern kann. *Third Space* ist Baustelle und Bar; informeller Treffpunkt und Platz für öffentliche Diskussion; Wohnzimmer und Akademie in einem. Kurz: Das Festivalzentrum der Ruhrtriennale 2018 2019 2020.

raumlaborberlin

THIRD SPACE

The group of artists raumlaborberlin will design the square in front of the Jahrhunderthalle Bochum and give it the name *Third Space.* A plane crash landing or being rebuilt? A centre manufacturing or repairing public space? The empty, inhospitable area in front of the former gas-fired power plant that is now the Jahrhunderthalle will be redesigned for the duration of the festival in a manner everyone can see.

At the beginning there were questions: is the only consequence of the dualism of the digital world and real public spaces that the only way I arrange to meet a potential partner in a shopping mall is on Tinder? Can I express my opinions in any other way than clicking Like buttons or posting complaints on a community blog? Can public spaces and what is performed there contribute to putting some new meaning into the idea of community? Isn't public space the place to form opinions? A place to (re-)discover living forms of communal civic life? Shouldn't public space be an anti-"I don't care it doesn't bother me" space?

For *Third Space* in front of the Jahrhunderthalle Bochum raumlaborberlin develops a set consisting of construction elements that are repeatedly reconfigured during the Ruhrtriennale. Every year during the festival the *Third Space* will be reworked and new, surprising spaces created. On the biggest self-build site in the country there will be courses, workshops and chances to participate at a range of different levels of involvement. In addition to helping build the space,

all activities from taking care of the site, sourcing materials and tools, passing on knowledge and creating a good atmosphere will be examined for their participatory potential: everyone should be able to find something they can contribute. *Third Space* is both a building site and a bar: an informal place to meet and an arena for public discussion; living room and academy in one. In short: the festival centre for the Ruhrtriennale 2018 2019 2020.

KLEINER WERDEN

THIRD SPACE: ZUM PROGRAMM IM FESTIVALZENTRUM

17. AUG – 23. SEPT
VORPLATZ DER
JAHRHUNDERTHALLE
BOCHUM

Wir bestellen Tomatensaft, legen die Gurte an und stellen den Sitz gerade. Was für eine Gemeinschaft kommt in einem Flugzeug zusammen? Was verbindet sie, was trennt sie?

Das von raumlaborberlin gestaltete Festivalzentrum *Third Space* bietet im Sommer 2018 einen offenen Ort des gegenseitigen Kennenlernens und des Austauschs. Ob beim morgendlichen Bauen oder gemeinsamen Filme schauen, beim Tanzen unter freiem Himmel auf der Flugzeugplattform, aber auch bei hitzigen Diskussionen gilt: der *Third Space* ist ein Ort der Versammlung für alle, in unterschiedlichen Formen und Formaten, zu verschiedenen Anlässen und Ereignissen.

Die Passagiere sind eingeladen in ein gestrandetes Flugzeug, um bei einem Eis über Gesehenes zu sprechen und in einem Flugzeugsessel Kurzfilme zu schauen, die ab Mai zur offenen Ausschreibung stehen. In mehreren Veranstaltungsreihen am Abend zu Lesung, Performance, Film, Diskurs und Party wird der Frage nachgegangen: Was heißt Teilhabe an Öffentlichkeit und wie wird sie sichtbar? Hierbei sollen verschiedene Positionen ebenso wie regionale, nationale, aber auch internationale Stimmen zu Wort kommen. Auch einige Künstler*innen des Festivals werden hier eingehender vorgestellt, so ist beispielsweise eine Arbeit von Kornél Mundruczo Teil der Filmreihe.

Third Space ist ein Versuch der Teilhabe auf unterschiedliche Weise: neben den Bastel- und Bauworkshops zur kontinuierlichen Transformation des Festivalzentrums, lesen wir während des gesamten

Festivals gemeinsam ein Buch. Welches Buch diesen wöchentlichen Marathon bestimmen wird, steht im Vorfeld zur Abstimmung.

Das Flugzeug hebt ab: Which Destination?

ABOUT THE PROGRAMME AT THE FESTIVAL CENTRE

We order a tomato juice, fasten our seatbelts and make sure the backs of our seats are in an upright position. What kind of community gathers in a plane? What brings them together, what divides them?

In the summer of 2018 the festival centre designed by raumlaborberlin *Third Space* offers an open space for people to get to know each other and exchange views. Whether they are building in the mornings or watching films together, dancing under the open skies on the plane's platform or even having heated discussions: the *Third Space* is a place for everyone to come together for a wide range of occasions and events in the most varied forms and formats. Passengers are invited onto a stranded aeroplane to talk about what they've seen over an ice cream or to sit in airline seats watching short films, for which there will be an open call in May.

Several different series of evening events including readings, performances, films, discussions and parties will explore the question: what does participating in public life mean and how is it made visible? A range of views including local, national and international perspectives will be featured. There will also be more extensive presentations of some of the artists in the festival, so for example one of Kornél Mundruczo's works is included in the series of films. *Third Space* is an experiment aiming to facilitate participation through different means: alongside the building and making workshops that will constantly transform the festival centre, we will also read a book together over the entire course of the festival. The book to be chosen for this weekly marathon will be decided in advance by a public vote.

The plane is taking off: where is it headed?

DAS DETAILLIERTE PROGRAMM DES FESTIVALZENTRUMS FINDEN SIE AB JUNI UNTER RUHR3.COM/FESTIVALZENTRUM, AB MAI STEHEN DORT AUCH ALLE INFORMATIONEN ZUR AUSSCHREIBUNG DER KURZFILME UND ABSTIMMUNG DES LESEMARATHONS BEREIT.

THE DETAILED PROGRAMME FOR THE FESTIVAL CENTRE WILL BE AVAILABLE FROM JUNE AT WWW.RUHRTRIENNALE.DE. FROM MAY YOU CAN ALSO FIND ALL THE INFORMATION HERE ABOUT THE OPEN CALL FOR SHORT FILMS AND HOW TO VOTE FOR THE READING MARATHON.

17. Aug – 23. Sept

Eröffnung
Do 16. Aug 18.00 Uhr

Öffnungszeiten
Mi, Do, Fr 15.00–21.00 Uhr
Sa, So 12.00–21.00 Uhr
an Veranstaltungstagen länger

Vorplatz der
Jahrhunderthalle Bochum

Eintritt frei

Informationen
ruhr3.com/festivalzentrum

THIRD SPACE: ZUM PROGRAMM
IM FESTIVALZENTRUM

Detailliertes Programm
ab Juni 2018 unter
ruhr3.com/festivalzentrum

Gesamtkonzept: raumlaborberlin

Eine Produktion der Ruhrtriennale.

HER ŞEY DEĞIŞECEK MI?

APPEAL TO THE YOUTHS OF ALL NATIONS

OLU OGUIBE

NEUE ARBEIT / SKULPTUR
NEW WORK / SCULPTURE

17. AUG – 23. SEPT 2018
WESTPARK AN DER
JAHRHUNDERTHALLE
BOCHUM

In seinem Schaffen untersucht der amerikanische Künstler Olu Oguibe in unterschiedlichen Medien zumeist politische und soziale Umstände und stellt Räume für Reflexion und Debatte her. In letzter Zeit entstehen oft eindrucksvolle skulpturale Formen, die er mit einer textlichen Botschaft versieht. So z. B. der sechs Meter hohe Obelisk mit der Inschrift „Ich war ein Fremdling und ihr habt mich beherbergt", den er für die documenta 14 auf den Königsplatz in Kassel gestellt hat.

Bei seinen Vorbesuchen für die Ruhrtriennale 2018 erlebte Olu Oguibe das Ruhrgebiet als einen Ort, der sich unter anderem durch eine Fülle von „Kunstwerken" im öffentlichen Raum auszeichnet, die uns aus der Zeit der Schwerindustrie hinterlassen wurden. Oguibe möchte den Industriebrachen keine weiteren Objekte hinzufügen, sondern versucht, die vorhandenen architektonischen Strukturen als künstlerische Skulpturen sichtbar werden zu lassen. So entwickelt er eine soziale Intervention in Form einer textbasierten Skulptur auf dem Gelände der Jahrhunderthalle Bochum. Zu jeder Zeit frei zugänglich zeigt sie einen universellen Aufruf an die Jugend aller Nationen in drei Sprachen: auf Deutsch und Englisch, da dies die im europäischen Raum meist verbreiteten Sprachen sind – und auf Romani, als derjenigen Sprache, die eine große Minderheit repräsentiert und für eine der frühesten migrantischen Gruppen in Europa steht.

Ergänzend zu seiner Skulptur realisiert Olu Oguibe vor Ort ein Recherche-Projekt mit jungen Menschen: Die letzten Zechen schließen

2018 und zwei Jahrhunderte Industriegeschichte gehen zu Ende. Sie haben das Ruhrgebiet geprägt und mit ihr sind unzählig viele individuelle Erfahrungen und Erzählungen verbunden. Schon jetzt verblassen diese Geschichten und ihre Gesichter, eine Ära neigt sich ihrem Ende zu. Um diesen Übergang zu markieren, begibt sich Olu Oguibe mit einer Gruppe von Kindern und Jugendlichen in die Fotoarchive des Ruhrgebiets und wählt ikonische Bilder aus, die sie im Foyer der Jahrhunderthalle Bochum zeigen.

Olu Oguibe studierte Kunstgeschichte in London und war bis vor kurzem Professor für Kunst an der Universität von Connecticut / USA. Er ist ein großer Kenner der afrikanischen und afro-amerikanischen Kunstszenen. Neben seiner künstlerischen Praxis ist er kuratorisch tätig.

American artist Olu Oguibe's artistic output uses a variety of media to investigate mostly political and social circumstances and to create spaces for reflection and debate. In recent times he has created numerous impressive sculptural forms to which he has added a textual message. One example is the six metre high obelisk with the inscription "I was a stranger and you took me in" that he erected on the Königsplatz in Kassel in 2017 as part of documenta 14.

In his site visits for the Ruhrtriennale 2018 Olu Oguibe perceived the Ruhr region as one distinguished, among other things, by the wealth of "artworks" that have been left to us in public spaces by the age of heavy industry. Oguibe does not wish to add any further objects to these fallow industrial sites. Instead he will attempt to make their existing architectonic structures visible as artistic sculptures. He will therefore develop a social intervention in the form of a text-based sculpture on the site of the Jahrhunderthalle in Bochum. Openly accessible at all times, this presents a universal appeal to the youths of all nations in three languages: in German and English – as these are the two most common languages in Europe – and in Romani, as the language representative of the largest minority and one of the earliest migrant groups in Europe.

Complementing his sculpture Olu Oguibe will also complete a research project with young people. The last coal mines will close in 2018 and two centuries of industrial history will come to a close.

These have shaped the Ruhr region and brought countless individual experiences and stories with them. These stories and their faces are already beginning to fade as the end of an era approaches. In order to mark this transition, Olu Oguibe will visit the photo archives of the Ruhr region together with a group of children and young people and select iconic images that they will exhibit in the foyer of the Jahrhunderthalle Bochum.

Olu Oguibe received a Phd in art history from University of London and was until recently Professor of Art at the University of Connecticut. He has an extensive knowledge of the African and Afro-American art scenes. In addition to his artistic practice he is also active as a curator.

17. Aug – 23. Sept

Eröffnung
Do 16. Aug 18.00 Uhr
Vorplatz der
Jahrhunderthalle Bochum

Westpark an der
Jahrhunderthalle Bochum

Die Skulptur ist frei zugänglich
Free access to the sculpture

Informationen:
ruhr3.com/appeal

APPEAL TO THE YOUTHS
OF ALL NATIONS.
Aufruf an die Jugend aller Nationen

Olu Oguibe

Ein Auftragswerk der Ruhrtriennale.
Courtesy Olu Oguibe und
KOW, Berlin

Gefördert durch den
Kemnader Kreis e. V.

ZWISCHENZEIT

ÜBER CHRISTOPH MARTHALER

ARTISTE ASSOCIÉ RUHRTRIENNALE 2018 2019 2020

Die Arbeiten des Schweizer Künstlers Christoph Marthaler sind immer Musiktheater und selten Oper. Er hat seine spezielle Form einer szenischen Partitur gefunden. Bevölkert sind sie von den Skurrilen und den Ungewöhnlichen, deren nicht durchschaubaren Schicksalsgemeinschaften wir zusehen. Ihr bizarres Dasein wird in eine schwebende Schönheit und Leichtigkeit, eine Art anderes Klima versetzt durch feine Zeitabläufe und durch Gesang. In der Dramaturgie jeder Christoph Marthaler-Inszenierung ist immer ein zeitlich besonders strukturierter Liederabend versteckt. Mit dem Liederabend als Grundform begann der Regisseur Christoph Marthaler seine internationale Karriere.

In Erlenbach am Zürichsee aufgewachsen studierte Christoph Marthaler am Züricher Konservatorium Musik (Instrument Oboe) und besuchte später die Theater-Schule von Lecoq in Paris. In den 1980er Jahren begann er Arbeiten wie *Blanc et Immobile* in der Schweizer Freien Szene zu zeigen. Gleichzeitig machte er sich als Komponist und Musiker für Theatermusik einen Namen, der wie kein anderer Schauspieler*innen zum Singen brachte, am liebsten in kleinen Chören. Als er Anfang der 1990er Jahre am Theater Basel u. a. *Ankunft Badischer Bahnhof*, *Faust. Eine subjektive Tragödie*, wenig später an der Volksbühne in Berlin *Murx den Europäer* und am Hamburger Schauspielhaus *Goethes Faust, Wurzel aus 1 + 2* und *Stunde Null* inszenierte, eigene Kreationen, die zwischen Musik, Schauspiel und Choreographie oszillierten, wurde er innerhalb weniger Jahre zu einem neuen

Star, der von Anfang an starke internationale Aufmerksamkeit erfuhr. Die meisten seiner Arbeiten – wie *Stunde Null* oder Horvaths *Kasimir und Karoline* – wurden und werden weltweit eingeladen.

Bereits in Basel lernte er die Bühnen- und Kostümbildnerin Anna Viebrock kennen, deren so reale wie geträumte Räume und Retro-Bekleidungen einen eigenen Theater-Kunststil in Christoph Marthalers Arbeiten schufen. In dem Marthaler-Viebrock-Kosmos aus Beobachtung, Erinnerung und Halluzination, in dem man sich auf nichts verlassen kann, sind unzertrennlich herrlichster Unsinn und tiefste Traurigkeit zu erleben.

Als er 1994 in Frankfurt seine erste Oper, *Pelléas et Mélisande,* inszenierte, nahm die wichtige künstlerische Zusammenarbeit mit dem Dirigenten Sylvain Cambreling ihren Anfang. Sie setzte sich in vielen gemeinsamen Musiktheaterarbeiten wie *Pierrot Lunaire* und *Quatuor pour la fin du temps* oder *Katja Kabanova* – beide von Gerard Mortier zu den Salzburger Festspielen eingeladen –, mit *Pariser Leben* an der Volksbühne in Berlin und mit *Wozzek* in Paris fort. Im Jahr 2000 wurde Christoph Marthaler Intendant des Schauspielhaus Zürich. In einer von vielen Konflikten mit den Stadtpolitiker*innen, wunderbaren künstlerischen Erfindungen und einem großartigen Ensemble geprägten Zeit entstand, neben vielen anderen Aufführungen, *Die schöne Müllerin*, koproduziert mit Gerard Mortiers erster Ausgabe der Ruhrtriennale. Verärgert über die Querelen mit Stadt- und Verwaltungsräten, zog Christoph Marthaler das unabhängige Arbeiten vor und verließ Zürich.

Er realisiert Musiktheaterprojekte in Paris, an der Berliner Volksbühne, am Theater Basel, bei den Wiener Festwochen, am Hamburger Schauspielhaus und an der Hamburgischen Staatsoper.

Neben vielen weiteren Auszeichnungen erhielt Christoph Marthaler den Kunstpreis der Stadt Zürich, den Theaterpreis Berlin und für seine *Lulu*-Inszenierung 2017 den Theaterpreis Der Faust. Für sein Gesamtwerk wurden ihm der Goldene Löwe in Venedig und im März diesen Jahres der Ibsen-Award 2018 verliehen.

Seit den Basler Jahren arbeiteten Christoph Marthaler und ich als Dramaturgin über viele Jahre hinweg in vielen Produktionen und in der gemeinsamen Leitung eines Hauses sehr eng zusammen. Jetzt haben wir uns auf drei Jahre für die Ruhrtriennale verabredet. Von 2018 – 2020 ist Christoph Marthaler Artiste associé des Festivals. In

der Jahrhunderthalle Bochum entsteht die Musiktheater-Kreation *Universe, incomplete* und im Musiktheater im Revier in Gelsenkirchen ist seine Berliner Volksbühnen-Inszenierung *Bekannte Gefühle, gemischte Gesichter* zu sehen.

Stefanie Carp
INTENDANTIN / ARTISTIC DIRECTOR
RUHRTRIENNALE 2018 2019 2020

Works by the Swiss artist Christoph Marthaler are always music theatre but rarely opera. He has invented his own individual form of theatrical score, populated by quirky and unusual figures whose unpredictable shared destinies we are invited to observe. Brilliant timing and singing elevates their bizarre existence into a different atmosphere, one of suspended beauty and lightness. The dramaturgy of every Christoph Marthaler production always contains an elegantly structured and timed programme of songs hidden inside it. And this underlying form of the song programme is where the director Christoph Marthaler began his international career.

Having grown up in Erlenbach on Lake Zürich, Christoph Marthaler studied music at the Zürich Conservatoire (specializing in the oboe) before attending the Lecoq School of Theatre in Paris. In the 1980s he began presenting works such as *Blanc et Immobile* on the Swiss independent theatre scene. At the same time he also made a name for himself as a composer and performer of theatre music, with a rare gift for getting actors to sing, preferably in small choruses. In the early 1990s when he directed *Ankunft Badischer Bahnhof*, *Faust. Eine subjektive Tragödie* and other pieces at Theater Basel, soon followed by *Murx den Europäer* at the Volksbühne in Berlin and *Goethes Faust, Wurzel aus 1 + 2* and *Stunde Null* at the Deutsches Schauspielhaus in Hamburg – all his own creations that oscillated between music, theatre and choreography – he very soon became a star, attracting considerable international attention. Most of his works – for example *Stunde Null* or Horvath's *Kasimir und Karoline* – were and are invited to tour around the world.

It was in Basel that he met the stage and costume designer Anna Viebrock, whose equally real and dreamlike rooms combined with ret-

ro clothing created a unique style of theatrical artifice for Christoph Marthaler's work. The Marthaler/Viebrock world of observation, memory and hallucination, in which nothing can be taken for granted, is one where the most delightful nonsense can be inseparable from the most profound sadness.

When he directed his first opera, *Pelléas et Mélisande,* in Frankfurt in 1994, he began an important artistic collaboration with the conductor Sylvain Cambreling. This continued through several music theatre works together including *Pierrot Lunaire*, and also *Quatuor pour la fin du temps* and *Katja Kabanova* – both of which were invited to the Salzburg Festival by Gerard Mortier – *La Vie Parisienne* at the Volksbühne in Berlin and *Wozzek* in Paris.

In 2000 Christoph Marthaler was appointed Artistic Director of the Züricher Schauspielhaus. During a time here that was characterized by many battles with the city's politicians, wonderful artistic ideas and an exceptional acting company, among many productions he created *Die schöne Müllerin*, co-produced with Gerard Mortier's first ever programme for the Ruhrtriennale. Frustrated by quarrels with the city council and administrative board, Christoph Marthaler left Zürich and returned to freelance work.

He produces music theatre projects in Paris, at the Berlin Volksbühne, Theater Basel, the Wiener Festwochen, the Deutsches Schauspielhaus in Hamburg and the Hamburg Staatsoper.

In addition to many other awards, Christoph Marthaler has won the City of Zürich Art Prize, the Berlin Theatre Prize and the German Theatre Prize Der Faust for his production of *Lulu* in 2017. His overall oeuvre has been recognized with the award of the Golden Lion in Venice and in March this year the Ibsen Award 2018.

Since our association in Basel, Christoph Marthaler and I have collaborated closely on numerous productions over many years as well as running a theatre. Now we have agreed to work together for three years at the Ruhrtriennale. The music theatre creation *Universe, incomplete* will be produced at the Jahrhunderthalle in Bochum and Marthaler's production from the Volksbühne Berlin *Bekannte Gefühle, gemischte Gesichter* can be seen at the Musiktheater im Revier in Gelsenkirchen.

LOST AND PROUD

REPARIEREN

UNIVERSE, INCOMPLETE

CHARLES IVES
CHRISTOPH MARTHALER
TITUS ENGEL
ANNA VIEBROCK

KREATION / MUSIKTHEATER
CREATION / MUSIC THEATRE

URAUFFÜHRUNG
WORLD PREMIERE

AB / FROM 17. AUG 2018
JAHRHUNDERTHALLE BOCHUM

„Für den Fall, dass es mir nicht gelingen sollte, dieses Werk zu vollenden, findet sich vielleicht jemand anderes, der den Versuch unternimmt, meine Gedanken auszuarbeiten. Es könnte sein, dass die von mir erstellten Skizzen viel mehr Sinn ergeben, wenn man sie aus der Perspektive von jemandem betrachtet, der nicht ich selbst bin.“ (Charles Ives)

Von dieser verführerischen Formulierung inspiriert entwickeln der Regisseur Christoph Marthaler, der Dirigent Titus Engel und die Bühnenbildnerin Anna Viebrock ihre ganz eigene Perspektive auf ein unvollendet gebliebenes Vorhaben des amerikanischen Komponisten Charles Ives (1875–1954): der *Universe Symphony,* die eines der großen utopischen Werke des 20. Jahrhunderts ist. Utopisch, weil Charles Ives sie als ein alle klassischen Aufführungsformen sprengendes Klangereignis konzipierte. Utopisch auch, weil er sie nie vollendete, sondern immer neu entwarf. Sie ist ein aus Notizen, Skizzenblättern und Partiturseiten bestehendes Konvolut der Unvollständigkeit.

Ausgehend von den tatsächlich komponierten Teilen des Werkes entwerfen Christoph Marthaler, Titus Engel und Anna Viebrock in der Jahrhunderthalle Bochum einen szenisch-musikalischen Raum, in dem Instrumentalsolist*innen sowie die Bochumer Symphoniker und ein aus Schauspieler*innen, Tänzer*innen und Sänger*innen bestehendes Ensemble auf einer szenischen und einer klanglichen Ebene

aus einer entfernten Zukunft auf unser heutiges Leben zurückblicken und aus der Gegenwart eine Zukunft phantasieren. Andere, von der *Universe Symphony* unabhängige Kompositionen von Charles Ives werden dabei die Leerstellen des unvollendeten Universums einnehmen. Das künstlerische Team untersucht ein musikalisches Gesamtwerk, dem es ein szenisch-visuelles Spannungsfeld heutiger Erfahrung zwischen Verlust und Erfindung hinzufügt.

Der Schweizer Dirigent Titus Engel (1977) arbeitet mit verschiedenen Orchestern und an diversen Opernhäusern mit einem Schwerpunkt auf moderner und zeitgenössischer Musik. Die Bühnenbildnerin und Professorin für Bühnenbild an der Wiener Kunstakademie, Anna Viebrock, ist seit 30 Jahren engste künstlerische Begleiterin von Christoph Marthaler. Seit 2002 realisiert sie eigene Musiktheaterprojekte und installative Ausstellungen. Ein Portrait des Regisseurs und Artiste associé der Ruhrtriennale 2018–2020, Christoph Marthaler, lesen sie auf Seite 47.

"In case I don't get to finishing this, somebody might like to try to work out the idea, and the sketch that I've already done would make more sense to anybody looking at it with this explanation."

Inspired by these tempting words, the director Christoph Marthaler, the conductor Titus Engel and the stage designer Anna Viebrock develop their own highly individual perspective on an uncompleted project by the American composer Charles Ives (1875–1954): the *Universe Symphony*, which is one of the great utopian works of the 20th century. It is utopian because Charles Ives conceived it as a sonic event that would explode all classical forms of performance. It is also utopian because he never completed it – instead continually composing it anew. It is an unfinished jumble consisting of notes, sheets of sketches and pages of score.

Using only sections of the work that were actually composed, Christoph Marthaler, Titus Engel and Anna Viebrock create a scenic and musical environment in the Jahrhunderthalle Bochum in which the instrumental soloists, together with the Bochumer Symphoniker and an ensemble made up of actors, dancers and singers, will look back from a distant future on our life today and fantasize a future out of the present. Other compositions by Charles Ives independent of

the *Universe Symphony* will occupy the lacunae within the incomplete universe. The artistic team will investigate a musical *Gesamtwerk*, complementing it with a scenic and visual tension between contemporary experiences ranging from loss to invention.

The Swiss conductor Titus Engel (1977) works with numerous orchestras and several opera houses, specializing in modern and contemporary music. The stage designer and Professor of Stage Design at the Vienna Academy of Fine Arts, Anna Viebrock, has been Christoph Marthaler's closest artistic collaborator for 30 years. She has realized music theatre projects and exhibited installations of her own since 2002. A portrait of the director and Artiste associé of the Ruhrtriennale 2018–2020, Christoph Marthaler, can be found on page 47.

Fr	17. Aug	20.30 Uhr
So	19. Aug	20.30 Uhr
Mi	22. Aug	20.30 Uhr
Do	23. Aug	20.30 Uhr
Fr	24. Aug	20.30 Uhr
Sa	25. Aug	20.30 Uhr

Jahrhunderthalle Bochum

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn (nicht 17. Aug)

Künstler*innengespräch am 22. August im Anschluss an die Vorstellung

Tickets: 20 / 35 / 50 / 65 / 80 €
erm. ab / red. from 10 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/universe

UNIVERSE, INCOMPLETE.

Eine Musiktheater-Kreation von Christoph Marthaler mit Kompositionen von Charles Ives.

Regie: Christoph Marthaler
Musikalische Leitung: Titus Engel
Bühne und Kostüme:
Anna Viebrock
Co-Regie: Joachim Rathke
Arrangements: Tobias Schwencke
Co-Ausstattung: Thilo Albers
Licht: Phoenix (Andreas Hofer)
Dramaturgie: Malte Ubenauf
Orchester: Bochumer Symphoniker, Rhetoric Project, Schlagquartett Köln sowie Schlagzeugstudent*innen der Hochschule für Musik und Tanz Köln, Folkwang Universität der Künste Essen und der Hochschule für Musik Detmold

Mit deutschen und englischen Übertiteln.

Eine Produktion der Ruhrtriennale.

Gefördert durch die Kulturstiftung des Bundes.
Mit freundlicher Unterstützung von der Stiftung Pro Bochum.

ZBURZ I ODBUDUJ!

KIRINA

SERGE AIMÉ COULIBALY
ROKIA TRAORÉ
FELWINE SARR

TANZ / MUSIKTHEATER
DANCE / MUSIC THEATRE

DEUTSCHLANDPREMIERE
GERMAN PREMIERE

AB / FROM 18. AUG 2018
MASCHINENHALLE ZWECKEL
GLADBECK

„Wanderer, die in einem Land eintreffen, werden für lange Zeit am Aufbau dieses Landes mitwirken. Das ist die Realität der Menschheit, ihre Hoffnung."

In seiner Arbeit *Kirina* macht Serge Aimé Coulibaly die Migrationen innerhalb des afrikanischen Kontinents zum Thema einer choreographischen, musikalischen und intellektuellen Erforschung. Immer haben Migrationsbewegungen unsere Kulturen wesentlich bestimmt und Transformationen hervorgerufen. Welche Sprachen, musikalische Formen und Erzählungen sind durch Migration entstanden und wie haben diese die Kulturen anderer Völker und Länder beeinflusst? Auf seiner Suche nach einer zeitgenössischen Sprache, die zur Befragung der heutigen Welt und der ihr zugrunde liegenden Systeme taugt, wird Serge Aimé Coulibaly sich mit den Gründungsmythen der westafrikanischen Kultur beschäftigen und damit, wie ihre Geschichten über Generationen hinweg im Bewusstsein heutiger Gesellschaften arbeiten und auf deren Zukunftsentwürfe einwirken. Kirina ist dabei der Name eines Ortes im heutigen Guinea, der für die Gründung der westafrikanischen Kultur eine starke symbolische Bedeutung besitzt.

In der aus dem benachbarten Mali stammenden und international berühmten Musikerin Rokia Traoré, die ihre eigene, heutige Version der klassischen Mandinka-Musik schafft, hat Serge Aimé Coulibaly,

der selbst aus Burkina Faso stammt, eine ideale Partnerin für diese neue Arbeit gefunden. Seine Choreographie wird um vier Musiker*innen, den Dialog zweier Sängerinnen und um einen Sprecher erweitert. Die gedankliche und textliche Basis wird der aus Senegal stammende Ökonom und Musiker Felwine Sarr, Autor des Buches *Afrotopia,* mit seinem Plädoyer für eine afrikanische „Contemporanéité“ schaffen.

Der Tänzer und Choreograph Serge Aimé Coulibaly war Mitglied in Kompanien von u. a. Alain Platel und Sidi Larbi Cherkaoui. Er arbeitet in Ogadougou / Burkina Faso, in Brüssel und weltweit. 2002 gründete er mit dem Faso Danse Théâtre eine eigene Kompanie. Seine Arbeiten sind von einer kraftvollen Tanzsprache und starker politischer Motivation.

“Wanderers who arrive in a country will spend a long time helping to build that country. That is human reality and its hope.”

In *Kirina* Serge Aimé Coulibaly makes internal migration within the continent of Africa the theme of a choreographic, musical and intellectual exploration. Migratory movements have always had a key effect on our cultures and been agents of transformation. What are the languages, musical forms and narratives that have been created through migration and how have these influenced the cultures of other peoples and countries? In his search for a contemporary language equipped to question the present world and its underlying systems, Serge Aimé Coulibaly will address the founding myths of West African culture and how its stories operate across generations in the consciousness of today’s societies and influence their visions of the future. Kirina is the name of a place in present day Guinea that has deep symbolic significance for the foundation of West African culture.

In Rokia Traoré, the internationally celebrated musician from neighbouring Mali who creates her own contemporary version of classical Mandinka music, Serge Aimé Coulibaly, himself from Burkina Faso, has found an ideal partner for this new work. His choreography will be enhanced by four musicians and the dialogue between two singers and one narrator. The intellectual and textual basis for the work will be provided by the Senegalese economist and musician

Felwine Sarr, author of the book *Afrotopia,* with its pleas for an African "contemporanéité".

Dancer and choreographer Serge Aimé Coulibaly has been a company member with, among others, Alain Platel and Sidi Larbi Cherkaoui. He works in Ogadougou / Burkina Faso, in Brussels and around the world. In 2002 he founded his own company, Faso Danse Théâtre. His work features a powerful dance vocabulary and strong political motivation.

Sa	18. Aug	20.00 Uhr
So	19. Aug	20.00 Uhr
Di	21. Aug	20.00 Uhr
Mi	22. Aug	20.00 Uhr

Maschinenhalle Zweckel, Gladbeck

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn

Künstler*innengespräch am 19. August im Anschluss an die Vorstellung

Tickets: 20 / 30 / 40 €
erm. ab / red. from 10 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/kirina

KIRINA

Konzept und Choreographie:
Serge Aimé Coulibaly
Komposition und Musikalische Leitung: Rokia Traoré
Libretto: Felwine Sarr
Dramaturgie: Sara Vanderieck
Assistenz Choreographie:
Sayouba Sigué
Bühne: Catherine Cosme
Kostüm: Salah Barka
Licht: Nathalie Perrier
Video: Eve Martin

Französisch mit deutschen und englischen Übertiteln

Eine Produktion von Faso Danse Théâtre und der Ruhrtriennale.

Executive Producer:
les ballets C de la B.
In Koproduktion mit Festival de Marseille, Onassis Cultural Centre Athens, Théâtre Paris-Villette, Théâtre de Namur, Théâtre National Wallonie-Bruxelles, Romaeuropa Festival, Kampnagel Hamburg, De Grote Post Ostend, Vooruit Gent, La Rose des Vents Villeneuve d'Ascq und ExtraPôle Provence-Alpes-Côte d'Azur. Mit Unterstützung der Féderation Wallonie-Bruxelles und Taxshelter Belgium.

Tourmanagement:
Frans Brood Productions

Besonderer Dank an Ankata und Fondation Passerelle.

نهضة سعيدة!

YOUNG FATHERS

SUPPORT:
SOPHIA KENNEDY

KONZERT / CONCERT

18. AUG 2018
TURBINENHALLE AN DER
JAHRHUNDERTHALLE BOCHUM

Young Fathers – das schottische Erfolgstrio – sind zurück! Die genreübergreifende Musik der dreiköpfigen Band lässt sich in keine Schublade stecken: Mit ihrem experimentellen Ansatz bewegen sie sich zwischen Hip Hop, Punk, Dub, Gospel und Pop. Neben Reggae-Elementen, Indiepop und Electronica sticht ihre Musik nicht zuletzt durch ihre polyglotten Einflüsse, die die Mitglieder Alloysious Massaquoi, Kayus Bankole und „G“ Hastings aus Schottland, aber auch aus Nigeria und Liberia mitbringen, aus der Masse heraus. Bereits ihr Debütalbum *Dead* war ein voller Erfolg und wurde 2014 mit dem begehrten Mercury Music Prize für das beste Album des Jahres ausgezeichnet. Es folgte direkt das zweite Album *White Men Are Black Men Too*, mit dem die 2008 gegründete Band weltweit tourte. Zuletzt steuerte das international erfolgreiche Trio verschiedene Songs zum Soundtrack des 2017 neuaufgelegten Kultfilms *T2 Trainspotting* von Danny Boyle bei. Nun sind sie zurück aus dem Studio mit ihrem neuen Album *Cocoa Sugar*. Nach der Veröffentlichung am 9. März 2018 gehen sie auf eine internationale Tour, bei der wir sie in der Turbinenhalle in Bochum begrüßen dürfen.

Young Fathers – the successful Scottish trio – are back! The genre-defying music of this three piece band can’t be categorized easily as they take an experimental approach shifting between hip hop, punk,

dub, gospel and pop. Their music is distinctive as it also contains elements of reggae, indie pop and electronica, not least through the polyglot influences that its members Alloysious Massaquoi, Kayus Bankole and „G“ Hastings bring with them, evoking their Scottish but also Nigerian and Liberian heritage. Their debut album *Dead* was a massive success, winning the prestigious Mercury Music Prize for Best Album of the Year in 2014. This was promptly followed a year later by their second album *White Men Are Black Men Too*, with which the band toured all over the world. More recently the internationally successful trio recently contributed several songs to the soundtrack for Danny Boyle's 2017 cult film remake *T2 Trainspotting*. Now they're back with their new album *Cocoa Sugar*. After its release on 9th March 2018 they are going on an international tour and they will also stop by at Turbinenhalle in Bochum.

Sa 18. Aug 20.00 Uhr

Turbinenhalle an der
Jahrhunderthalle Bochum

Tickets: 30 €
erm. / red. 20 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/fathers

YOUNG FATHERS
Support: Sophia Kennedy

Young Fathers spielen im Rahmen
der Konzertreihe *Club Kohleausstieg,*
siehe Seite 79.

BLACK PRIVILEGE

MAMELA NYAMZA

TANZ / PERFORMANCE
DANCE / PERFORMANCE

EUROPAPREMIERE
EUROPEAN PREMIERE

AB / FROM 22. AUG 2018
PACT ZOLLVEREIN, ESSEN

Seit ein paar Jahren mischt die Tänzerin, Choreographin und Aktivistin Mamela Nyamza die internationale Szene auf. Dabei setzt sie stets ihre persönliche Biographie als schwarzafrikanische, lesbische Mutter ins Spannungsfeld zu den allgemeinen Debatten um die gescheiterte Regenbogennation Südafrika, in der Rassismen und Machismen ebenso wieder erstarken, wie die Trennung von Hoch- und Stammeskultur oder die von verschiedenen Sprach- und Stammesregionen. Statt Annährung, Aussöhnung und Austausch diagnostiziert die 1976 in Kapstadt geborene Ausnahmepersönlichkeit größere Abschottung, stärkere Rassentrennung und ein Klima der Angst, das die einstige Vorzeigenation der postkolonialen Idee fest im Griff hält.

In ihrer neuen Arbeit *Black Privilege,* die mit dieser Aufführung bei PACT Zollverein in Essen erstmals außerhalb von Südafrika gezeigt wird, richtet Mamela Nyamza ihre Aufmerksamkeit auf die scheinheilige Grundstruktur unserer Gesellschaften, in denen jede*r permanent be- und verurteilt wird. Oszillierend zwischen einem Ritual, in dem sie verschiedene Facetten von starken Frauen anruft, und einem Gerichtsverfahren, in dem die Gräueltaten mächtiger Figuren angeklagt werden, verwischt Mamela Nyamza die Grenzen zwischen Spiritualität und Gesetz. Abgelehnte und verkannte Heldinnen des afrikanischen Unabhängigkeitskampfes werden wiederbelebt, gerichtet und vielleicht auch gefeiert.

The dancer, choreographer and activist Mamela Nyamza has caused quite a stir on the international scene for a number of years now. She consistently places her personal biography as a black African lesbian mother within the general debate about the failed rainbow nation of South Africa, where racism and machismo are both regaining strength along with the divisions between high and tribal culture and between different linguistic and tribal regions. Instead of rapprochement, reconciliation and the exchange of views, this remarkable artist born in Cape Town in 1976 detects greater compartmentalization, stricter racial separation and a climate of fear now exerting a firm grip over a national that was once a model of the post-colonial idea.

In her new work *Black Privilege,* whose performance here at PACT Zollverein in Essen will be the first outside South Africa, Mamela Nyamza focuses her attention on the hypocritical structure underlying our societies in which everyone is permanently judged and pre-judged. Switching back and forth between a ritual in which she summons up various aspects of strong women and a court process in which powerful figures are held to account for their horrific deeds, Mamela Nyamza blurs the boundaries between spirituality and the law. Rejected and unrecognized heroines of the African struggle for independence are brought back to life, judged and perhaps also celebrated.

Mi	22. Aug	20.00 Uhr
Do	23. Aug	20.00 Uhr
Fr	24. Aug	20.00 Uhr
Sa	25. Aug	20.00 Uhr

PACT Zollverein, Essen

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn

Künstler*innengespräch am 23. August im Anschluss an die Vorstellung

Tickets: 20/30 €
erm. ab/red. from 10 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/blackprivilege

BLACK PRIVILEGE

Choreographie, Tanz:
Mamela Nyamza
Bühne, Licht: Wilhelm Disbergen
Dramaturgie: Sello Pesa

Englisch und Xhosa
mit deutschen Übertiteln

Ein Auftragswerk der Ruhrtriennale koproduziert von PACT Zollverein und National Arts Festival, Südafrika.

Veranstaltet von PACT Zollverein für die Ruhrtriennale.

BRUCH AUF

踏上新征途!

WORMHOLES
‚A' TRIO

MAZEN KERBAJ
SHARIF SEHNAOUI
TONY ELIEH
RAED YASSIN

ECHTZEIT-(COMIC)ANIMATION / KONZERT
REAL TIME (COMIC) ANIMATION / CONCERT

MASCHINENHAUSMUSIK 2

22. AUG 2018
MASCHINENHAUS ESSEN

Wormholes ist ein fortlaufendes audio-visuelles Projekt von Mazen Kerbaj und Sharif Sehnaoui, zwei Künstlern, die zu den prägenden Aktivisten der Beiruter Musik- und Kunstszene zählen. Im Jahr 2008 entwickelte der Maler, Comiczeichner, Autor und Musiker Mazen Kerbaj ein Set-up, bei dem er live auf der Bühne zeichnet und seinen Malprozess auf eine Leinwand projiziert. Er agiert zwischen Farbtöpfen und Flaschen mit diversen Bürsten, Wischern und Flüssigkeiten auf einer präparierten, beleuchteten Glasfläche. Dazu bauen Sharif Sehnaoui auf der E-Gitarre und Tony Elieh auf dem E-Bass eine mächtige minimalistisch-strukturale Klangwand auf, die die Eindringlichkeit der Echtzeit-Animation auf musikalischem Weg verstärkt. Im Verlauf der etwa 50-minütigen Performance im Essener Maschinenhaus zeichnet sich aus der visuellen und klanglichen Abstraktion ein tief verstörendes Requiem über die Grausamkeit des Bombenkrieges, über Zerstörung und menschliche Opfer ab, dessen bewegender Wirkung man sich nicht entziehen kann.

‚A' Trio, das sind die Beiruter Musiker und Künstler Mazen Kerbaj, Sharif Sehnaoui und Raed Yassin. Sie sind Mitgestalter und Wegbereiter der experimentellen Kunstszene, elektronischen Musikkultur und Improvisationsmusik in ihrem hoch komplexen, krisengeschüttelten, prekären, dann wieder erstaunlich stabilen Land. Das Trio überrascht das Publikum mit unkonventionellen musikalischen Konzepten und

Spieltechniken auf präparierten Instrumenten – Trompete, akustische Gitarre, Kontrabass –, wobei das Erbe von Dada und Fluxus spürbar wird. Der eigenen Kultur begegnen die Künstler mit Respekt, zugleich beziehen sie in globalen Kunstdiskursen ihre individuelle Position. Ihr Hauptaugenmerk liegt auf dem Konkreten und Situativen. Grenzen der künstlerischen Genres scheinen aufgehoben; eine unmittelbare Klangsprache, die manchmal so etwas wie musikalische Cartoons spontan formuliert, führt sie zusammen.

Wormholes is an ongoing audio-visual project by Mazen Kerbaj and Sharif Sehnaoui, two artists who are among the most influential activists in Beirut's music and art scene. In 2008 the painter, cartoonist, writer and musician Mazen Kerbaj developed a format where he draws live on stage and projects his painting process onto a screen. He operates between paint pots and bottles with various brushes, wipes, and liquids on a pre-prepared illuminated glass surface. Guitarist Sharif Sehnaoui and the bass guitarist Tony Elieh build up a powerful wall of minimally-structured sound and the intensity of the drawings is reinforced in a different musical way. In the course of the performance at the Maschinenhaus in Essen lasting approximately 50 minutes a deeply disturbing requiem is drawn out of abstraction, reflecting on the ferocity of the bombing war and its human victims whose moving effect cannot be ignored.

‚A' Trio is made up of the Beirut musicians and artists Mazen Kerbaj, Sharif Sehnaoui and Raed Yassin. They are co-creators and pioneers of the experimental art scene, electronic music culture and improvised music in their highly complex, crisis-ridden, precarious and nevertheless astonishingly stable country. The trio surprises audiences with unconventional musical concepts and playing techniques on specially prepared instruments – trumpet, acoustic guitar and double bass – which bear traces of the influence of Dada and Fluxus. The artists treat their own culture with respect, while at the same time maintaining an independent position within global artistic discourse. Their attention is focused mainly on the concrete and the situative. Boundaries between artistic disciplines appear to have been suspended as they are united by a direct sonic language that spontaneously formulates something akin to musical cartoons

Mi 22. Aug 20.00 Uhr

Maschinenhaus Essen

Tickets: 25 €
erm. / red. 15 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/maschinenhausmusik

WORMHOLES

Echtzeit-(Comic)Animation: Mazen Kerbaj
E-Gitarre: Sharif Sehnaoui
E-Bass: Tony Elieh

‚A' TRIO

Trompete, Objekte: Mazen Kerbaj
Gitarre, Objekte: Sharif Sehnaoui
Kontrabass, Objekte: Raed Yassin

Gefördert durch die Kunststiftung NRW.

UKUTSHINTSHA KWEXESHA

INTERNATIONALER FESTIVALCAMPUS

TREFFPUNKT FÜR STUDIERENDE AUS ALLER WELT
MEETING POINT FOR STUDENTS FROM AROUND THE WORLD

CAMPUS 1: 22. – 26. AUG 2018
CAMPUS 2: 06. – 09. SEPT 2018
CAMPUS 3: 19. – 22. SEPT 2018

Ob angehende Szenograph*innen aus Norwegen oder Bochumer Masterstudierende der Szenischen Forschung, ob Angewandte Theaterwissenschaftler*innen aus Gießen, Kompositionsstudierende aus Birmingham oder tschechische Regisseur*innen zeitgenössischen Objekttheaters aus Prag: die Ruhrtriennale lädt 180 Studierende aus über 15 internationalen wie regionalen Kunst- und Theaterhochschulen zum Festivalcampus 2018. Gemeinsam setzen sie sich in Workshops und Seminaren mit den Produktionen des Festivals auseinander, diskutieren mit den Künstler*innen über ihre Arbeiten und erhalten von Intendantin und Festivalteam wertvolle Einblicke hinter die Kulissen des Festivals.

Das Campusprogramm der Ruhrtriennale gehört weltweit zu den größten seiner Art. Es beruht auf der Überzeugung, dass jede ästhetische Erfahrung durch einen lebendigen, kritischen und engagierten Diskurs über disziplinäre Tellerränder hinweg an Nachhaltigkeit gewinnen kann. Der Festivalcampus der Ruhrtriennale schafft den Raum für Begegnungen zwischen etablierten Künstler*innen und kreativem Nachwuchs, zwischen erfolgreicher Avantgarde und subversivem Experiment, zwischen Kunstschaffenden mit ganz unterschiedlichen Arbeitsweisen aus verschiedenen kulturellen Kontexten. Hier trifft praktisches Ausprobieren auf theoretische Reflexion – in einem Umfang und einer Intensität, den nur ein internationales Festival bieten kann.

Aspiring scenographers from Norway, Master's students in Scenic Research from Bochum, groups from the Applied Theatre Sciences course in Gießen, students of composition from Birmingham and Czech directors of contemporary object theatre from Prague: altogether the Ruhrtriennale invites 180 students from over 15 international and regional art and drama schools to the Festivalcampus 2018. They will examine festival productions together in a series of workshops and seminars, hold discussions with artists about their work and gain valuable insights behind the scenes of the festival from the Artistic Director and festival team.

The Ruhrtriennale's campus programme is one of the largest of its kind in the world. It is underpinned by the belief that every aesthetic experience can be made more enduring as a result of lively, critical and engaged discourse that looks beyond the limits of individual disciplines. The Ruhrtriennale's Festivalcampus creates a space for encounters between established artists and young creatives, between the successful avant-garde and subversive experimentation, between people from diverse cultural contexts who create art using very different working processes. Here practical exploration meets theoretical reflection – on a scale and with an intensity that only an international festival can offer.

TEILNEHMENDE HOCHSCHULEN / PARTICIPATING UNIVERSITIES 2018:

Royal Birmingham Conservatoire: Department for Composition; Ruhr-Universität Bochum: Institut für Theaterwissenschaft; Université libre de Bruxelles: Master en Arts du Spectacle Vivant; Theaterschool Brussel, Erasmus Hogeschool / Royal Institute for Theatre, Cinema and Sound; Johann-Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt am Main: Masterstudiengang für Dramaturgie; Norwegian Theatre Academy, Fredrikstad; Justus-Liebig-Universität, Gießen: Institut für Angewandte Theaterwissenschaft; University of the Arts, Helsinki; Theatre Academy Helsinki; Universität Hildesheim: Institut für Medien, Theater und populäre Kultur; Jagiellonian Universität Krakau: Department for Theater Studies; Akademie für Darstellende Kunst Baden-Württemberg, Ludwigsburg: Bachelorstudiengang Regie; Toneelacademie Maastricht; Maastricht University Zuyd; Bayerische Theaterakademie August Everding, München; Ludwig-Maximilians-Universität München: Masterstudiengang Theaterwissenschaft; Otto-Falckenberg-Schule, München, Abteilung Regie; Westerdale Hoyskole, Oslo; Université Paris Nanterre: Départment des Arts du Spectacle; Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts (DAMU), Prag: MA Directing Devised and Object Theatre; Latvijas Kulturas Akademija Riga; Universität Mozarteum Thomas Bernhard, Salzburg; Akademia Teatralna Im. Alesandra Zelwerowicza, Warschau; Bergische Universität, Wuppertal: Masterprogramm für Public Interest Design

Interne Workshops:

Campus 1	22. – 26. Aug
Campus 2	06. – 09. Sept
Campus 3	19. – 22. Sept

Jahrhunderthalle Bochum

Geschlossene Veranstaltung

Informationen:
ruhr3.com/festivalcampus

INTERNATIONALER FESTIVALCAMPUS
Treffpunkt für Studierende aus aller Welt

Leitung: Philipp Schulte
Projektassistenz: Carla Gesthuisen

Eine Produktion der Ruhrtriennale.

In Zusammenarbeit mit der Allianz Kulturstiftung.
Gefördert von der Wilo-Foundation.

ВСЁ ПО-ДРУГОМУ!

22 HOURS
THE TEMPEST SOCIETY

BOUCHRA KHALILI

VIDEO-INSTALLATION

NEUE ARBEIT
NEW WORK

24. AUG – 21. OKT 2018
MUSEUM FOLKWANG
ESSEN

Seit mehr als zehn Jahren untersucht die französisch-marokkanische Künstlerin Bouchra Khalili in ihren filmischen, installativen und Print-Arbeiten Strategien und Diskurse des Widerstands von Minderheiten und lässt sie auf unterschiedliche Weise zu Wort kommen. Ihre Protagonist*innen sprechen aus persönlichen Situationen heraus, formulieren Erzählungen von Protest in ihrer eigenen Sprache und werden nach und nach, alle gemeinsam, zu einer großen kollektiven Stimme.

Ihre neue Video-Installation *22 Hours* nimmt Jean Genets langjährige Nähe zu revolutionären Bewegungen zum Ausgangspunkt: Der französische Autor zeigte sich in seinem Schreiben immer wieder solidarisch mit Unterdrückten aus aller Welt und bezog sich z. B. auf die Black Panther Party for Self Defense, die 1966 gegründete afroamerikanische Bürgerrechtsbewegung. In Bouchra Khalilis Video-Installation *22 Hours* hinterfragen zwei afroamerikanische Frauen den Kampf um Gleichberechtigung damals wie heute, ebenso wie seine radikalen Verbündeten, die Jean Genet vertritt. Was sind die verbliebenen Spuren dieser Geschichte? Wie formulieren wir die essentielle Verbindung zwischen der Kraft der Sprache und den Fragen der Selbstrepräsentation? Wie beeinflussen unsere Geschichte und ihre Poesie unser aktuelles Dasein, und was erzählen sie über unseren Zeitgeist?

Parallel zu *22 Hours* zeigt Bouchra Khalili im Museum Folkwang in Essen *The Tempest Society,* ihren Beitrag zur documenta 14: Drei

Athener aus unterschiedlichen gesellschaftlichen Zusammenhängen gründen eine Gruppe, um sich über den aktuellen Zustand Europas auszutauschen. Sie treffen sich auf einer Bühne, die sich in einer ehemaligen Fabrik befindet, die zu einem Theater umgebaut wurde. Sie nennen sich „The Tempest Society“ (dt. Die Sturm-Gesellschaft) in Hommage an Al Assifa (arabisch Der Sturm), eine von nordafrikanischen Arbeitsmigrant*innen und französischen Studierenden gegründete Theatergruppe im Paris der 1970er Jahre. Ihr vergessenes Erbe findet nun eine Wiederbelebung: Die Tempest Society fordert Gleichberechtigung, Bürgerbeteiligung und Solidarität.

Bouchra Khalili studierte in Paris Film und Bildende Kunst und ist mit ihren Werken weltweit in Ausstellungen vertreten, u. a. im New Yorker MoMA, bei der Biennale von Venedig, in Paris, Göteborg oder Zürich.

In her work in film, installation, and print the French-Moroccan artist Bouchra Khalili has spent over ten years examining strategies and discourses of resistance of minorities, elaborating platforms from which their voices can be heard. Her protagonists speak from their own personal situations, formulate narratives of protest in their own languages and gradually join together to form one large, collective voice.

Her new video installation *22 Hours* has its starting point in Jean Genet’s lasting support for revolutionary movements: in his writings the French author repeatedly expressed solidarity with the oppressed from all over the world, referring for example to the Black Panther Party for Self Defense, the civil rights movement founded in 1966 for African-American rights. In Bouchra Khalili’s video installation, two African-American women question the legacy of the African-American struggle for equal rights then and now, as well as well the position of the radical ally, as embodied by Genet. What traces remain of this history? How can we describe the essential link between the power of language and issues of self-representation? How do our history and its poetry influence our current existence and what do they tell us of the spirit of our time?

Parallel to *22 Hours* Bouchra Khalili also presents *The Tempest Society* at the Museum Folkwang in Essen. This was her contribution

to documenta 14 in 2017: three Athenians from different backgrounds form a group to examine the current state of Europe. They meet on the stage of a former factory turned into a theatrical space. They call themselves “The Tempest Society” in homage to Al Assifa (in Arabic: “the storm”) a theatre company founded in Paris in the 1970s by North African immigrant workers and French students. Their forgotten legacy is now revived: on a theatre stage the ‘Tempest Society’ demands equal rights, citizen participation and solidarity.

Bouchra Khalili studied Film and Fine Art in Paris and has exhibited her work worldwide, for example at MoMA New York, the Venice Biennale, in Paris, Gothenburg and Zurich.

24. Aug – 21. Okt

Vernissage
Do 23. Aug 19.00 Uhr

Öffnungszeiten
Di, Mi, Sa, So 10.00–18.00 Uhr
Do, Fr 10.00–20.00 Uhr

Museum Folkwang, Essen

Künstler*innengespräch am
25. August um 15.00 Uhr

Eintritt frei

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/22hours

22 HOURS
Ein Auftragswerk der
Ruhrtriennale.

Film, Schnitt: Bouchra Khalili
Produktion: Bouchra Khalili,
Alexandre Kauffmann

Mit Unterstützung von Oslo
National Art Academy, Harvard
Film Study Center, Wiener
Secession.
Besonderer Dank an Radcliffe
Institute for Advanced Study at
Harvard University, Museum of
Fine Arts, Boston.

Englisch und französisch mit
englischen Untertiteln.

THE TEMPEST SOCIETY
Ein Auftragswerk der
documenta 14.

Film, Schnitt: Bouchra Khalili
Produktion: Bouchra Khalili,
Alexandre Kauffmann

Ko-Produktion: Ibsen Awards,
Ibsen Theater, Skien, Norwegen
Mit Unterstützung der Fondation
National des Arts Graphiques et
Plastiques, Paris und des Holland
Festival, Amsterdam.
Besonderer Dank an Athen
Festival, Atopos cvc (Athen).

Griechisch, französisch und
arabisch mit englischen Untertiteln.

Eine Kooperation der Ruhrtriennale
mit dem Museum Folkwang.

新たな門出を！

NORDSTADT PHANTASIEN
CLUB KOHLEAUSSTIEG

SCHORSCH KAMERUN
OFF THE RADAR
KATJA EICHBAUM
LAIEN UND PROFIS

MUSIKTHEATRALE SIMULATION EINER
URBANEN GOLDGRÄBERSTIMMUNG UND KONZERTREIHE
MUSIC THEATRE SIMULATION OF AN URBAN
GOLD-RUSH ATMOSPHERE AND CONCERT SERIES

URAUFFÜHRUNG
WORLD PREMIERE

AB / FROM 23. AUG 2018
DORTMUND-NORDSTADT

Wer schaut mit welchen Begehrlichkeiten auf letzte (noch) nicht ausgeschöpfte Stadtgebiete? Theatermacher und Musiker Schorsch Kamerun will gemeinsam mit vielen City-Profis anhand einer temporären Aufwertungsbehauptung eine Blütezeit für ein plötzlich (scheinbar überraschend) angesagtes Terrain durchspielen.

Wie sieht das aus, wenn eine mit reichlich Platz gesegnete, aber vom Markt ignorierte Gegend über Nacht heiß verdichtet wird durch markenoptimierende Stadtraum-Veredler*innen, Superkreativklässler*innen und Do-It-Yourself-Profitler*innen. Wie viele originelle Pop Up-Stores, Local Food Trucks oder Off-Galerien braucht es, damit Stadtutopist*innen zwischen Kunststudent*in und Investor*in sich in Bewegung setzen, um aus einem gemiedenen „Problemquartier“ ein begehrtes Trendviertel zu machen.

Teilnehmer*innen von *Nordstadt Phantasien* blicken in das Filmset eines widersprüchlichen, aber hoch beliebten Kiezes, welcher „lebendig, divers und spannend“, also auf dem Weg in eine nicht mehr zu bezahlende, angenehme Buntheit ist. Über Kopfhörer erklingt ein Live-Soundtrack aus Musik und Texten, komponiert und geschrieben gemeinsam mit Anwohner*innen aus Dortmund. Eine Opernsängerin, eine Punkkrähe, ein Bergmanns-Spielmannszug, ein Bio-Bäcker, ein Co-Working-Space, ein Promotion-Team, echte Anwohner*innen und gefakte Kulissen – alle stehen im Wettstreit um den in naher Zukunft rar werdenden Raum. Dieser außergewöhnliche, musikalische Unter-

suchungsparcours für jeweils ca. 100 Personen findet sein Finale im jetzt schon hippen *Club Kohleausstieg* – aka Rekorder –, wo mit wechselnden Konzerten weiter gefeiert – und also aufgewertet wird.

Der *Club Kohleausstieg* präsentiert ein Bild aktueller popkultureller Ausdrücke und Themen. Die Konzerte ermöglichen ein gleichberechtigtes Spektrum von kleineren, bewusst experimentell auftretenden hin zu international größer agierenden Acts. Die beteiligten Künstler*innen verbindet die Frage nach Möglichkeiten für eine nicht zu vereinnahmende Form: Wie lässt sich im drängelnden Aufmerksamkeitsspektakel – egal ob Underground oder Mainstream – eine deutliche Sprache für Musik, Text und Haltung behaupten, welche nicht gleichzeitig im autonomen Jugendzentrum und auf einer FDP-Präsidiumsfeier funktioniert?

Who is eyeing up the last as yet unexhausted city districts and what do they want to do with them? Theatremaker and musician Schorsch Kamerun will collaborate with numerous professional urbanites to play out a boom time for a suddenly (and, it seems, surprisingly) fashionable area by claiming to give it a temporary upgrade.

What does it look like if an area that has plenty of space but has been ignored by the market is suddenly packed out overnight with brand-optimizing urban improvement specialists, super creatives and do-it-yourself profiteers? How many original pop-up shops, local food trucks or fringe galleries does it take to mobilize urban utopians from art students to investors to turn a “problem area” that was previously avoided into a highly desirable fashionable quarter?

Participants in *Nordstadt Phantasien* look into the film set of a contradictory but extremely popular neighbourhood whose “lively, diverse and edgy” atmosphere is already on the way to becoming attractive, exotic and no longer affordable. Headphones provide a live soundtrack made up of music and texts composed and written together with the residents of Dortmund. An opera singer, a crowing punk, a mineworkers‘ brass band, an organic bakery, a co-working space, a promotion team, genuine residents and fake scenery – all these are rivals for space that is soon about to become scarce. This unconventional musical investigative journey for approx. 100 persons at a time will come

to a finale at the already hip *Club Kohleausstieg* – otherwise known as Recorder – where the celebrations – and evaluations – will continue with a programme of concerts.

The *Club Kohleausstieg* (in English: “The Switch From Coal Club”) offers a portrait of the manifestations and themes of contemporary pop culture. The concerts give equal status to a spectrum of performances ranging from small-scale, consciously experimental appearances to acts with a broader international presence. The participating artists are united by exploring possibilities of a form that is not too engrossing: amid the jostling spectacle of attention seeking – whether underground or mainstream – how music, text and views be articulated clearly in a way that would not work just as well at an autonomous youth centre or a reception for the FDP?

NORDSTADT PHANTASIEN / CLUB KOHLEAUSSTIEG
Von und mit Schorsch Kamerun, der Gruppe Off The Radar und ganz vielen Laien und anderen Profis

Beginn der Vorstellungen
Nordstadt Phantasien

Do	23. Aug	20.00 Uhr
Fr	24. Aug	20.00 Uhr
Sa	25. Aug	20.00 Uhr
Do	30. Aug	20.00 Uhr
Fr	31. Aug	20.00 Uhr
Sa	01. Sept	20.00 Uhr
Fr	07. Sept	21.00 Uhr
Sa	08. Sept	21.00 Uhr

Dortmund-Nordstadt

Tickets: 25 €
erm. / red. 15 €

Vorverkauf ab 04. Juni

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/nordstadt

Im Anschluss an die Vorstellungen *Nordstadt Phantasien*
Konzertreihe *Club Kohleausstieg* mit:
Felix Kubin & Mark Boombastik (Berlin/Hamburg) – 23. Aug
Serengeti (Chicago) / Ceschi (Connecticut) – 24. Aug
Candie Hank (Berlin) – 25. Aug
Infinite Livez / Mary Ocher & Your Government (Berlin) – 30. Aug
Hildegard von Binge Drinking (Würzburg) / TwoMonkeys (Brescia) – 31. Aug
Vorstellung im Rahmen des Hafenspaziergangs – 01. Sept
Künstler wird noch bekannt gegeben – 07. Sept
Oddateee (Union City, NJ) / Max Turner Show (Paris) – 08. Sept

Konzertreihe *Club Kohleausstieg:*
Konzept und Booking: Schorsch Kamerun und Off The Radar
(inklusive Young Fathers am 18. Aug, siehe S. 61)

Eine Produktion der Ruhrtriennale in Kooperation mit dem Theaterfestival Favoriten.

ABGEBEN

DIAMANTE
DIE GESCHICHTE EINER FREE PRIVATE CITY

MARIANO PENSOTTI / GRUPO MAREA

SCHAUSPIEL / IMMERSIV / MARATHON
THEATRE / IMMERSIVE / MARATHON

URAUFFÜHRUNG
WORLD PREMIERE

AB / FROM 24. AUG 2018
KRAFTZENTRALE,
LANDSCHAFTSPARK
DUISBURG-NORD

Diamante ist ein besonderer Ort, eine Stadt im Privatbesitz eines Unternehmens wie es sie nicht nur in Lateinamerika gibt. Rotgestrichene Holzhäuschen im skandinavischen Stil drängen sich dicht an dicht mitten im Dschungel von Misiones. Vor gut 100 Jahren errichtete sie der deutsche Industrielle Emil Hügel im Norden Argentiniens als Werkssiedlung für sein Kohle- und Stahl-Unternehmen ‚Goodwind'.

Für die Ruhrtriennale baut der 1973 in Buenos Aires geborene Filmregisseur, Theatermacher und Schriftsteller Mariano Pensotti, der seine Texte stets selbst inszeniert, in die Kraftzentrale in Duisburg eine begehbares Modell von Diamante. Darin erleben wir zusammen mit den Einwohner*innen – gespielt von argentinischen und deutschen Darsteller*innen –, wie sich die Stadt im Laufe eines Jahres von einer florierenden sozial-kapitalistischen Utopie in ein präapokalyptisch anmutendes Horrorszenario verwandelt: Allmorgendliche, gemeinsame Sportübungen und allabendliches, gemeinsames Musizieren werden abgelöst von Raubüberfällen und der Angst vor den Anderen, die in den umliegenden argentinischen Dörfern wohnen. Die stolzen Arbeiter*innen der Fabrik verwandeln sich in prekäre Dienstleistende. Heute ist Diamante eine Art Dschungel-Silicon Valley und spezialisiert auf die Programmierung von Software.

Mariano Pensotti bringt große Geschichten in einer Mischung aus Realität und Fiktion auf die Bühne, die eine besondere Form von Gesamtkunstwerk aus Spiel, Licht und Film annehmen. In diesem

sechsstündigen Theaterereignis sind wir dazu eingeladen, nicht nur in die Fenster der Häuser von Diamante, sondern auch in die Leben der Bewohner*innen hineinzuschauen. Mariano Pensotti erzählt nicht nur die Geschichte der Privatstadt Diamante in Argentinien, sondern macht das Szenario einer sogenannten Free Private City, in der die Nutzung öffentlicher Güter und Dienste von der Strategie eines Konzerns abhängen, erlebbar – ein Phänomen, das im 21. Jahrhundert längst nicht mehr so futuristisch und utopisch ist wie es klingt.

Diamante is a special place: a privately-owned town belonging to a company of the kind that only exists in Latin America. Red-painted wooden houses in the Scandinavian style huddle together closely in the middle of the jungle in Misiones. It was built well over 100 years ago in northern Argentina by the German industrialist Emil Hügel to house the workers for his coal and steel company Goodwind.

Filmmaker, theatremaker and writer Mariano Pensotti, born in Buenos Aires in 1973, always directs his own texts. For the Ruhrtriennale he will build a walk-through model of Diamante in the Kraftzentrale in Duisburg. Here we will experience together with the inhabitants – played by a cast of Argentinian and German performers – how the town is transformed over the course of a year from a flourishing social-capitalist utopia into a what appears to be a pre-apocalyptic horror scenario: communal physical exercises every morning and communal music-making every evening give way to violent robberies and fear of the other people living in the surrounding Argentinian villages. Proud factory workers turn into insecure service providers. Now Diamante is like a jungle version of Silicon Valley.

Mariano Pensotti puts big stories on stage in a mixture of fiction and reality that becomes a unique form of *Gesamtkunstwerk* combining acting, lighting and film. In this six hour theatrical event we are invited not only to look through the windows of the houses in Diamante but to look inside the lives of its inhabitants. Mariano Pensotti doesn't just tell the story of the private town of Diamante in Argentina, but enables us to experience the scenario of a so-called Free Private City, in which access to public goods and services is dependent on a company strategy – a phenomenon that in the 21st century is no longer as futuristic or utopian as it sounds.

Fr	24. Aug	17.00 Uhr
Sa	25. Aug	17.00 Uhr
So	26. Aug	15.00 Uhr
Do	30. Aug	17.00 Uhr
Fr	31. Aug	17.00 Uhr
Sa	01. Sept	17.00 Uhr
So	02. Sept	15.00 Uhr

Kraftzentrale, Landschaftspark Duisburg-Nord

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn

Künstler*innengespräch am 26. August im Anschluss an die Vorstellung

Dauer: ca. 6 h, inkl. 2 Pausen

Tickets: 35 €
erm. / red. 20 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/diamante

DIAMANTE. DIE GESCHICHTE EINER FREE PRIVATE CITY

Text, Regie: Mariano Pensotti
Bühne, Kostüm: Mariana Tirantte
Musik: Diego Vainer
Licht: Alejandro Le Roux

In deutscher, spanischer und polnischer Sprache.

Ein Auftragswerk der Ruhrtriennale in Koproduktion mit dem Noorderzon Performing Arts Festival / Grand Theatre Groningen.

MWANZO MPYA!

REBECCA SAUNDERS PORTRAIT

ENSEMBLE MODERN
VIMBAYI KAZIBONI
JULIET FRASER
PAUL CANNON

KONZERT
CONCERT

25. AUG 2018
SALZLAGER, KOKEREI
ZOLLVEREIN ESSEN

„Was mich interessiert, ist der Übergang zwischen Nicht-Klang und etwas Konkretem, der Übergang aus der Stille in die Stille, von Geräusch in Klang“. Rebecca Saunders nimmt unter den Komponisten ihrer Generation eine herausragende Stellung ein. Sie gründet in ihrer starken, tief berührenden Sensibilität für feinste musikalische Gesten, für nie gehörte Klangfarben und in ihrem Ideenreichtum zur Verräumlichung musikalischer Verläufe. Gerade auch die geräuschhaften Anteile bei der Klangbildung sind ihr musikalisches Material. Sie lässt sich von Autoren wie Samuel Beckett, James Joyce, Italo Calvino oder David Foster Wallace anregen. Rebecca Saunders ist Britin, lebt aber lange schon in Berlin. Sie studierte zunächst bei Nigel Osborne in Edinburgh, danach bei Wolfgang Rihm in Karlsruhe. Ihr Werk wurde vielfach ausgezeichnet. Das Ensemble Modern als international führendes Kammerensemble für neue Musik widmet ihr ein Portraitkonzert mit drei markanten, jüngeren Werken.

Gern stellt die Komponistin lexikalische Definitionen ihrer Werktitel den Partituren voran. *a visible trace*: Wege, Pfade und Spuren, Hauch, Zurückverfolgen und Nachzeichnen. *Fury II* ist die kammermusikalische Erweiterung eines großen Kontrabass-Solo-Stücks. *Fury*: nicht nur Wutausbruch, sondern auch Naturgewalt wie Unwetter und Seuchen; die Raserei der Verrückten und der Furien. *Skin* erhielt 2017 den Royal Philharmonic Society Award und den British Composer Award. Das Werk entstand in intensiver Zusammenarbeit mit der

brillanten Sopranistin Juliet Fraser. *Skin*: straffe, elastische, geschlossene Schicht um einen Körper oder auf einer flüssigen oder festen Substanz; feine Membran, die innen und außen trennt; tasten, aber auch häuten, das Fell abziehen; unter die Haut gehen, irritierend, stimulierend, bleibend; Haut als Metapher der Vergänglichkeit.

Juliet Fraser ist Solosopranistin des renommierten Exaudi Vokalensembles. Sie ist eine gesuchte, immer aufgeschlossene Interpretin sehr alter und sehr neuer Musik und hat eine große Zahl an Werken uraufgeführt. Der junge Dirigent Vimbayi Kaziboni stammt aus Zimbabwe. Er wurde in den USA und Deutschland ausgebildet. Seit seiner Zusammenarbeit mit der Internationalen Ensemble Modern Akademie in Frankfurt ist er eng mit dem Ensemble Modern verbunden. Sein Schwerpunkt ist die Musik der Gegenwart.

"What I'm interested in is the transition between non-sound and something concrete, the transition from silence into silence, from noise into sound." Rebecca Saunders occupies a pre-eminent position among the composers of her generation. This is based on her powerful and deeply moving sensibility for the finest musical gestures, for tonal colours never been heard before and on her wealth of ideas to make musical processes manifest in spatial terms. The contributions made by noise to the formation of sound in particular form her musical material. She is inspired by authors such as Samuel Beckett, James Joyce, Italo Calvino and David Foster Wallace. Rebecca Saunders is British but has lived in Berlin for many years. She studied first with Nigel Osborne in Edinburgh and then with Wolfgang Rihm in Karlsruhe. Her work has won numerous prizes. The Ensemble Modern, as the leading international chamber ensemble for new music, will dedicate a portrait concert to her with three distinctive recent works.

The composer likes to preface her scores with dictionary definitions of their titles. *a visible trace:* paths, tracks and clues, hints, following and imitating. *Fury II* is an extension for chamber ensemble of a major solo piece for double bass. *Fury:* not only an outburst of anger, put also a force of nature like a storm or epidemic; the raging of madmen and "furies". *Skin* won the Royal Philharmonic Society Award in 2017 and the British Composer Award. The work was created in intense collaboration with the brilliant soprano Juliet Fraser. *Skin:*

a taut, elastic, sealed layer around a body or on top of a fluid or solid substance; a fine membrane separating inside and out; to touch, but also to peel, to remove a coating; to get under one's skin, to irritate, stimulate, remain; skin as a metaphor for transience.

Juliet Fraser is a solo soprano with the renowned Exaudi vocal ensemble. She is a highly sought-after and open-minded interpreter of very old and very new music and has sung a large number of world premieres. The young conductor Vimbayi Kaziboni is from Zimbabwe and was educated in the USA and Germany. Since he worked together with the International Ensemble Modern Academy in Frankfurt he has continued to have a close working relationship with the Ensemble Modern. He specializes in contemporary music.

Sa 25. Aug 20.00 Uhr

Salzlager, Kokerei Zollverein Essen

Einführung 45 Minuten vor Konzertbeginn

Tickets: 20 / 30 / 40 €
erm. ab / red. from 10 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/saunders

REBECCA SAUNDERS PORTRAIT
a visible trace for eleven soloists and conductor
Fury II concerto for double bass and ensemble
Skin for soprano and 13 instruments

Ensemble Modern
Musikalische Leitung: Vimbayi Kaziboni
Kontrabass: Paul Cannon
Sopran: Juliet Fraser

Gefördert durch die Kunststiftung NRW.

พุ่งพรวดขึ้นใหม่!

PLUG & PLAY ME

HYPERMEDIA CLUB PERFORMANCE

ENSEMBLE GARAGE
ELECTRIC INDIGO

MASCHINENHAUSMUSIK 3

29. AUG 2018
MASCHINENHAUS ESSEN

Plug & PlayMe schafft an der Schnittstelle von technoider Clubkultur und Avantgardemusik eine neue Realität: Während immer mehr Komponisten und Komponistinnen der neuen Musik mittels der Verbindung von Instrument, Elektronik, Video und Performance bestehende Formate aufbrechen und geradezu heimatlos werden, versuchen im Clubbereich immer mehr DJs neue Situationen für einen tanzenden Körper zu schaffen und ihn – im wahrsten Sinne des Wortes – zu klanglichen Experimenten zu bewegen.

In gemeinsamen Live-Sets, Performances, Licht- und Videoinstallationen erreichen Club und Avantgarde in dieser Hypermedia Club Performance eine fraktale Dimension, in der nichts unmöglich scheint. Die im Intermedialen verorteten „Pioniere mit Eigensinn“ Ensemble Garage präsentieren mit *Plug & PlayMe* eine Nacht voller ungehörter und unerhörter Kollaborationen: mit der Grande Dame des Techno, Electric Indigo, den Videokünstlern Nika Radić und Lillevan und Komponist*innen wie Brigitta Muntendorf, Michael Beil, Matthias Kranebitter, Anna Meredith und Alexander Schubert.

Während Radićs Videoarbeiten den Clubraum mit der Außenwelt verbinden, verwandelt Alexander Schubert in seiner audiovisuellen Installation *Solid State* den Innenraum in einen rauschhaften Zustand in Anlehnung an die Erlebniswelt der Rave-Kultur. Durch Instrumentenkörper verlängerte Tracks des neuen Albums *511593* schaffen Electric Indigo und Brigitta Muntendorf neue Synthesen aus instru-

mentalen und elektronischen Klangwelten, während Lillevan mit Musikern des Ensemble Garage das Erleben von Bild und Ton auf Basis von Alexander Schuberts *Silent Posts* neu interpretiert. Audiovisuelle Performances von Anna Meredith und Michael Beil radieren an den Grenzlinien zwischen Musiker*innen, Performer*innen und Publikum.

Im unaufhörlichen Pulsieren blitzen musikalische Parallel- und Gegenwelten in unterschiedlichen Winkeln des Maschinenhauses in Essen auf und kreieren Referenzsysteme inmitten von Illusion, Trip, Rausch und Ernüchterung. *Plug & PlayMe* versteht sich als kollektives Interface und lädt ein – plug in and find out!

Plug & PlayMe combines technoid club culture and avant-garde music to create a new reality: while more and more composers of new music are breaking with established formats by putting instruments and electronics together with video and performance and ending up homeless, in a club environment more and more DJs are trying to devise new contexts for the dancing body and to literally set this in motion with accompanying sonic experiments.

In this hypermedia club performance with joint live sets, performances, light and video installations, club and avant-garde attain a fractal dimension where nothing seems to be impossible. In *Plug & PlayMe* the intermedially-located Ensemble Garage presents a night of outrageous collaborations that have never been heard before: featuring the grande dame of techno, Electric Indigo, video artists Nika Radić and Lillevan and composers such as Brigitta Muntendorf, Michael Beil and Alexander Schubert.

While Nika Radić's video works link the club space to the outside world, in his audio-visual installation *Solid State* Alexander Schubert transforms the interior into an ecstatic state that references the experiential world of rave culture. With instrumentally extended tracks from the new album *511593* Electric Indigo and Brigitta Muntendorf create new syntheses from instrumental and electronic soundscapes while Lillevan offers a new interpretation of the experience of image and sound on the basis of Alexander Schubert's *Silent Posts* with musicians from Ensemble Garage. Audio-visual performances by Anna Meredith and Michael Beil erase the boundaries between musicians, performers and spectators.

To a never-ending beat musical and scenic parallel and counter-worlds flash up in the most varied corners of the Maschinenhaus in Essen, constantly redefining it. Plug & PlayMe is a collective effort to find the illusion, the trip, the high, the fantasy – plug in and find out.

Mi 29. Aug 20.00 Uhr

Maschinenhaus Essen

Tickets: 25 €
erm. / red. 15 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/maschinenhausmusik

PLUG & PLAY ME

Benjamin Grau: *Trap Type Piece* für Ensemble und Elektronik (UA)
Lillevan: *Genetics of Chinese Whispers Performance* für Musiker und Video nach Alexander Schuberts *Silent Posts* (UA)
Michael Beil: *Caravan* für 4 Musiker, Live-Video und Zuspielung
Anna Meredith: *Gigue* für Performer und Tanzmatte
Electric Indigo & Brigitta Muntendorf: *Trois & Second Organ plug & play* Ensemble on track (UA)
Matthias Kranebitter: *Pancrace Royer: Le Vertigo* für Ensemble und Elektronik (UA)
Alexander Schubert: *SOLID STATE* Audio-visuelle Installation

Electric Indigo: *5 1 1 5 9 3 live*
Nika Radić: *Trompe-l'oeil*
Videoprojektionen
+ Fades in-between:
Brigitta Muntendorf: *Public Privacy #Aria*
Carola Bauckholt: *Doppelbelichtung*

Ensemble Garage
Electric Indigo
Künstlerische Gesamtleitung:
Brigitta Muntendorf
Musikalische Leitung:
Mariano Chiacchiarini

Eine Produktion der Ruhrtriennale.

Gefördert durch die Kunststiftung NRW.

BELLI BIR DÖNEMIN SONU MU?

BEKANNTE GEFÜHLE, GEMISCHTE GESICHTER

CHRISTOPH MARTHALER
ANNA VIEBROCK

SCHAUSPIEL
THEATRE

AB / FROM 30. AUG 2018
MUSIKTHEATER IM REVIER
GELSENKIRCHEN

Anlass für diesen Abend mit dem Titel *Bekannte Gefühle, gemischte Gesichter* war Christoph Marthalers persönlicher Abschied von der Castorf-Ära an der Berliner Volksbühne. Mit vielen Liedern und wenigen Worten ist daraus ein Nachdenken über Vergänglichkeit im Theater geworden und darüber, was Künstler*innen im Laufe ihrer ‚Verwertung' wiederfährt: Was bedeuten Verfallsdaten? Wozu führen Erstarrungen und ewige Wiederholungen? Wie verhalten sich das Betriebhafte und die Kunst zueinander?

Gleichzeitig ist der Abend eine szenische Ausstellung von Spieler*innen und Episoden aus unterschiedlichen Volksbühnen-Inszenierungen von Christoph Marthaler und eine Collage aus Liedern und Musik u. a. von Händel, Satie, Mahler und Schubert.

In dem von Anna Viebrock entworfenen Raum eines Museums (Vorbild war das Kunstmuseum in Basel) werden Transportkisten eines Kunstversands angeliefert und von einem Angestellten des Museums geöffnet und ausgepackt. Die Objekte in den Kisten sind die Darsteller*innen, die viele Marthaler-Inszenierungen mit kreiert und gespielt haben. Nun werden sie als Ausstellungsobjekte auf Podeste gestellt. Natürlich bleiben sie dort nicht stehen, sondern sie beginnen – auf der Suche nach Auswegen –, ihre sehr eigene Welt aus hemmungslosem Blödsinn, Erinnerung, exzentrischer Wehmut, Glück und Musik zu erfinden, die am Ende zu dem kurzen Abschiedswort „Danke" führt.

This evening entitled *Bekannte Gefühle, gemischte Gesichter* (Familiar Feelings, Mixed Faces) was created to mark Christoph Marthaler's personal farewell to the Castorf Era at Berlin's Volksbühne. It uses many songs and few words to produce a meditation on transience in the theatre and what happens to artists as they are used up: what do sell by dates mean? What do freezes and endless repetitions lead to? And how do organizational aspects and art impact on each other?

At the same time the evening is a staged exhibition of actors and episodes from a variety of Christoph Marthaler's Volksbühne productions and a collage of vocal and other music by composers including Handel, Satie, Mahler and Schubert.

In the museum space designed by Anna Viebrock (modelled on the Kunstmuseum in Basel) a delivery of transport crates containing art exhibits is opened and unpacked by one of the museum's employees. The objects the crates contain turn out to be the performers who have helped to devise and perform Marthaler's many productions. Now they are put on pedestals as exhibits. Of course they don't stay there. Instead – while trying to find an exit – they start inventing their own world of nonsense, memories, eccentric melancholy, joy and music, leading in the end to a single word of farewell: "Danke" (Thank you).

Do	30. Aug	20.00 Uhr
Fr	31. Aug	20.00 Uhr
Sa	01. Sept	20.00 Uhr
So	02. Sept	18.00 Uhr

Musiktheater im Revier,
Gelsenkirchen

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn

Tickets: 20 / 30 / 40 / 50 €
erm. ab / red. from 10 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/bekanntegefuehle

BEKANNTE GEFÜHLE,
GEMISCHTE GESICHTER

Regie: Christoph Marthaler
Bühne, Kostüm: Anna Viebrock
Licht: Johannes Zotz
Ton: Klaus Dobbrick
Dramaturgie: Malte Ubenauf,
Stefanie Carp

Deutsch mit
englischen Übertiteln.

Eine Übernahme von der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz durch die Ruhrtriennale in Kooperation mit dem Musiktheater im Revier Gelsenkirchen.

ENDE DER ZWISCHENZEIT?

GET OVER IT

#NOFEAR

JUNGE TRIENNALE
2018 2019 2020

KÜNSTLERISCHE BEGEGNUNG IM STADTRAUM UND PERFORMATIVE DOKUMENTATION
ARTISTIC ENCOUNTER IN URBAN SPACE AND DOCUMENTARY PRESENTATION

URAUFFÜHRUNG
WORLD PREMIERE

AB / FROM 30. AUG 2018
PACT ZOLLVEREIN
ESSEN

„Wir haben keine Angst. Wir wollen alles." Muskeln spannen sich an. Das Herz schlägt schneller. Stresshormone werden ausgeschüttet. Angst! Angst ist urmenschlich, kann lebensrettend sein, sie hilft uns, Gefahren zu erkennen, zu reagieren; wir handeln entschlossen, ergreifen Schutzmaßnahmen, nehmen Herausforderungen an und mobilisieren Kräfte. Doch was, wenn Angst uns erstarren lässt? Wenn sie uns davon abhält, auf Menschen zuzugehen? Was, wenn Angst anerzogen wird? Angst kann Gesellschaften teilen, Menschen auseinanderbringen, Begegnungen erst gar nicht entstehen lassen. Wir leben in einer Zeit, in der mit Angst Politik und Geschäfte gemacht werden.

In den kommenden drei Jahren, von 2018 bis 2020, fragt die Junge Triennale mit ihrem Projekt *#nofear:* Wie schaffen wir es, Angst vor dem Fremden, vor Diversität und vor der Zukunft zu überwinden? Die Junge Triennale möchte angstfreie Räume zur Begegnung schaffen und Themen verhandeln, die junge Menschen beschäftigen. Dabei öffnet sich das Festival und begibt sich in den Stadtraum. Im Zentrum stehen Jugendliche aus dem Ruhrgebiet: Sie sind es, die Gesprächs- und Diskussionsrunden initiieren, Netzwerke bilden und erfahren, was es heißt, die unterschiedlichsten Menschen durch Kunst und Kultur zusammenzubringen. Dabei tauschen sie sich mit nationalen und internationalen Künstler*innen aus und erlernen in Workshops Methoden zur künstlerischen Umsetzung ihrer Ideen.

#nofear ist ein auf drei Jahre angelegtes Projekt, das permanent und nachhaltig den Kontakt zu Schüler*innen, Lehrer*innen und Pädagog*innen sowie zu Flüchtlingsunterkünften, Bürgerzentren und Vereinen pflegt. Dabei kooperiert die Junge Triennale mit dem Essen-Katernberger Arbeitskreis Kunst und Soziales, der seit 2013 ein breites Netzwerk aus Verbänden und Institutionen aufgebaut hat. Ein Netzwerkbüro ist in Planung, das über 2018 hinaus weitergeführt werden soll – jedoch nicht von Erwachsenen, sondern von jungen Menschen aus dem Stadtteil Essen-Katernberg. Workshops, themenspezifische Diskussionsrunden und Performances binden Schüler*innen aus Essen aktiv ein. Dabei legt das Projekt besonderen Wert auf die Kooperation mit Schulen vor Ort, die für die Vermittlung von Methoden einen bedeutenden Bestandteil von *#nofear* ausmacht.

#nofear 2018*:* Jugendliche haben Fragen. Fragen, die Zuhause nicht beantwortet werden. Fragen, die sich niemand zu stellen traut, zum Beispiel über sexuelle Ausrichtung oder Homophobie. Körper und Sex sind in den Medien, in der Öffentlichkeit allgegenwärtig, doch lässt das bei Jugendlichen nicht eher mehr Fragen aufkommen? Häufig fehlen Gelegenheiten und Räume, in denen Fragen angstfrei gestellt und geklärt werden können.

#nofear wird diese Räume und Gelegenheiten ermöglichen. 40 Jugendliche, die im Ruhrgebiet leben und aus Portugal, Ghana, Togo, Polen, Albanien, Syrien, Afghanistan, Bulgarien, Deutschland und der Türkei stammen, beschäftigen sich mit dem Thema, das alle umtreibt: Sexualität. Sie diskutieren darüber mit Menschen aus dem Stadtteil Essen-Katernberg. Ein Teil der Jugendlichen hat bereits in den vergangenen Jahren an Projekten der Jungen Triennale teilgenommen und hat Erfahrungen mit Kunst und Künstler*innen sammeln können – ihre Angst vor Neuem, vor Diversität, vor Diskussionen hat sich in Neugierde verwandelt. Ihren Erfahrungsschatz möchten sie an Gleichaltrige weitergeben, die Gruppe öffnen, sie erweitern.

#nofear hat einen eigenen Podcast, der von jungen Menschen inszeniert, produziert und präsentiert wird und in regelmäßigen Abständen erscheint. Eingeladen zum Podcast sind immer auch Einwohner*innen aus Katernberg, Pädagog*innen, Künstler*innen, Musiker*innen und Theatermacher*innen. Langfristig sollen sich

Gleichaltrige nicht nur lokal, sondern auch überregional von *#nofear* angesprochen fühlen.

#nofear 2018 wird von den Jugendlichen dokumentiert: Die Begegnungen, Gespräche, Interviews und Diskussionen präsentieren sie in einer performativen Dokumentation mit dem Titel *School of Sex* auf der großen Bühne von PACT Zollverein in Essen. Unterstützung erhalten sie dabei durch das Theaterkollektiv Berlocken, durch den syrischen Schauspieler Ramo Ali, die junge Performerin und Regisseurin Zelal Yesilyurt, die Drag-Künstlerin Pansy Parker aus Berlin, den Sprach- und Integrationsmittler Alaeddine Chadli und die Theatermacherin Meriel Brütting.

MATERIAL FÜR LEHRER*INNEN UND PÄDAGOG*INNEN SOWIE INFORMATIONEN ÜBER METHODEN UND TEILNEHMER*INNEN VERGANGENER UND AKTUELLER PROJEKTE UNTER JUNGETRIENNALE.DE

"We have no fear. We want it all." Your muscles tense. Your heart beats faster. Stress hormones are released. Fear! Fear is a basic human instinct. It can save our lives, it can help us recognize dangers and to react: we act decisively, take protective measures, accept challenges and mobilize our strength. But what if fear makes us freeze? If it prevents us from approaching other people? What if we have been infected with fear? Fear can divide societies, push people apart or even prevent them from ever meeting. We live in a time when fear is exploited by both politics and business. In the next three years, from 2018 – 2020, the Junge Triennale will ask: how can we manage to overcome fear of strangers, of diversity and of the future?

The Junge Triennale would like to create spaces for encounters that are free from fear in order to discuss issues that concern young people. By doing this the festival will open up and enter the urban space. And young people from the Ruhr region are at the centre of this: they are the ones who will initiate the forums for conversation and discussion, establish networks and discover what it means to bring very different people together using art and culture. In the process they will exchange ideas with artists from Germany and abroad and learn how to put their ideas into practice artistically through workshops.

#nofear is a three years project that maintains regular and lasting contact with school students, teachers and educators as well as with refugee hostels, civic centres and voluntary organizations. Here the Junge Triennale co-operates with the Essen-Katernberg art and social working group that has built up an extensive network of organizations and institutions since 2013. It is planned to set up a network office that will continue to be run beyond 2018 – though not by adults, but by young people from Essen-Katernberg. Workshops, discussions on specific themes and performances enable school students from Essen to take an active part in the project. The project places particular value on co-operation with schools in the area as passing on methods represents a significant part of the project.

#nofear 2018: Young people have questions. Questions that don't get answered at home. Questions no one dares ask, for example about sexual orientation or homophobia. Bodies and sex can be found in the media, they seem omnipresent in public life, but doesn't this make young people ask more even questions? Often they have no opportunity or space where such questions can be asked and explained without fear.

#nofear will provide that space and opportunity. 40 young people who live in the Ruhr region and come from Portugal, Ghana, Togo, Poland, Albania, Syria, Afghanistan, Bulgaria, Germany and Turkey examine the subject that concerns them all: sexuality. They discuss this with people from the Katernberg disctrict of Essen. Some of these young people have already taken part in Junge Triennale projects in previous years and have been able to gather some experience of art and artists – their fear of what is new, of diversity, of discussions has turned into curiosity. They want to pass on the value of their experiences to others of the same age, to open up the group and extend it.

#nofear has its own podcast that appears regularly and is directed, produced and presented by young people. The podcast always features invited residents of Katernberg, educators, artists, musicians and theatremakers. In the long term it is intended that *#nofear* should be able to address people of the same age not only locally but also in other regions.

#nofear 2018 will also be documented by the young people themselves: they will perform a documentary presentation of these

encounters, conversations, interviews and discussions with the title *School of Sex* on the main stage at PACT Zollverein in Essen. Here they will receive support from the theatre collective Berlocken, Syrian actor Ramo Ali, young performer and director Zelal Yesilyurt, drag artist Pansy Parker from Berlin, language and integration facilitator Alaeddine Chadli and theatre maker Meriel Brütting.

MATERIAL FOR TEACHERS AND PEDAGOGUES AS WELL AS INFORMATION ON METHODS AND PARTICIPANTS IN PAST AND CURRENT PROJECTS UNDER JUNGETRIENNALE.DE

Do 30. Aug 20.00 Uhr
Fr 31. Aug 20.00 Uhr
Sa 01. Sept 20.00 Uhr

PACT Zollverein, Essen

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn

Publikumsgespräch jeweils im Anschluss an die Vorstellungen

Empfohlen ab 12 Jahren

Tickets: 15 €
erm. / red. 8 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/nofear

#NOFEAR

Projektleitung: Caroline Wolter
Projektassistenz: Kai Wycisk, Judith Martin
Theaterpädagogische Begleitung: Meriel Brütting
Recherche, Netzwerkarbeit: Alaeddine Chadli
Produktion Podcast: Alessandro Marra

PERFORMATIVE DOKUMENTATION

Von und mit: Junge Triennale, Theaterkollektiv Berlocken, Ramo Ali, Zelal Yesilyurt, Damian Rebgetz, Pansy Parker

Deutsch mit englischen Übertiteln.

Eine Produktion der Ruhrtriennale mit freundlicher Unterstützung von PACT Zollverein und dem Arbeitskreis Kunst und Soziales.

#nofear 2018 wird gefördert durch die Stiftung Mercator.

¿FIN DEL PERÍODO INTERMEDIO?

KOMISCHE OPER BERLIN PRÄSENTIERT: OPERNDOLMUŞ IN ZWEI HEIMATEN ZUHAUSE

EINE SZENISCH-MUSIKALISCHE REISE DURCH 500 JAHRE OPERNGESCHICHTE IM MINIFORMAT
A STAGED MUSICAL JOURNEY THROUGH 500 YEARS OF OPERA HISTORY IN MINIATURE

AB / FROM 30. AUG 2018
VERSCHIEDENE ORTE IM RUHRGEBIET

In ihrem deutsch-türkischen Musiktheater-Sammeltaxi, dem *Operndolmuş*, begeben sich zwei Sänger*innen und drei Musiker*innen der Komischen Oper Berlin mit ihrer – größtenteils migrationserfahrenen – Crew auf die Spur von Sehnsüchten und auf die Suche nach Heimat ins Ruhrgebiet. Tingelt der *Operndolmuş* bislang nur durch Berlin, so kommt er nun in diese Region, die von einer reichen und langen Tradition des interkulturellen Zusammenlebens geprägt ist und beispielhaften Charakter besitzt für ein Europa der Gegenwart und der Zukunft.

Im Gepäck: Arien, Duette und Instrumentalnummern zentraler Werke des Opernrepertoires, aber auch Lieder außerhalb des klassischen Kanon: emotional, und humorvoll. Das über Länder- und Stadtgrenzen hinweg verbindende zentrale Thema lautet: Heimat, Fernweh und die Frage nach Zugehörigkeit. Ist es möglich, in mehreren Heimaten oder gar Welten zu denken, zu fühlen und zuhause zu sein?

Beim *Operndolmuş* gibt es kein trennendes Podium, die Grenze zwischen Künstler*innen und Publikum ist durchlässig, alle befinden sich im selben Raum. Vom *Operndolmuş* besucht werden Nachbarschaftshäuser oder Stadtteilbüros und andere Orte, an denen nie zuvor eine Oper gastierte. Nach der Vorstellung bleiben Künstler*innen und Publikum ungezwungen beisammen und können sich über das Erlebte austauschen.

In their German-Turkish shared taxi and itinerant music theatre, the *opera dolmuş,* two singers and three musicians from the Komische Oper Berlin travel through the Ruhr region with their crew – most of whom have some experience of migration – with love in their hearts and looking for home. Until now the *opera dolmuş'* musical voyages have been confined to Berlin, but now it arrives in this region, one that has been shaped by a long and rich tradition of intercultural co-habitation and whose character offers a model for Europe in both the present and the future.

They bring with them arias, duets and instrumental numbers from key works of the operatic repertoire as well as songs from outside the classical canon that are both emotional and packed with humour. These share a central theme that unites people across national and city borders: of home, homesickness and the issue of belonging. Is it possible to think, the feel and to be at home in more than one home or more than one world?

With the *opera dolmuş* there is no podium and the boundary between the artists and the audience is a porous one: everyone shares the same space. The *opera dolmuş* will visit community centres, suburban offices and other places where opera has never gone before. After the performance both artists and public can interact informally and will be able to discuss what they have experienced.

Ab 30. August

Verschiedene Orte im Ruhrgebiet

Eintritt frei

Informationen und Anmeldung:
ruhr3.com/operndolmus

KOMISCHE OPER BERLIN PRÄSENTIERT: OPERNDOLMUŞ. IN ZWEI HEIMATEN ZUHAUSE
Eine szenisch-musikalische Reise durch 500 Jahre Operngeschichte im Miniformat

Mit: Sänger*innen und Musiker*innen der Komischen Oper Berlin
Kreativteam Operndolmuş: Mustafa Akça (Projektleitung), Arnulf Ballhorn, Anisha Bondy, Oliver Brandt, Juri Tarasenok, Peter Tomek, Johanna Wall

Das Projekt *Selam Opera!* und der *Operndolmuş* werden durch die Robert Bosch Stiftung, die Deutsche Bank Stiftung, die Mercedes-Benz Niederlassung Berlin und die BTB GmbH Berlin ermöglicht.

Die Veranstaltungen bei der Ruhrtriennale finden in Zusammenarbeit mit der Allianz Kulturstiftung statt.

FIN D’UNE PÉRIODE TRANSITOIRE ?

نهاية الفترة الانتقالية؟

DAS FLOSS DER MEDUSA

HANS WERNER HENZE
STEVEN SLOANE
KORNÉL MUNDRUCZÓ
MÁRTON ÁGH

ORATORIUM / INSZENIERTES KONZERT
ORATORIO / STAGED CONCERT

AB / FROM 31. AUG 2018
JAHRHUNDERTHALLE BOCHUM

Die Fregatte „Medusa“ sollte 1816 den französischen Gouverneur in die Kolonie Senegal bringen. Ein unerfahrener Kapitän navigierte das Schiff auf eine Sandbank. Rettungsboote gab es für europäische Kaufleute und Offiziere, alle anderen, 150 Matrosen, Soldaten, Arbeiter, wurden auf einem Floß ihrem Schicksal überlassen. 13 Tage später fand man noch 15 Überlebende.

1968 erhielt Hans Werner Henze einen Kompositionsauftrag für diesen Stoff, das Libretto schrieb der Autor Ernst Schnabel. Für Henze waren die auf dem Floß Zurückgelassenen die Entrechteten, Hungernden, Unterdrückten der Dritten Welt: „Opfer der Herzlosigkeit von Egoisten aus der Welt der Reichen und Mächtigen“.

Der Komponist schrieb ein Oratorium mit einem Chor der Lebenden und einem immer größer werdenden Chor der Toten, für einen sehr hohen, der Zeit enthobenen Sopran der Toten, einen komplexen Bariton des Jean Charles, der vergeblich um sein Leben kämpft, und einen rhythmisch eingebundenen Sprecher. Es ist eine Musik, die zwischen aufwühlend aktivierender Klanglichkeit zu sehr fragilen, zarten Passagen führt, in der man die Not, die Anklage hört. „Die dritte Welt wird kommen, und Europa wird ihr die Türen öffnen müssen.“ Henze widmete das Oratorium dem Revolutionär Che Guevara.

Das Floß der Medusa scheint heute prophetisch. Bei der Hamburger Uraufführung kam es zu Tumulten noch bevor der erste Ton erklang. Musikstudent*innen hatten eine rote Fahne und ein Bild von

Che Guevara auf der Bühne befestigt. Henze hob die linke Faust und weigerte sich, die Fahne abzunehmen, der RIAS Chor weigerte sich, unter der roten Fahne zu singen; schließlich brach eine Hundertschaft prügelnder Polizisten in den Saal.

Der ungarische Film- und Musiktheaterregisseur Kornél Mundruczó wird für die Spannung zwischen dem nicht mehr zu leugnenden Unrecht Europas, den sichtbaren Katastrophen an den europäischen Außengrenzen und den Emotionen, die der Stoff in der Zeit seiner Uraufführung auslöste, sowie der Zeitlosigkeit der Metapher einen szenischen und visuellen Rahmen kreieren. Der ausgewiesene Henze-Interpret Steven Sloane wird die Bochumer Symphoniker, ChorWerk Ruhr und die Zürcher Sing-Akademie in der Jahrhunderthalle Bochum dirigieren.

The frigate ‘Medusa’ was dispatched in 1816 to take the French Governor to the colony of Senegal. An inexperienced captain ran the ship aground on a sandbank. Lifeboats were reserved for European merchants and officers: all the others on board; 150 sailors, soldiers and workers were abandoned to their fate on a raft made of planks from the ship. After 13 days only 15 survivors were found.

In 1968, at the height of the student revolts, Hans Werner Henze was commissioned to write a setting of this material. The libretto was written by the author Ernst Schnabel. For Hans Werner Henze those left behind on the raft were the disenfranchised, starving and oppressed of the third world: “victims of the heartlessness of egotists belonging to the world of the rich and powerful.” The composer wrote an oratorio with a chorus of the living and an ever-growing chorus of the dead, with the dead in a very high soprano detached from time, a complex baritone from Jean Charles fighting in vain for his life and a spoken voice integrated into the rhythm of the piece. Between stirring, activating sounds, the music leads to very fragile, delicate passages where the distress and accusations of the victims can be heard.

“The third world is coming and Europe is going to have to open its doors,” said Henze. *Das Floß der Medusa* now seems prophetic. At the world premiere in Hamburg the music was drowned out by noise: even before the first note was played there were disturbances. Music students had fixed a red flag and a picture of Che Guevara on stage.

Henze raised his left fist and refused to take the flag down. The RIAS choir refused to sing under the red flag and eventually a group of a hundred policemen with batons broke into the auditorium.

The Hungarian director of film, theatre and music theatre Kornél Mundruczó will create a scenic and visual framework for the tensions between a European injustice that can no longer be denied, the disasters clearly visible on Europe's external borders, the emotions that this work unleashed at the time of its world premiere and the timelessness of its central metaphor. The proven Henze-interpreter Steven Sloane will conduct the Bochumer Symphoniker, ChorWerk Ruhr and the Zürcher Sing-Akademie in the Jahrhunderthalle Bochum.

Fr	31. Aug	21.00 Uhr
Sa	01. Sept	21.00 Uhr
So	02. Sept	21.00 Uhr

Jahrhunderthalle Bochum

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn

Künstler*innengespräch am 01. September im Anschluss an die Vorstellung

Tickets: 20 / 30 / 40 / 50 €
erm. ab / red. from 10 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/medusa

DAS FLOSS DER MEDUSA
Oratorium für Sopran, Bariton, Sprechstimme, gemischten Chor und Orchester

Musikalische Leitung: Steven Sloane
Regie: Kornél Mundruczó
Bühne, Kostüm: Márton Ágh
Chor: ChorWerk Ruhr und Zürcher Sing-Akademie
Knabenchor: Knabenchor der Chorakademie Dortmund
Orchester: Bochumer Symphoniker

Deutsch und italienisch
mit deutschen und englischen Übertiteln.

Eine Produktion der Ruhrtriennale in Koproduktion mit dem Proton Theater Budapest.

Mit freundlicher Unterstützung durch die Rudolf-Augstein-Stiftung.

RUTURA!

FILISETI MEKIDESI (IN SEARCH OF SANCTUARY)

ELLIOTT SHARP
ENSEMBLE MUSIKFABRIK
VOXNOVA ITALIA
KAMILYA JUBRAN

OPERA INSTALLATION

URAUFFÜHRUNG
WORLD PREMIERE

5. + 6. SEPT 2018
TURBINENHALLE AN DER
JAHRHUNDERTHALLE
BOCHUM

Die Wörter „Filiseti“ und „Mekidesi“ bedeuten Schutzraum und Migration in amharischer Sprache, die in Äthiopien und Eritrea gesprochen wird, wo der Ursprung der Menschheit liegen soll. Migration und die Suche nach Zufluchtsorten sind integral verbundene Aspekte nicht nur menschlicher Existenz seit ihren Anfängen. Alle Kreaturen teilen diese Erfahrungen, alle suchen einen sicheren, geschützten Ort. Wanderungen von Populationen sind konstitutive und immer wiederkehrende Prozesse, durch die sich Zivilisationen ausbreiten und entwickeln. Selten aber verläuft Migration konfliktarm, meist resultiert sie aus Bedrohung und Vertreibung, Elend und Armut. Selten sind Immigranten willkommen, häufig werden sie nur widerwillig aufgenommen oder direkt abgewiesen. Zuwanderung kann Bevölkerungs- und Gesellschaftsstrukturen unter Druck setzen und starke Veränderungen auslösen.

Filiseti Mekidesi ist eine Meditation über die Suche nach dem sicheren, gefahrlosen, neutralen Ort. *Filiseti Mekidesi* erzählt keine fortlaufende Geschichte. Mit musikalisch-poetischen Mitteln spiegelt das Werk Momente und Situationen, die sich im Lauf der Geschichte ereignet haben oder sich gerade in besonderer Dringlichkeit ereignen. *Filiseti Mekidesi* bietet weder Analyse noch Lösungen: Es ist eine audio-visuelle Reflexion und psycho-akustische Beobachtungsstation, sowohl Oper wie Installation. Die Turbinenhalle in Bochum bietet variable Flächen für verschiedene Aktionen und Prozesse. Die

Besucher und Besucherinnen sind eingeladen herumzuwandern, um diverse Stationen mit kleinen Performances oder elektronisch vorproduzierten Klang-„Schatten“ aufzusuchen. Neben der Musikfabrik sind das 6-köpfige Vokalensemble Voxnova Italia und die palästinensische Sängerin Kamilya Jubran beteiligt.

Für Elliott Sharp als einem herausragenden Protagonisten der zeitgenössischen amerikanischen Musik kommen typische Kompositions- und Spielweisen zum Tragen: kombinatorische Ströme, Verkettungen und Loops musikalischer „Moleküle“, chaotische Strukturen, aus denen resonante rhythmische Muster wachsen, klangfarbliche Kontrapunkte, Melodienbildungen aus Obertönen, erweiterte Spieltechniken zur Erzeugung neuer virtueller „Instrumente“. Multiperspektivische Videobilder schaffen Verbindungen von Klang und visueller Aktion. Fast hundert Jahre nach der Raumkomposition *Universe Symphony* entwickelt Elliott Sharp mit *Filiseti Mekidesi* eine raumgreifende Opera Installation, die aus der Sicht des 21. Jahrhunderts eine Brücke zum visionären Fragment der „universalen Symphonie“ von Charles Ives schlägt, das am Beginn der Ruhrtriennale 2018 steht. Zwei Musikwerke, die den Rahmen des Üblichen weit hinter sich lassen, die über Begrenzungen von Raum und Zeit hinausführen und eine Klammer für die Gesamtprogrammation schaffen.

The words “Filiseti” and “Mekidesi” mean shelter and migration in the Amharic language spoken in Ethiopia and Eritrea – where humanity is supposed to have originated. Migration and the search for places of shelter are integral aspects not only of human existence since its very beginnings. All creatures share these experiences: they all seek a safe place of shelter. The migration of populations is a regularly repeated process that is part of our make-up, helping civilizations to spread and develop. However, the origins of migration are rarely benign: it is usually the result of danger, expulsion, suffering or poverty. Immigrants are seldom welcomed and given a friendly reception; they can be repelled or even killed, but they can also put established populations under pressure and force them to move on.

Filiseti Mekidesi is a meditation on the search for a safe, neutral place free from danger. Filiseti Mekidesi does not tell a linear narrative. The work uses musical and poetic means to reflect moments and

situations which have taken place in the course of the story or which are currently taking place with particular urgency. *Filiseti Mekidesi* offers neither analysis nor solutions: it is an audio-visual reflection and a psycho-acoustic observation station that is both an opera and an installation. The venue offers a range of spaces for actions and processes. Audiences are invited to wander around, to explore different sites with small performances or electronically-produced sound "shadows". The Musikfabrik is joined by Voxnova Italia and the Palestinian singer Kamilya Jubran.

For Elliott Sharp as one of the outstanding protagonists of contemporary American music, forms of composition and performance come into effect that typify his work: combinational streams, chains and loops of musical "molecules", chaotic structures out of which resonant rhythmic patterns grow, counterpoints of timbre, melodies formed from overtones and extended playing techniques to generate new virtual "instruments". Multi-perspectival video images establish connections between sounds and visual action. Almost one hundred years after the spatial composition 'Universe Symphony', with 'Filiseti Mekidesi' Elliot Sharp creates an opera installation that links back to the visionary fragment of Charles Ives' "universal symphony" at the beginning of the Ruhrtriennale 2018. Two musical works that leave conventional frameworks far behind them, taking us beyond the boundaries of space and time and bracketing the entire programme.

Mi 05. Sept 21.00 Uhr
Do 06. Sept 21.00 Uhr

Turbinenhalle an der
Jahrhunderthalle Bochum

Tickets: 30 €
erm. / red. 20 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/filiseti

FILISETI MEKIDESI
(IN SEARCH OF SANCTUARY)

Komposition, Künstlerische
Gesamtleitung: Elliott Sharp
Texte: Tracie Morris, Edwin Torres,
Elliott Sharp
Ensemble Musikfabrik
Voxnova Italia
Gesang: Kamilya Jubran
Video: Janene Higgins

Ein Auftragswerk der Ruhrtriennale.

Gefördert durch die
Kulturstiftung des Bundes
und die Kunststiftung NRW.

过渡完成？

JAGUAR

MARLENE MONTEIRO FREITAS

TANZ / PERFORMANCE
DANCE / PERFORMANCE

AB / FROM 6. SEPT 2018
PACT ZOLLVEREIN
ESSEN

Der Jaguar ist abwesend. Stattdessen steht von Anfang an ein überlebensgroßes bläuliches Styroporpferd am linken Rand der Bühne: Für *Jaguar* ließ sich Marlene Monteiro Freitas von der Künstlergruppe Blauer Reiter ebenso inspirieren wie vom Karneval ihrer Heimat auf den Kapverdischen Inseln, den Erzählungen E. T. A. Hoffmanns, den Werken des Künstlers Adolf Wölfli und der Freundschaft mit dem Tänzer und langjährigen Weggefährten Andreas Merk. Gemeinsam mit ihm entwickelte Marlene Monteiro Freitas auch diesen fulminanten Tanzabend *Jaguar:* Zwei dauergrinsende Figuren mit riesigen Clownsmündern zeigen zu Musik von Claudio Monteverdi, Arnold Schönberg, Igor Strawinsky und David Bowie eine unbändige Lust am Absurden, an Verzerrung, Bedeutungsentgleitung und Stummfilmkomik.

Sie landen mit einem einfachen Handtuch als Requisit in immer wieder neuen, überraschenden Situationen, tanzen und schwitzen sich lustvoll aus und schrecken vor keiner ihrer dabei zu Tage tretenden Neurosen und Obsessionen zurück. Mit schrillen Grimassen, burlesken Verrenkungen und akrobatischem Ehrgeiz spielen sie ein Liebespaar, das unter dem Handtuch schließlich zu einem siamesischen Zwilling zusammenwächst und das Kussmotiv von Gustav Klimt variiert.

Die Preisträgerin des Silbernen Löwen der Biennale von Venedig entwickelt hier eine einmalige ästhetische Sprache, die ebenso verstörend und düster wie humorvoll ist. *Jaguar* ist ein befreiendes Fest

für Darsteller*in und Zuschauer*innen, das sie als große gemeinsame Jagd aufführen. Eine Jagd, die vor allem dadurch besticht, dass man nie genau weiß, wer eigentlich gerade von wem gejagt wird.

There is no jaguar. Instead a larger than life blue polystyrene horse stands on the left edge of the stage from the start: for *Jaguar* Marlene Monteiro Freitas was inspired by the Blaue Reiter group of artists along with carnival in her home, the Cape Verde islands, the tales of E. T. A. Hoffmann, the work of the artist Adolf Wölfli and her friendship with the dancer and long-time companion Andreas Merk. This remarkable evening of dance *Jaguar* is another that Marlene Monteiro Freitas has created together with him: two permanently grinning figures with giant clown mouths demonstrate an unbridled joy in the absurd, in distortion, the detachment of meaning and silent film comedy to music by Claudio Monteverdi, Arnold Schönberg, Igor Stravinsky and David Bowie.

With no more than a simple handkerchief as a prop, they continually find themselves in new and surprising situations, dancing and sweating cheerfully until they can go no further and failing to be put off by any of their neuroses and obsessions that come to light in the process. With shrill grimaces, burlesque contortions and acrobatic ambition they play a pair of lovers who eventually turn into Siamese twins underneath the handkerchief and produce a new variation on Gustav Klimt's kiss.

The winner of the Silver Lion at the Venice Biennale invents a unique aesthetic language here that is disturbing and humorous in equal measure. *Jaguar* is a liberating celebration for its performers and audiences alike, performed as a great communal hunt: a hunt whose most attractive feature is that one never really knows exactly who is hunting who.

Do	06. Sept	20.00 Uhr
Fr	07. Sept	20.00 Uhr
Sa	08. Sept	20.00 Uhr
So	09. Sept	20.00 Uhr

PACT Zollverein, Essen

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn

Künstler*innengespräch am 07. September im Anschluss an die Vorstellung

Tickets: 20 / 30 €
erm. ab / red. from 10 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/jaguar

JAGUAR

Choreographie: Marlene Monteiro Freitas
in Zusammenarbeit mit Andreas Merk
Performance: Marlene Monteiro Freitas,
Andreas Merk
Licht und Raum: Yannick Fouassier
Requisite: João Francisco Figueira,
Miguel Figueira
Ton: Tiago Cerqueira
Recherche: João Francisco Figueira,
Marlene Monteiro Freitas
Dank an: Betty Tchomanga, Avelino Chantre

Eine Produktion von P.OR.K, Lissabon.
Distribution: Key Performance, Stockholm.

Veranstaltet von PACT Zollverein für die Ruhrtriennale.

ISIPHELO SEKHEFU?

THE WELCOMING PARTY

THEATRE-RITES
SUE BUCKMASTER

THEATEREREIGNIS FÜR EIN PUBLIKUM AB 8 JAHREN
THEATRICAL EVENT FOR AUDIENCES AGED 8 AND OVER

DEUTSCHLANDPREMIERE/ NEUBEARBEITUNG
GERMAN PREMIERE / RE-IMAGINATION

AB / FROM 7. SEPT 2018
ZECHENWERKSTATT
LOHBERG, DINSLAKEN

Die internationale Theatergruppe Theatre-Rites kreiert seit mehr als 20 Jahren eindringliche und poetische Theatererlebnisse für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Aus einer Verbindung von Performance, Puppenspiel und Installation entstehen – häufig aus erlebten Geschichten – ortsspezifische Aufführungen.

Bei der Ruhrtriennale wird Theatre-Rites in diesem Jahr *The Welcoming Party* in der Zechenwerkstatt Lohberg in Dinslaken aufführen. *The Welcoming Party* macht Flucht, Abschied und Ankommen unmittelbar erfahrbar für junge Menschen. Das circa 90-minütige Stück ist selbst wie eine Odyssee, auf der das Publikum von den Performer*innen durch verschiedene Orte und Stationen geführt wird. Daraus ergeben sich reale Momente und Begegnungen mit Personen, die die jungen Zuschauer*innen begleiten. Ohne klassische Zuschauertribüne, immer in Bewegung, erzählt das Stück in intensiven Bildern Geschichten vom Abschiednehmen und Ankommen, von Furcht und Hoffnung.

Im Zentrum steht die beispielhafte Geschichte eines Geflüchteten, der auf der Suche nach einem Ort, an dem er sich sicher fühlen kann, nach Deutschland gekommen ist. Die anderen Performer*innen haben ebenfalls eigene Zuwanderungsgeschichten, die teils länger zurück liegen oder frühere Generationen ihrer Familien betreffen. Damit öffnet das Stück, das sich an Menschen ab 8 Jahren richtet, den Blick auf die stetige Wanderung der Menschen zwischen Ländern

und Kontinenten. Erzählt wird von Flucht- und Migrationsbewegungen weltweit in aktuellen, konkreten Geschichten.

The international theatre company theatre-rites has been creating memorable and evocative theatrical experiences for children, young people and adults alike for over 20 years. They develop site-specific productions that combine elements of performance, puppetry and installation – often using true stories. At this year's Ruhrtriennale theatre-rites will perform *The Welcoming Party* at the Zechenwerkstatt Lohberg in Dinslaken.

The Welcoming Party allows young people to directly experience what it is like to be a refugee, to leave home and arrive somewhere new. This approximately 90 minute play is itself like an odyssey in which the audience are guided through a variety of places and situations by the performers. During this journey real moments and encounters with the characters accompanying the young members of the audience will arise. Without conventional seating and always on the move, the play uses intense images to tell stories of saying farewell and arriving elsewhere, of fear and of hope.

At its heart is the story of an iconic journey made by one refugee, travelling to Germany in a search for somewhere to feel safe. The other performers also have their own immigrant stories to tell, some of which took place some years ago or involve previous generations of their families. In this way the play, which is suitable for everyone aged 8 and over, draws attention to the constant migration of people between nations and continents.

SCHULKLASSEN AB ZEHN PERSONEN ERHALTEN KARTEN FÜR 5 € PRO SCHÜLER*IN NACH VERFÜGBARKEIT. ANMELDUNGEN UNTER C.WOLTER@RUHRTRIENNALE.DE ODER UNTER +49 (0) 234 97 48 34 18

Fr	07. Sept	18.00 Uhr *
Sa	08. Sept	16.00 Uhr *
So	09. Sept	11.00 Uhr
		16.00 Uhr *
Di	11. Sept	11.00 Uhr
Mi	12. Sept	11.00 Uhr
		17.00 Uhr *
Do	13. Sept	11.00 Uhr
		17.00 Uhr *
Fr	14. Sept	11.00 Uhr
		17.00 Uhr *
Sa	15. Sept	11.00 Uhr
		16.00 Uhr *
So	16. Sept	16.00 Uhr *

Zechenwerkstatt
Lohberg, Dinslaken

* Einführung 45 Minuten
vor Vorstellungsbeginn

Dauer: ca. 1 h 30 min

Empfohlen ab 8 Jahren

Tickets: 15 €
erm. / red. 8 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/welcoming

THE WELCOMING PARTY
Ein Theaterereignis für ein Publikum ab 8 Jahren

Regie: Sue Buckmaster
Bühne, Kostüme: Simon Daw
Choreographie: Jamaal Burkmar
Musik, Sounddesign: Frank Moon
Zusatzmusik, Sounddesign: Jon Gingell
Licht: Mark Doubleday

Deutsch und andere Sprachen.

Eine Produktion von Theatre-Rites
in Koproduktion mit der Ruhrtriennale,
Manchester International Festival und Z-Arts.

Mit freundlicher Unterstützung der RAG-Stiftung,
RAG Montan Immobilien und der NRW.BANK.

ПОТЕРЯН И ГОРД

TRAINING FÜR DIE ZUKUNFT
EIN PREENACTMENT

SYMPOSIUM / TRAINING

08. SEPT 2018
TURBINENHALLE AN DER
JAHRHUNDERTHALLE
BOCHUM

In einer Zeit wachsender globaler Krisen in Politik, Wirtschaft und Umwelt ist die Dystopie zur neuen Zukunftsnorm geworden. *Training für die Zukunft* hingegen entwirft ein Übungsgelände, in dem die Besucher*innen zu Trainierenden für eine selbstbestimmte Zukunft werden. Das „Preenactment“ gibt einen kleinen Ausblick auf ein weit größer angelegtes Projekt für die Ruhrtriennale 2019, wenn in einer Landschaft verschiedener historischer Formen und nie realisierter Architekturen futuristische Szenarien eingeübt werden – angeleitet von Futurolog*innen, Gruppenpsycholog*innen, Überlebenskünstler*innen, Freizonen-Ingenieur*innen, Identitäts-Hacker*innen, Künstler*innen, Aktivist*innen und kooperativen Spieledesigner*innen. Wer besitzt die Produktionsmittel der Zukunft? Wie können wir wieder Kontrolle über sie gewinnen?

Training für die Zukunft. Ein Preenactment ist eine erste öffentliche Übung dieses künftigen Trainings-Curriculums und verbindet kleinere Trainings mit Vorträgen und Diskussionen darüber, wie die Zukunft wieder zurückgefordert werden kann.

In a time of increasing global crises in politics, economy, and ecology dystopia has become the new futuristic norm. *Training for the Future* instead creates a training ground where audiences turn into trainees for a self determined future. This “preenactment” gives a small outlook

to a much larger project to be launched at Ruhrtriennale 2019 when in an environment of various historical utopian forms and never realized architectures visitors will be trained for radical futuristic scenarios by futurologists, group psychologists, survivalists, free zone engineers, identity hackers, artists, activists, and cooperative game designers. Who owns the means of production of our future? How can we regain control over it?

Training for the Future, a Pre-Enactment, is a first public exercise in the upcoming training curriculum, and combines small-scale trainings with lectures and discussion on how to reclaim the future.

Sa 08. Sept 17.00 Uhr

Turbinenhalle an der
Jahrhunderthalle Bochum

Tickets: 10 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/zukunft

TRAINING FÜR DIE ZUKUNFT
EIN PREENACTMENT

Vortrag, Diskussion, Workshop
Konzept: Jonas Staal und Florian Malzacher
Produktion: Bouadi Art Productions

In englischer Sprache.

過渡期はおしまい？

LOST AND PROUD

LIVE AMMUNITION!
CONJURED GEOGRAPHIES

HASSAN KHAN
TAREK ATOUI

ELECTRONIC MUSIC PERFORMANCES

MASCHINENHAUSMUSIK 4

12. SEPT 2018
MASCHINENHAUS ESSEN

In *Live Ammunition! Music for Clapping, String Quartet and Live Electronics* von Hassan Khan werden ein im Studio aufgenommenes Streichquartett und polyrhythmische Klatschmuster in vielen Spuren übereinandergeschichtet und so strukturiert, dass sich im Verlauf von vier Sätzen eine dicht gewobene Klanglandschaft entwickelt. Das Stück wird angetrieben von Motiven des Zorns, des Konflikts und des strukturellen Wandels; von der Erkenntnis, dass ein Preis zu zahlen ist für Veränderungen, die unter der Oberfläche brodeln; von einem Interesse an Formen, die für Risiko, für emotionales Investment stehen – Formen, die zwischen Getriebenheit und Kollaps taumeln.

Der in Kairo lebende ägyptische Künstler, Musiker und Autor Hassan Khan widmet sich in seinen Kompositionen, multimedialen Werken, Installationen und Performances der konzeptionellen und kommunikativen Rolle von Kunst – Kunst als eine Sprache, die kulturelle und soziale Strukturen auf ganz eigene Art und Weise offenzulegen vermag – besonders da, wo sie traditionelle Konventionen bricht, indem sie diese negiert oder dekonstruiert.

In der Performance *Conjured Geographies* von Tarek Atoui wird das unendlich vielfältige, von überall her gesammelte Klangmaterial als Heterophonie, als Prozess unendlicher Umspielungen in Anlehnung an das „tarab“ in der arabischen Musik rekonfiguriert; „tarab“ meint weniger ein musikalisches Genre als vielmehr das Vergnügen an der

Musik, wenn ein Zustand der Melotrance erreicht wird, indem man Musik über eine längere Zeitdauer ausgesetzt ist. In der Performance „artikulieren sich gegenseitig Materie und Körper, bis alle geographischen, zeitlichen und physischen Grenzen kollabieren.“ (Tarek Atoui)

Tarek Atoui, geboren 1980 im Libanon, lebt seit 1998 in Paris. Er ist Musiker, Klangkünstler und Programmierer – sein Instrument ist ein vernetztes Gebilde aus selbstgebauten Rechnern, Kabeln und Knöpfen, Kopf und Körper. Atoui initiiert Interventionen, Performances, Konzerte und Workshops in Europa und im Nahen Osten. Sein Interesse gilt besonders kollaborativen Projekten, etwa der Arbeit mit Kindern und Jugendlichen oder mit tauben Menschen.

In the 2013 work *Live Ammunition! Music for Clapping, String Quartet and Live Electronics* a string quartet and polyrhythmic patterns of clapping recorded in the studio are overlaid in multiple tracks and structured so that a densely woven sonic landscape develops over the course of four movements. The piece is driven by motives of anger, of conflict and of structural change; by a recognition that there is a price demanded for transformations that are seething under the surface, and by an interest in forms that allow for risk and emotional investment – forms that teeter between compulsion and collapse.

In his compositions, multimedia works, installations and performances, the Cairo-based Egyptian artist, musician and writer Hassan Khan explores the conceptual and communicative role of art – art as a language that is capable of exposing cultural and social structures in completely individual ways – especially in breaking with traditional conventions by negating or deconstructing them.

In Tarek Atoui’s performance *Conjured Geographies* the infinite various sound material gathered from a wide range of sources is reconfigured as heterophony, as a process of never-ending figural play, taking cue from the ‘tarab’ in Arab music. The ‘tarab’ is less a musical genre than the pleasure derived from music once a state of ‚melotrance‘ has been reached as a result of being exposed to music over a certain amount of time. During this performance matter and body articulate themselves mutually, “while collapsing all geographical, temporal, and physical boundaries.” (Tarek Atoui)

Tarek Atoui was born in Lebanon in 1980 and has lived in Paris since 1998. He is a musician, sound artist and programmer – his instrument is a networked configuration of self-built computers, cables and buttons, head and body. Atoui initiates interventions, performances, concerts and workshops in Europe and the Middle East. He is particularly interested in collaborative projects such as working together with children and young people or the deaf.

Mi 12. Sept 20.00 Uhr

Maschinenhaus Essen

Tickets: 25 €
erm. / red. 15 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/maschinenhausmusik

HASSAN KHAN
Live Ammunition! Music for Clapping, String Quartet and Live Electronics
Komposition, Live-Elektronik: Hassan Khan

TAREK ATOUI
Conjured Geographies
Komposition, Live-Elektronik: Tarek Atoui

Gefördert durch die Kunststiftung NRW.

MWISHO WA MAPUMZIKO?

NO PRESIDENT. A STORY BALLET OF ENLIGHTENMENT IN TWO IMMORAL ACTS

NATURE THEATER OF OKLAHOMA

SCHAUSPIEL/ HANDLUNGSBALLETT / PERFORMANCE
THEATRE / STORY BALLET / PERFORMANCE

URAUFFÜHRUNG
WORLD PREMIERE

AB / FROM 14. SEPT 2018
MASCHINENHALLE ZWECKEL
GLADBECK

Es ist nicht einfach, ein Sicherheitsmann zu sein, in Zeiten, in denen tödliche Gefahr hinter jeder Ecke lauert. Ein öffentliches Zusammenkommen wie eine Theateraufführung ist da ein besonders verführerisches Angriffsziel. Deshalb wurde eine Sicherheitsfirma angeheuert. Damit jeder sicher ist. Aber ist reiner Schutz genug in einer Welt, in der alles – selbst Sicherheit – wie Showbusiness aussehen muss?

In diesem Fall wurde eine kleine, aber erfolgreiche Sicherheitsfirma beauftragt, deren Angestellte ehemalige Schauspieler*innen sind. Ihr Auftrag: einen besonderen Theatervorhang zu beschützen – und das, was dahinter verborgen sein mag. Doch bald schon geraten die Dinge außer Kontrolle: Die Wachleute merken, dass sie von einer rivalisierenden Sicherheitsfirma, bestehend aus ehemaligen Balletttänzer*innen, infiltriert wurden. Nicht nur ist die Konkurrenz künstlerisch mehr auf der Höhe der Zeit, sie ist auch schneller, billiger und vor allem bereit, jeden Preis für diesen wichtigen Gig zu zahlen.

Am Ende – wie immer in unserer gegenwärtigen Welt, in der alle Konflikte durch Gewalt und Kannibalismus gelöst werden – spielt das Leben sein wankelmütiges Spiel aus Freundschaft, Liebe, Betrug und schließlich, so bleibt zumindest zu hoffen, Erlösung.

Mit ihrer unverwechselbaren Mischung aus leidenschaftlichem Theater, konzeptueller Strenge und überraschendem Gebrauch modernistischer Kunststrategien ist die off-off-off-Broadway-Kompanie Nature Theater of Oklahoma in den letzten Jahren zu einer der meist-

diskutierten und einflussreichsten amerikanischen Gruppen geworden. In jüngster Zeit beschäftigten sich Kelly Copper und Pavol Liska, immer auf der Suche nach neuen Herausforderungen, vor allem mit dem Filmemachen. Nun kehren sie zum Theater zurück mit einigen ihrer alten, vielgerühmten Performer*innen und mit den wunderbaren Schauspieler*innen des Düsseldorfer Schauspielhauses. Das Nature Theater bringt seine Darsteller*innen an ihre Grenzen – mit einer furiosen Choreographie, die sich bei fast allem bedient: Ballett, Stummfilm, Slapstick und einigen virtuosen Erfindungen des Modern Dance. Stilecht begleitet von der Musik des *Nussknackers*.

It's not easy being a security guard today, with mortal danger lurking around every corner. A public gathering such as a theatre performance is a particularly seductive target for an attack. Which is why a security company has been hired – to make sure everyone stays safe. But is merely protecting ever enough, in a world where everything – even security – aspires to show-business?

Here a small but successful security company staffed with former actors has been hired to protect a certain precious theatre curtain – and whatever mystery it conceals behind it. But things are about to get out of hand as the guards find themselves infiltrated by a rival security company composed of ex-ballet dancers, who are not only artistically more up to date, but also faster and cheaper, and who want to take over this important gig at any cost.

In the end, as always in this contemporary world – where all conflicts are resolved through violence and cannibalism – life plays its fickle games of friendship, love, betrayal, and finally, we hope, redemption.

With their unique mix of full-hearted theatre play, conceptual strength, and perplexing use of modernist art strategies the off-off-off-Broadway company Nature Theater of Oklahoma has become one of the most discussed and influential American groups of recent years. After a move into filmmaking, the directors Kelly Copper and Pavol Liska, always looking for new challenges and borders to cross, now return to live theatre with some of their old acclaimed cast members. Together with actors from Schauspielhaus Düsseldorf, Nature Theater challenges its performers with a furious choreography that

draws from almost everything on offer: ballet, silent film, slapstick, predatory animal behaviour, and some virtuosic modern dance inventions accompanied in proper style by the music of *The Nutcracker*.

Fr	14. Sept	19.30 Uhr
Sa	15. Sept	19.30 Uhr
So	16. Sept	19.30 Uhr
Mi	19. Sept	19.30 Uhr
Do	20. Sept	19.30 Uhr

Maschinenhalle Zweckel,
Gladbeck

Einführung jeweils 45 Minuten
vor Vorstellungsbeginn

Künstler*innengespräch am
15. September im Anschluss
an die Vorstellung

Tickets: 20 / 30 / 40 €
erm. ab / red. from 10 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/nopresident

NO PRESIDENT.
A STORY BALLET OF ENLIGHTENMENT
IN TWO IMMORAL ACTS

Text, Regie, Choreographie:
Kelly Copper, Pavol Liska
Bühne: Ansgar Prüwer
Dramaturgie: Florian Malzacher

Englisch mit deutschen Übertiteln.

Eine Produktion der Ruhrtriennale und
des Düsseldorfer Schauspielhaus.

เวลาพักจบลงแล้วหรือ?

EXODOS
ΕΞΟΔΟΣ

SASHA WALTZ & GUESTS
SOUNDWALK COLLECTIVE

TANZ / ELECTROSOUND / IMMERSIV
DANCE / ELECTROSOUND / IMMERSIVE

AB / FROM 15. SEPT 2018
JAHRHUNDERTHALLE BOCHUM

In *Exodos* untersucht Sasha Waltz den kollektiven Körper derer, die ausgehen, um einzutauchen – ineinander, um sich selbst zu entrinnen; die Auswege aus dem materiellen Raum suchen, um in Räume aus Klang und Licht vorzudringen.

Im Neugriechischen bedeutet *Exodos* einerseits dieses Ausgehen – ins Nachtleben, in Bars und Clubs, die oft das Wort im Namen tragen. Andererseits bedeutet *Exodos* Flucht, sowie den konkreten Ausgang, auf den eine Flucht zusteuert. Im Theater bedeutet das Wort das Verlassen der Bühne und damit den Moment, in dem die Maske des Spiels abgestreift wird. Zwischen diesen Bedeutungsdimensionen existieren Bedingungsverhältnisse, mündet das eine ins andere, lässt sich mittels Bewegungssprache ein Diskurs einkreisen. Waltz führt den Exzess auf transgressive Bewegungsideen zurück, in denen die Begriffe der Bacchanalien und des Rausches auch etymologisch ihren Ursprung haben. Tanz offenbart sich dabei als Technik des Hervorrufens von Ausnahmezuständen, in denen das Menschliche sich selbst erfasst.

Exodos entsteht anlässlich des 25. Jubiläums der Compagnie Sasha Waltz & Guests. Die Neukreation knüpft an den existenziellen Themenkreis ihres Vorläuferprojekts *Kreatur* (2017) an und schreibt dessen Ausdrucksformen fort. Zur Untersuchung kollektiver Dynamiken arbeitet Waltz in *Exodos* mit einem immersiven Format: das choreographische Geschehen wird ohne Bühnenabgrenzung entfaltet,

um alle Zuschauer*innen zu involvieren – sei es am Rande sich zurückhaltend, sich vortastend oder sich auf die Partizipation einlassend.

In *Exodos* Sasha Waltz investigates the collective body of those who go out in order to immerse themselves in each other and to escape from themselves; searching for ways out of material space to be able to enter spaces made up of sound and light. In modern Greek one meaning of 'exodos' is to go out like this – enjoying nightlife, visiting bars and clubs that often include the word in their names. However, 'exodos' also means escape as well as the specific destination one is escaping to. In the theatre the word means leaving the stage and with it also the moment when the mask of performance is removed. Interdependent relationships exist between these different levels of meaning: one flows into another and it is possible to sharpen this discourse through the language of movement. Waltz traces excess back to transgressive ideas of movement in which the concepts of bacchanalia and ecstasy have their etymological origins. Dance reveals itself as a technique for summoning states of exception in which humanity can comprehend itself.

Exodos is produced to mark the 25th anniversary of the company Sasha Waltz & Guests. This new creation is linked to the existential themes of its precursor, the project *Kreatur* (2017), and further evolves the forms of expression used there. To investigate collective dynamics in Exodos Waltz works with an immersive format: the choreographed events unfold without a strictly delineated stage in order to involve all members of the audience – whether they are staying back on the fringes, feeling their way or eager to participate.

Sa	15. Sept	20.00 Uhr
So	16. Sept	20.00 Uhr
Di	18. Sept	20.00 Uhr
Mi	19. Sept	20.00 Uhr
Do	20. Sept	20.00 Uhr

Jahrhunderthalle Bochum

Einführung jeweils 45 Minuten
vor Vorstellungsbeginn

Künstler*innengespräch am
16. September im Anschluss
an die Vorstellung

Tickets: 35 €
erm. / red. 20 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/exodos

EXODOS / ΕΞΟΔΟΣ

Regie, Choreographie: Sasha Waltz
Bühne: Heike Schuppelius, Sasha Waltz
Kostüme: Federico Polucci, Sasha Waltz & Guests
Licht: Urs Schönebaum
Musik: Soundwalk Collective
Dramaturgie: Jochen Sandig, Agnes Scherer
Repetition: Sergiu Matis
Tanz, Choreographie: Sasha Waltz & Guests

Eine Produktion von Sasha Waltz & Guests
in Koproduktion mit der Ruhrtriennale.
Made in Radialsystem.

Sasha Waltz & Guests wird gefördert von
der Berliner Senatsverwaltung für
Kultur und Europa und dem Hauptstadtkulturfonds.

DON’T MISS THE CHANCE

THE LANGUAGE OF THE FUTURE

LAURIE ANDERSON

MULTI MEDIA MUSIC PERFORMANCE / KONZERT

18. SEPT 2018
LICHTBURG
ESSEN

Laurie Anderson gilt als die weltbekannte Gallionsfigur einer ebenso poetischen wie technologisch avancierten Performancekunst zwischen Erzählung, Musik und Bild. In dem stilvollen Ambiente des Essener Premierenkinos Lichtburg setzt sie mit ihrer Befragung des alltäglichen Wahnsinns auf der Suche nach einer Sprache der Zukunft einen starken Akzent. Diese Performance ist eine Sammlung von Songs, Geschichten, Filmen und Photos über den kulturellen Zustand der Gegenwart. Seit 1984, als sie zu Gast war in Nam June Paiks legendärer Satelliten-TV-Show *Good Morning Mr. Orwell,* untersucht Laurie Anderson das amerikanische Selbstbild und wie man darüber erzählen kann. Mit der ihr eigenen Sicherheit für poetische Pointen, mit lässigem Witz, mit einer Mischung aus Schärfe und milder Ironie navigiert sie zwischen Wirklichkeit und ihrer massenmedialen Spiegelung, zwischen Traum, Albtraum und Nüchternheit. Ihre unnachahmliche kühle Freundlichkeit paart sich mit der technologischen Verfremdung ihrer Stimme und ihrem mit Samples angereicherten elektronisch prozessierten Violinspiel zu einem melancholischen Schwebezustand.

Laurie Anderson is regarded around the world as the figurehead of a poetic yet technologically advanced form of performance art combining storytelling, music and images. In the stylish atmosphere of

Essen's Lichtburg cinema she questions everyday madness while placing a firm accent on the language of the future. This intermedia performance is a collection of songs, stories, films and photos about the cultural state of the present. Since 1984, when she was a guest in Nam June Paik's legendary satellite tv show *Good Morning Mr. Orwell,* Laurie Anderson has investigated America's image of itself and how this can be told. With her consummate skill at poetic punchlines, her casual humour blending mild irony and a cutting edge, she navigates between reality and its reflection through the mass media, between dreams, nightmares and sobriety. Her inimitably cool yet amiable personality coupled with the technological distortion of her voice and electronically-processed violin playing augmented by samples creates a melancholy state of suspension.

Di 18. Sept 20.00 Uhr

Lichtburg Essen

Tickets: 30 / 40 / 50 €
erm. ab / red. from 15 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/anderson

THE LANGUAGE OF THE FUTURE
Multi Media Music Performance

Komposition, Texte, Stimme,
Violine, Live-Elektronik, Visuals:
Laurie Anderson

Ruhrtriennale in Kooperation mit
Ultima Oslo Contemporary Music Festival.

Gefördert durch die Kunststiftung NRW.

BRUCH AUF

KONIEC OKRESU PRZEJŚCIOWEGO?

COMPOSITION NO. 103

ANTHONY BRAXTON MONOCHROME PROJECT

SZENISCHES KONZERT
STAGED CONCERT

EUROPÄISCHE ERSTAUFFÜHRUNG
EUROPEAN PREMIERE

MASCHINENHAUSMUSIK 5

19. SEPT 2018
MASCHINENHAUS ESSEN

Anthony Braxton, geboren 1945 in Chicago, ist als Komponist, Saxophonist und Multiinstrumentalist einer der großen Erneuerer und Avantgardisten des Jazz, wobei auch Komponisten wie Edgard Varèse, Iannis Xenakis, John Cage, Frederic Rzewski, Karlheinz Stockhausen oder Vinko Globokar auf seine Kompositionsverfahren eingewirkt haben. *Composition No. 103,* 1983 geschrieben, aber erst 2005 uraufgeführt, ist ein voll auskomponiertes Stück von etwa 45 Minuten Dauer für sieben kostümierte Trompeter und Bewegungschoreographie. Die Aufführung wird ergänzt bzw. unterbrochen durch drei weitere Kompositionen aus dem Umfeld seiner *Ghost Trance Music.*

Die europäische Erstaufführung im Essener Maschinenhaus durch das Trompetenensemble Monochrome Project unter Leitung von Marco Blaauw, einem der weltweit besten Trompeter neuer Musik, wird musikalisch einstudiert von Taylor Ho Bynum, einem engen Mitstreiter von Braxton. Die kostümierten Musiker werden den ganzen Raum bespielen und eine Art Ritual gestalten.

Anthony Braxton, born in Chicago in 1945, is a composer, saxophonist and multi-instrumentalist and one of the great innovators and avant-garde figures in jazz, whose practice as a composer has also been influenced by such exponents of new music as Edgard Varèse, Iannis Xenakis, John Cage, Frederic Rzewski, Karlheinz Stockhausen

and Vinko Globokar. *Composition No. 103* was written in 1983, but received its world premiere 2005. It is a fully composed piece of approx. 45 minutes duration for seven trumpets with costumes and choreographed movement. The performance will be augmented or interrupted by three further compositions from the field of his *Ghost Trance Music.* The semi-staged European premiere at the Maschinenhaus in Essen by the trumpet ensemble Monochrome Project led by Marco Blaauw, one of the world's best trumpeters working in the field of new music, and musically rehearsed with Taylor Ho Bynum, a close Braxton associate, will be performed across the entire venue and proceed in a ritualized form.

Mi 19. Sept 20.00 Uhr

Maschinenhaus Essen

Künstler*innengespräch im
Anschluss an die Veranstaltung

Tickets: 25 €
erm. / red. 15 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/maschinenhausmusik

COMPOSITION NO. 103

Anthony Braxton
Composition No. 103 (For Seven Trumpets) (EA)
Composition No. 173
Composition No. 6f, 73° Kelvin
Composition No. 40(o), 72° Kelvin

Monochrome Project
Komposition: Anthony Braxton
Musikalische Leitung: Marco Blaauw
Musikalische Einstudierung: Taylor Ho Bynum
Regie, Sprecherin: Lisa Charlotte Friederich
Kostüm: Tanja Liebermann

Eine Koproduktion von
Marco Blaauw und littlebit GbR.

Gefördert durch die Kunststiftung NRW.

LOST AND PROUD

PERDIDOS Y ORGULLOSOS

CHORBUCH

MAURICIO KAGEL
J. S. BACH
FLORIAN HELGATH
CHORWERK RUHR

KONZERT
CONCERT

AB / FROM 21. SEPT 2018
SALZLAGER, KOKEREI
ZOLLVEREIN ESSEN

Das *Chorbuch* für Vokalensemble und Tasteninstrumente des argentinisch-deutschen Komponisten Mauricio Kagel (1931/Buenos Aires – 2008/Köln) ist ein sehr ungewöhnliches Werk. Ungewöhnlich, weil der Komponist darin eine Sammlung aus 53 Chorälen in alphabetischer Reihenfolge zusammenstellt, dem aufführenden Chor aber die Entscheidung frei überlässt, welche der Choräle in welcher Abfolge oder Wiederholung und in welcher Kombination mit Werken anderer Komponisten gesungen werden. Keinesfalls sollen alle 53 Stücke vorkommen, so Kagel in seiner Einleitung. Ungewöhnlich ist das *Chorbuch* auch in Kagels kompositorischem Umgang mit den Bachschen Chorälen, die die musikalische Basis für sein Werk bilden. Die von Kagel gewählten Choräle von Johann Sebastian Bach werden von den Tasteninstrumenten – ein Flügel und ein Harmonium – in einer nicht-linearen Transposition gespielt, während der Chor die Choralkompositionen von Mauricio Kagel singt. Der Komponist hat dabei zahlreiche Besonderheiten in der Partitur notiert: So fordert er die Sängerinnen und Sänger zu Sprechgesang, zu Schreien oder zum Singen in besonders tiefer Lage auf; auch der Einsatz von beispielsweise Megaphonen wird von ihm vorgeschlagen, und Mimik, Gestik und theatrale Aktionen sollten Elemente der Aufführung sein.

Mauricio Kagel gehörte in den 1960er Jahren zur europäischen Avantgarde und nimmt einen wichtigen Platz unter den Komponist*innen der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts ein. In seiner ganz eige-

nen Tonsprache hat er neben zahlreichen Kompositionen für Orchester, neben Hörspielen und Filmen, auch viel Chormusik geschrieben, das *Chorbuch* ist in den Jahren 1975 bis 1978 entstanden.

Der musikalische Leiter Florian Helgath stellt seiner *Chorbuch*-Fassung für die Ruhrtriennale drei Motetten von Johann Sebastian Bach voran; ChorWerk Ruhr tritt in einer Besetzung von 26 Sängerinnen und Sängern im Salzlager der Kokerei Zollverein in Essen auf. Das Salzlager ist, so Florian Helgath, „ein Raum, der für Chormusik eine nahezu ideale Akustik besitzt und trotz seiner Größe eine schöne und intime Atmosphäre bietet“.

The *Chorbuch* (*Choir Book* for vocal ensemble and keyboards) by the Argentinian-German composer Mauricio Kagel (1931 / Buenos Aires – 2008 / Köln) is a highly unusual work. Unusual because in it the composer assembles a collection of 53 chorales in alphabetical order but leaves the performing choir free to choose which of the chorales should be sung in which order or repeated and in combination with which works by other composers. Under no circumstances should all 53 pieces be performed, Kagel writes in his introduction. The *Chorbuch* is also unusual in Kagel's compositional treatment of the Bach chorales that form the musical basis of his work. The chorales that Kagel has chosen by Johann Sebastian Bach are performed by keyboard instruments in a non-linear transposition while the choir sings choral compositions by Mauricio Kagel. In doing so the composer has noted numerous special features in the score: so he encourages the singers to shout or to sing in a particularly low register; he also suggests the use of megaphones, for example, and mime, gesticulation and theatrical actions should also be elements of the performance.

Mauricio Kagel was part of the European avant-garde of the 1960s and occupies a significant position among the composers of the second half of the 20th century. In addition to numerous works composed for an orchestra and radio plays and films, he also wrote a great deal of choral music in his own entirely individual tonal language. The *Chorbuch* was created during the years 1975–1978.

Musical director Florian Helgath prefaces his version of the *Chorbuch* for the Ruhrtriennale with a number of motets by Johann Sebastian Bach; ChorWerk Ruhr appears with a cast of 26 singers in

the Salzlager at Kokerei Zollverein in Essen. In the words of Florian Helgath, the Salzlager is “a space that possesses an almost ideal acoustic for choral music and despite its size, it offers a beautiful and intimate atmosphere.”

Fr 21. Sept 20.00 Uhr
Sa 22. Sept 20.00 Uhr
So 23. Sept 20.00 Uhr

Salzlager, Kokerei Zollverein Essen

Einführung jeweils 45 Minuten vor Konzertbeginn

Künstler*innengespräch am 22. September im Anschluss an das Konzert

Tickets: 20 / 30 / 40 €
erm. ab / red. from 10 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/chorbuch

CHORBUCH

Johann Sebastian Bach:
Singet dem Herrn ein neues Lied BWV 225
Der Geist hilft unsrer Schwachheit auf BWV 226
Fürchte Dich nicht, ich bin bei dir BWV 228
Motetten für gemischten Doppelchor und Basso continuo
Mauricio Kagel:
Chorbuch für Vokalensemble und Tasteninstrumente

ChorWerk Ruhr
Musikalische Leitung: Florian Helgath
Theorbe: Björn Colell
Violone: Günter Holzhausen
Klavier: Sebastian Breuing
Orgel, Harmonium: Christoph Lehmann

Eine Produktion von ChorWerk Ruhr für die Ruhrtriennale.

Gefördert durch die Kunststiftung NRW.

PERDUS ET FIERS

AUFBRUCH

THOMAS HENGELBROCK
JENNY PEÑA CAMPO
JAN MÜLLER-WIELAND
JOHANNA WOKALEK
BALTHASAR-NEUMANN-CHOR

KONZERT / CONCERT
URAUFFÜHRUNGEN / WORLD PREMIERES

23. SEPT 2018
GRAND HALL ZOLLVEREIN
ESSEN

CUBAN-EUROPEAN YOUTH ACADEMY

PROBEN AB 15. SEPT 2018
ORCHESTERZENTRUM NRW
DORTMUND

Die Ruhrtriennale ist Veranstalterin einer internationalen Orchesterakademie. Die Cuban-European Youth Academy, CuE, sowie ihr Orchester, das CuE Orchestra, fördert auf innovative Weise den Austausch zwischen europäischen und kubanischen Musiker*innen. Sie wurden im Jahr 2014 auf Initiative des Dirigenten Thomas Hengelbrock und der Akademie Balthasar Neumann gegründet. Das Orchester setzt sich aus den ca. 80 an der Akademie teilnehmenden Musikstudierenden zusammen. Das erste transatlantische Orchesterprojekt fand in der Saison 2014/15 in Zusammenarbeit mit dem Rheingau Musik Festival sowohl auf Kuba als auch in Europa statt. Im Herbst 2016 probte und konzertierte das CuE Orchestra unter der Leitung von Thomas Hengelbrock in Havanna. 2017 fand erneut ein transatlantisches Orchesterprojekt in Kooperation mit dem Rheingau Musik Festival statt, das Orchester spielte in Wiesbaden und Berlin. Während der Ruhrtriennale 2018 werden internationale junge Instrumentalist*innen, Komponist*innen und der Dirigent Thomas Hengelbrock 14 Tage miteinander arbeiten.

Die Proben in Dortmund sind öffentlich, das Projekt mündet in das Konzert am 23. September mit dem Titel *Aufbruch.* Dieser Abschluss in der Grand Hall Zollverein, Essen, enthält die Aufführung eines neuen Werkes der 1983 in Havanna geborenen Geigerin und Komponistin Jenny Peña Campo und die Uraufführung eines zeitgenössischen Marien-Oratoriums des vielfach ausgezeichneten deutschen Komponisten und Dirigenten Jan Müller-Wieland (*1966).

Gründer und Künstlerischer Leiter der Cuban-European Youth Academy und der Balthasar-Neumann-Ensembles, Thomas Hengelbrock, ist als Konzert- und Operndirigent international renommiert und Chef associé de l'Orchestre de Paris. Er veröffentlichte zahlreiche CDs und dirigierte am 11. Januar 2017 das Eröffnungskonzert der Hamburger Elbphilharmonie.

The Ruhrtriennale is host to an international orchestral academy. The Cuban-European Youth Academy, CuE, and its orchestra, the CuE Orchestra, is an innovative programme promoting exchange between European and Cuban musicians. It was founded in 2014 on the initiative of the conductor Thomas Hengelbrock and the Academy Balthasar Neumann. The orchestra consists of around 80 music students each taking part in the academy. The first transatlantic orchestral project took place both in Cuba and in Europe during the 2014/15 season in collaboration with the Rheingau Music Festival. In autumn 2016 the CuE Orchestra rehearsed and gave concert performances conducted by Thomas Hengelbrock in Havana. A new transatlantic orchestra project took place in 2017 in co-operation with the Rheingau Music Festival during which the orchestra performed in Wiesbaden and Berlin. At the Ruhrtriennale 2018 young international instrumentalists, composers and the conductor Thomas Hengelbrock will be able to work together for 14 days.

After public rehearsals, the orchestral academy will culminate in a concert entitled *Aufbruch* (Awakening). This finale at the Grand Hall Zollverein in Essen will contain a new work by the violinist and composer Jenny Peña Campo (born in Havana in 1983) and the world premiere of a contemporary Marian oratorio by the multi award-winning German composer and conductor Jan Müller-Wieland (born 1966). The founder and Artistic Director of the Cuban-European Youth Academy and the Balthasar Neumann Ensembles, Thomas Hengelbrock, is internationally renowned as a concert and opera conductor and Chef associé de l'Orchestre de Paris. He has released numerous CDs and conducted the opening concert at the Hamburg Elbphilharmonie on 11th January 2017.

So 23. Sept 19.00 Uhr

Grand Hall Zollverein, Essen

Tickets: 20/30/40/50 €
erm. ab/red. from 10 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/aufbruch

AUFBRUCH.

Komposition: Jenny Peña Campo,
Jan Müller-Wieland
Musikalische Leitung:
Thomas Hengelbrock
Schauspielerin: Johanna Wokalek
Bariton: André Morsch
Chor: Balthasar-Neumann-Chor
Orchester: Cuban-European
Youth Orchestra

Eine Produktion der
Ruhrtriennale und der Akademie
Balthasar Neumann mit
freundlicher Unterstützung
des Orchesterzentrum NRW.

Die CUBAN-EUROPEAN YOUTH ACADEMY (CuE) ist ein innovatives Austausch- und Weiterbildungsprogramm für kubanische und europäische Musiker. CuE erhält keine institutionelle Förderung, alle Projekte werden durch Projektförderungen und -partner wie Stiftungen, Firmen und Privatpersonen ermöglicht.
Das Auswärtige Amt ist seit Gründung der CuE ein enger und wertvoller Partner.
Kooperationspartner auf kubanischer Seite sind das Instituto Superior de Arte (ISA) und das Lyceum Mozartiano de la Habana.
Zu den Projektpartnern der Cuban-European Youth Academy zählen außerdem Condor als offizieller Flugpartner und Evonik Industries.

Mit freundlicher Unterstützung
der RAG-Stiftung.

كل مختلف؟

PERDIDOS E ORGULHOSOS

Kraftzentrale / Gebläsehalle
Landschaftspark Duisburg-Nord

09. Aug	EARTH DEMOCRACY NOW
ab 09. Aug	THE HEAD AND THE LOAD
ab 24. Aug	DIAMANTE

Emscherstraße 71
47137 Duisburg-Meiderich

ruhr3.com/landschaftspark

Das Stahlwerk im Duisburger Norden wurde 1902 von August Thyssen als ‚Aktiengesellschaft für Hüttenbetrieb' gegründet. Bis zum Jahr 1908 wurden fünf Hochöfen in Betrieb genommen. Außer dem Hüttenwerk gab es auf dem 200 Hektar großen Gelände noch eine Schachtanlage, eine Sinterei, eine Kokerei und eine Gießerei.
Die *Kraftzentrale* entstand zwischen 1906 und 1911, als das Hüttenwerk von drei auf fünf Öfen erweitert wurde. Zehn gichtgasbetriebene Großgasmaschinen zum Antrieb von Dynamos zur Stromerzeugung und sechs Gasgebläse zur Hochofenwinderzeugung wurden hier betrieben, um das Werk und die benachbarte Werkssiedlung mit Strom zu versorgen. 1965 hat man die Maschinen stillgesetzt und anschließend verschrottet. Danach wurde die Halle bis Mitte der 1980er Jahre als Ersatzteillager genutzt. 1997 schließlich konnte die *Kraftzentrale* als multifunktionaler Veranstaltungsort eröffnet werden. Die *Gebläsehalle* ist Teil des Dampfgebläsehauses, einem Gebäudekomplex aus der Gründungsphase des Werkes. Noch heute befinden sich hier vier Elektroturbogebläse, mit denen Hochofenwind erzeugt wurde, der zur Erschmelzung des Roheisens notwendig war. Die neoromanischen Rundbogen-Fenster und die umlaufenden Ornamente unterhalb der Traufe weisen deutlich auf den historisch-repräsentativen Baustil dieser Epoche hin. Im Jahr 2002 wurde die Halle zu einem multifunktionalen Theater umgebaut.

The 'Aktiengesellschaft für Hüttenbetrieb' was founded by August Thyssen in the north of Duisburg in 1902. The 200-hectare site was home to five blast furnaces as well as a pit, a sintering plant, a coking plant and a foundry. The *Kraftzentrale* or central power plant was built between 1906 and 1911. In 1965 the machines fell silent and were later scrapped. The hall itself was used to store equipment right up to the mid-Eighties. In 1997, the *Kraftzentrale* reopened its doors as a multifunctional location for cultural events. The *Gebläsehalle* or blasting hall forms part of the former steam blasting plant, a complex dating back to the works' beginnings. It still contains four of the electric turbo compressors used to produce the furnace blast.

Navi / **Sat Nav**
Bitte eingeben / Please enter:
„Meiderich" oder „Hamborn"

Nahverkehr / **Public Transit**
Von „Duisburg Hbf" Linie 903 (Richtung „Dinslaken" und Gegenrichtung) bis zur Haltestelle „Landschaftspark-Nord", ca. 7 Min. Fußweg über Emscherstraße.

E: From Duisburg Hbf Line 903 (Direction "Dinslaken"), as far as the stop "Landschaftspark- Nord". Walk for approximately 7 minutes along Emscherstraße.

PACT Zollverein, Essen

ab 11. Aug	THE FACTORY
ab 22. Aug	BLACK PRIVILEGE
ab 30. Aug	#NOFEAR
ab 06. Sept	JAGUAR

Schacht 1/2/8, Areal B,
Gebäude 45
Bullmannaue 20a
45327 Essen

ruhr3.com/pact

Mit der 1907 fertiggestellten Waschkaue der größten Zeche des Ruhrgebietes wird Schacht 1/2/8 zum Dreh- und Angelpunkt der Bergleute der Zeche Zollverein. Die Kaue ist ein Umkleideraum mit Duschen, ausgelegt für 3.000 Bergleute. In der Weißkaue legen die Bergleute ihre Straßenkleidung und in der Schwarzkaue ihre Arbeitskleidung in Körben ab, die sie dann unter die Decke ziehen. 1964 modernisiert, ist die Kaue bis zur Einstellung der Kohleförderung 1986 in Betrieb. Anfang der 1990er Jahre entdecken Choreograph*innen der Region die Kaue als Aufführungsort für den Tanz. In den Folgejahren wird die Verwandlung in ein Haus für den zeitgenössischen Tanz auf Zollverein vorangetrieben, die Anfang 2002 im Zusammenschluss des Choreografischen Zentrums NRW und der Tanzlandschaft Ruhr zu PACT Zollverein ihren vorläufigen Höhepunkt und Abschluss findet.

Upon completion of the coop of the biggest coal-mine of the Ruhr area, the mining shaft or Schacht 1 / 2 / 8 becomes the centre and pivotal point of events for miners of the Coal Mine Industrial Complex or Zollverein. The coop is a dressing and washing room with a capacity of up to 3.000 miners. The so-called white coop is where the miners leave their street clothes and put them in baskets, whereas the black coop is used for work clothes, the baskets are subsequently pulled towards the ceiling. The coop was modernized in 1964 and remained in operation until coal-mining was altogether stopped in 1986.

Nahverkehr / **Public Transit**
Von „Essen Hbf“ Linie 107 (Richtung „Gelsenkirchen Hbf“), bis Haltestelle »Abzweig Katernberg«, Gelsenkirchener Straße überqueren und rechts halten, links in die Schonnebeckhöfe, links in die Bullmannaue, am Ende der Bullmannaue links, PACT Zollverein rechter Hand, ca. 10 Min. Fußweg.
Oder von „Essen Zollverein Nord BF“ auf der Straße Schonnebeckhöfe links (Beschilderung „Fußweg Zollverein“), rechts in die Bullmannaue und dieser bis zum Ende im Zechengelände folgen, dann links, PACT Zollverein befindet sich nach ca. 50 m auf der rechten Seite.

E: From “Essen Hbf” Line 107 (Direction “Gelsenkirchen Hbf”), as far as the stop “Abzweig Katernberg”. Cross the Gelsenkirchener Straße, keep to the right, turn left into Schonnenbeckhöfe, turn left into Bullmannaue, turn left at the end of Bullmannaue. The PACT Zollverein is on the right, approx 10 minutes walk.
Or from “Essen Zollverein Nord BF” on Schonnebeckhöfe left (follow signs “Fußweg Zollverein”), turn right onto Bullmannaue, follow to the end and turn left and see PACT Zollverein on the right.

Ehemalige Kirche St. Barbara, Duisburg-Rheinhausen

Klausstraße 1
47169 Duisburg

ab 11. Aug VOM NUTZEN DER ANGST – THE POLITICS OF SELECTION (Vernissage am 10. August)

ruhr3.com/stbarbara

Die seit 2011 profanisierte Kirche St. Barbara in Duisburg-Rheinhausen wurde in den frühen 1960er Jahren auf ehemaligem Werksgebiet der Hütten- und Bergwerke Rheinhausen AG erbaut. Entworfen vom Architekten Toni Hermanns, der für weitere Kirchen- und Verwaltungsbauten im Ruhrgebiet verantwortlich zeichnet, ist sie mit ihrer für die damalige Zeit zukunftsweisenden hyperbolisch-parabolischen Stahlbeton-Dachkonstruktion ein bemerkenswertes Beispiel utopischer Architektur der Nachkriegszeit. Die nach der Schutzheiligen der Bergleute benannte Kirche der katholischen Gemeinde von Duisburg-Hochemmerich steht mitten in einer Arbeitersiedlung in unmittelbarer Nachbarschaft zu dem Ort, wo ab den späten 1980er Jahren die Arbeiterkämpfe der Kruppianer gegen die Schließung ihres Hüttenwerks ihren Ausgangspunkt hatten.

The St. Barbara Church in Duisburg-Rheinhausen that was deconsecrated in 2011 was constructed in the early 1960s on the former works site belonging to Hütten- und Bergwerke Rheinhausen AG. Designed by the architect Toni Hermanns, who was also responsible for other church and administrative buildings in the Ruhr region, and with a hyperbolic and parabolic reinforced concrete roof construction considered pioneering in its time, it represents a significant example of the utopian architecture of the post-war period. The church that was named after the patron state of mineworkers for the Catholic parish of Duisburg-Hochemmerich is located in the centre of workers' housing very close to the place where in the late 1980s Krupp workers started their protests against the closure of their steelworks.

Nahverkehr / **Public Transit**
Von „Duisburg Hbf“ mit den Buslinien 921 (Richtung „Moers Königlicher Hof“), 923 oder 924 (Richtung „Kaldenhausen Krölls“) bis Haltestelle „Rheinhausen Markt“, Fahrtzeit ca. 20 Min. Dann noch ca. 5 Minuten zu Fuß zum Veranstaltungsort.

E: From “Duisburg HBF” take bus lines 921 (direction “Moers Königlicher Hof”), 923 or 924 direction “Kaldenhausen Krölls”) as far as “Rheinhausen Markt”, journey time is approx. 20 minutes. To the venue it is another 5 minutes' walk.

Bus-Transfer
Ein kostenloser Bus-Transfer verkehrt am 10. und 11. August sowie 21. und 22. September von Duisburg Hbf zu St. Barbara in Duisburg-Rheinhausen und retour.

E: A free bus transfer runs from Duisburg main station to St. Barbara in Duisburg-Rheinhausen and back on 10 and 11 August and 21 and 22 September.

Maschinenhaus Essen

Wilhelm-Nieswandt-Allee 100
45326 Essen

ruhr3.com/maschinenhaus

15. Aug	MUSIC OF DISPLACEMENT
22. Aug	WORMHOLES / ‚A' TRIO
29. Aug	PLUG & PLAY ME
12. Sept	LIVE AMMUNITION! / CONJURED GEOGRAPHIES
19. Sept	COMPOSITION NO. 103

Das Maschinenhaus Essen ist Teil der ehemaligen Schachtanlage Carl, die ab 1855 errichtet wurde. Erbaut wurde das Backsteingebäude mit einer Grundfläche von 14 × 20 m im Jahr 1900 als Standort für die Dampfmaschine, die den Förderkorb bewegte. 1929 wurde die Kohleförderung eingestellt. Bis 1970 war Schacht Carl noch für Seilfahrt, Materialförderung und Bewetterung in Betrieb, und die oberirdischen Gebäude wie das Maschinenhaus wurden als Werkstätten genutzt. Seit 1985 wird das Maschinenhaus als Produktions- und Veranstaltungshaus von dem Kunstverein Carl Stipendium e. V. getragen.

The Maschinenhaus Essen is part of the former pit Carl that was instituted 1855. The brick building was built with a base area of 14 × 20 metres in the year 1900 as a location for the steam machine manoeuvring the conveyor cage. 1929 the coal extraction was ceased. Until 1970 the pit Carl was in operation for man-and material riding and for ventilation.

Nahverkehr / **Public Transit**
Von Essen Hbf U 17 (Richtung „Karlsplatz") oder U 11 (Richtung „Buerer Straße"), bis Haltestelle „Altenessen Mitte", Ausgang „Zeche Carl", ca. 3 Min. Fußweg, Beschilderung „Zeche Carl" folgen.

E: From "Essen Hbf" Line U 17 (direction "Karlsplatz") or U 11 (direction Buerer Straße"), get off at "Altenessen Mitte". Exit "Zeche Carl", approx. 3 minutes walk, follow the signs "Zeche Carl".

Jahrhunderthalle Bochum, Turbinenhalle, Festivalzentrum

ab 16. Aug	THIRD SPACE
	APPEAL TO THE YOUTHS OF ALL NATIONS
ab 17. Aug	UNIVERSE, INCOMPLETE
18. Aug	YOUNG FATHERS
ab 31. Aug	DAS FLOSS DER MEDUSA
ab 05. Sept	FILISETI MEKIDESI (IN SEARCH OF SANCTUARY)
08. Sept	TRAINING FÜR DIE ZUKUNFT. EIN PREENACTMENT
ab 15. Sept	EXODOS / ΕΞΟΔΟΣ

Die Geschichte der Jahrhunderthalle Bochum beginnt im Jahr 1902, als die Halle dem ‚Bochumer Verein für Bergbau und Gußstahlfabrikation' auf einer Industrie- und Gewerbeschau in Düsseldorf, der sog. „kleinen Weltausstellung", als Ausstellungshalle diente. Über den Winter 1902/03 wird die monumentale Stahlkonstruktion vom Rhein an die Ruhr transportiert und nimmt im Herzen des Stahlwerks ihre Funktion als Gaskraftzentrale auf. Bis 1928 wird sie auf die imposante Größe von 9.000 m^2 erweitert. Die Gaskraftzentrale verarbeitet das in den Hochöfen anfallende Gichtgas und versorgt über 60 Jahre das Werk und umliegende Siedlungen mit Energie. Der letzte Hochofen auf dem Bochumer Werksgelände geht Ende der 1960er Jahre aus, Turbinen und Maschinen in der nun funktionslos gewordenen Gaskraftzentrale werden demontiert. Bis 1991 ist die Halle Lager und Werkstatt der Krupp Stahl AG. 100 Jahre nach ihrer Errichtung in Bochum – am 30. April 2003 – wird die durch einen funktionalen Vorbau erweiterte und nunmehr denkmalgeschützte Jahrhunderthalle im Rahmen der Eröffnung der zweiten Saison der Ruhrtriennale ihrer neuen Bestimmung als „Montagehalle für die Kunst" (Gerard Mortier) übergeben.

A monumental steel construction was erected at the heart of the cast steel company 'Bochumer Verein für Bergbau und Gußstahlfabrikation'‹ in 1903. For more than 60 years, the impressive hall with its 9.000 square meters, the so-called Gas Power Centre, supplied the plant and the urban settlements with energy. In 2003 – 100 years after its completion – the Jahrhunderthalle was handed over to its new destiny as a central festival theatre of the Ruhrtriennale and as an "assembly hall for art" (Gerard Mortier).

An der Jahrhunderthalle 1
44793 Bochum

ruhr3.com/jahrhunderthalle

Navi / Sat Nav
Für den nächstgelegenen Parkplatz bitte „Gahlensche Straße 15" eingeben

E: Please enter "Gahlensche Straße 15" for car park.

Nahverkehr / Public Transit
Von „Bochum Hbf" Linie 302 (Richtung „Gelsenkirchen Buer Rathaus") oder Linie 310 (Richtung „Bochum-Höntrop Kirche") bis Haltestelle „Bochumer Verein / Jahrhunderthalle". Fußweg über die Freitreppe neben dem Jahrhunderthaus hinauf und dem befestigten Weg folgen, nach ca. 2 Gehminuten können Sie die Jahrhunderthalle sehen.

E: From "Bochum Hbf": line 302 towards "Gelsenkirchen-Buer Rathaus", as far as the stop "Bochumer Verein / Jahrhunderthalle" or Line 310 towards "Bochum-Höntrop Kirche", as far as the stop "Bochumer Verein / Jahrhunderthalle". Approx 2 minutes walk to the hall via the stairs next to the Jahrhunderthaus.

Maschinenhalle Zweckel, Gladbeck

Frentroper Straße 74
45966 Gladbeck

ab 18. Aug KIRINA
ab 14. Sept NO PRESIDENT. A STORY BALLET OF ENLIGHTENMENT IN TWO IMMORAL ACTS

ruhr3.com/zweckel

Die imposante Maschinenhalle der einstigen Zeche Zweckel in Gladbeck wurde 1909 errichtet. Bauherr war der Königlich-Preußische Staat, dessen Repräsentationsanspruch in dem großzügigen Gestus der Architektur zum Ausdruck kommt. Das Gebäude bildete die ‚elektrische Centrale' der Zeche und beherbergte Kompressoren, Generatoren und Umformer zur Erzeugung von Druckluft und elektrischer Energie. Die Zechengebäude sowie die Schornsteine und Kühltürme, die das Gelände früher als Stätte der Arbeit kennzeichneten, sind verschwunden, was den schlossähnlichen Charakter der Maschinenhalle unterstreicht. Lediglich die stählernen Fördergerüste von 1911/12, die über die Halle hinausragen, verweisen unmittelbar auf die Zeit des Bergbaus. Nur wenige Maschinen erinnern noch an den Maschinenpark, den die Halle früher beherbergte. Wie groß die Wertschätzung der Maschinenhalle war, lässt die repräsentative Innenausstattung noch heute erahnen. So waren die Wände ursprünglich mit dekorativ gestalteten Wandfeldern und Ornamentbändern verziert. Beeindruckend ist auch die Gestaltung der Empore mit seitlich ausschwingenden Treppenaufgängen und schmiedeeisernen Geländern.

The impressive machine shop or Maschinenhalle of the former coalmine Zweckel in Gladbeck was built in 1909. It served as the coalmine's 'electrical centre' and contained compressors, generators, and converters to produce compressed air and electrical energy. The high esteem in which the machinery was held is reflected by the representative decoration of the interior. The walls were originally covered with decorative panels and ornamental friezes, and the design of the gallery is especially impressive, flanked by sweeping stairways and with wrought-iron balustrades.

Nahverkehr / **Public Transit**
Von „Gladbeck West Bf" Bus Linie 188 (Richtung Dorsten) bis Haltestelle „Maschinenhalle Zweckel", ca. 3 Min. Fußweg zur Halle.

E: From "Gladbeck West" Bus Line 188 (direction Dorsten) as far as the stop "Maschinenhalle Zweckel", approx. 3 minutes walk.

Bus-Transfer
Ein kostenloser Bus-Transfer verkehrt von Essen Hbf zur Maschinenhalle Zweckel in Gladbeck und retour.

E: A free bus transfer runs from Essen main station to the Maschinenhalle Zweckel in Gladbeck and back.

Museum Folkwang, Essen

Museumsplatz 1
45128 Essen

ab 24. Aug 22 HOURS / THE TEMPEST SOCIETY
(Vernissage am 23. August)

ruhr3.com/folkwang

Das 1902 gegründete Museum Folkwang entwickelte sich in kürzester Zeit zu einem der wegweisenden Museen für Moderne Kunst weltweit, mit herausragenden Sammlungen der Kunst des 19. Jahrhunderts, der klassischen Moderne, Malerei nach 1945, Fotografie und Plakat. Eine Besonderheit ist die Sammlung von Werken alter und außereuropäischer Kunst. Sammeltätigkeit und Ausstellungsprogramm des Museum Folkwang umfassen alle künstlerischen Medien und führen die wichtigsten Vertreter*innen der Kunstwelt in die Metropole Ruhr. Im Jahr 2010 eröffnete das Museum einen von David Chipperfield Architects entworfenen Neubau.

The Museum Folkwang founded 1902 soon developed into one of the most important museums of modern and contemporary art in the world with an outstanding collection of 19th century art and classic modernism, painting after 1945, photography and poster. Distinctive feature is also its collection of Ancient and non-European Art. The collection activity and exhibition program of the Museum Folkwang includes all artistic media, bringing their most important exponents from the art world to Essen, Germany. A new building by David Chipperfield Architects opened in 2010.

Navi / **Sat Nav**
Bitte eingeben / please enter:
„Bismarckstraße 60“

Nahverkehr / **Public Transit**
Von „Essen Hbf“ Linie U11 oder 107 (Richtung „Bredeney / Messe Gruga“) bis Haltestelle „Rüttenscheider Stern“. Das Museum Folkwang ist ausgeschildert, Fußweg ca. 7 Min.

E: From “Essen Hbf” Lines U11 or 107 (Direction “Bredeney / Messe Gruga”) as far as the stop “Rüttenscheider Stern”. Follow the signs to “Museum Folkwang”, approx 7 minutes walk.

Rekorder und Rekorder II
Dortmund-Nordstadt

ab 23. Aug NORDSTADT PHANTASIEN
UND CLUB KOHLEAUSSTIEG

Gneisenaustraße 55 (Rekorder)
Scharnhorststraße 68 (Rekorder II)
44147 Dortmund

ruhr3.com/rekorder

Der Rekorder versteht sich als offener sozialer Raum: ein Kunst- und Kulturort, in dem sich das vielschichtige kreative Potential des Dortmunder Nordens bündelt. Seit der Eröffnung 2013 veranstaltet das Kollektiv tonbande e.V im Rekorder Konzerte, Lesungen, Parties, Vinylstammtische und andere künstlerische Formate. Der Rekorder II in der benachbarten Scharnhorststraße dient Künstler*innen und Kulturaktivist*innen als flexibler Produktionsraum zur Entwicklung und Präsentation kreativer Arbeit – sei es als temporäres Atelier, gemeinschaftliches Kreativlabor oder Ausstellungsraum.

The Rekorder is intended to be an open social space: a place of art and culture that brings togetehr the many layers of creative potential in North Dortmund. Since it was opened in 2013 the collective tonbande e.V has organized concerts, readings, parties, vinyl get-togethers and other events at the Rekorder. Rekorder II in nearby Scharnhorststraße offers artists and cultural activist a flexible production space for developing and presenting creative work – either as a temporary studio, a shared creative laboratory or an exhibition space.

Anfahrt PKW / **Arrival by car**
Das Parkplatzangebot ist begrenzt, bitte nutzen Sie auch den öffentlichen Nahverkehr.

E: Only limited parking is available. Please use public transport.

Nahverkehr / **Public Transit**
Von „Dortmund Hbf“ U47 Richtung „Dortmund Westerfilde S“ bis „Schützenstraße“ oder „Hafen“, ca. 4 Min. Fahrtzeit

E: From “Dortmund HBF” take U47 in the direction of “Dortmund Westerfilde S” and alight at “Schützenstraße” or “Hafen”, journey time approx. 4 minutes.

Grand Hall Zollverein / Salzlager
Welterbe Zollverein, Essen

25. Aug	REBECCA SAUNDERS PORTRAIT
ab 21. Sept	CHORBUCH
23. Sept	AUFBRUCH

Welterbe Zollverein, Areal C
Arendahls Wiese
45141 Essen

ruhr3.com/salzlager

Mit einer Förderleistung von mehr als 23.000 Tonnen Rohkohle täglich war die Zeche Zollverein einst die leistungsfähigste Zeche der Welt. Die Zentralschachtanlage XII, von 1928 bis 1932 nach Plänen von Fritz Schupp und Martin Kremmer gebaut, gilt als technisches und ästhetisches Meisterwerk der Moderne. 2001 wurde das Areal offiziell als „Industriekomplex Zeche Zollverein“ in die Welterbeliste der UNESCO aufgenommen. Auf dem Gelände befindet sich heute u. a. die *Grand Hall Zollverein* – eine multifunktionale Eventlocation, die im Ambiente der Bergwerkarchitektur Raum für Veranstaltungen aller Art bietet. Ebenfalls auf dem Areal befindet sich das *Salzlager,* wo bis in die 1980er Jahre Dünger hergestellt wurde – gewonnen aus Ammoniak und Schwefelsäure. Heute befindet sich hier die begehbare Rauminstallation *Palast der Projekte* der Künstler Ilya und Emilia Kabakov.

With a production capacity of more than 23,000 tons of raw coal per day, the Zollverein Coal Mine was once the most efficient colliery in the world. The central Shaft XII, built between 1928 and 1932 according to the plans by Fritz Schupp and Martin Kremmer, is considered a technical and aesthetic masterpiece of modernism. In 2001, the Zollverein Coal Mine and Coking Plant in Essen was officially included on the UNESCO World Heritage List as “Zollverein Coal Mine Industrial Complex”. Today the *Grand Hall Zollverein* is located on the site. The Grand Hall is a multifunctional event location offering space for events of all kinds in the ambience of mining architecture. Also located on the site is the *Salzlager* (salt warehouse). Up until the 1980s, this place was used for producing a fertiliser produced from ammoniac and acid sulphur. The specially adapted Salzlager of the coking plant now hosts Ilya and Emilia Kabakov’s room installation *Palace of Projects.*

Anfahrt PKW / **Arrival by car**
Salzlager
Nächstgelegener Parkplatz in der „Fritz-Schupp-Allee“ (Parkplatz C).
E: Nearest car park in the “Fritz-Schupp-Allee” (car park C).

Grand Hall Zollverein
Bitte „Heinrich-Imig-Straße“ eingeben.
E: Please enter “Heinrich-Imig-Straße”.

Nahverkehr / **Public Transit**
Salzlager
Von „Essen Hbf“ Linie 107 (Ri. „Gelsenkirchen Hbf“) bis Haltestelle „Kapitelwiese“ (Zollverein Süd) oder ab „Essen Zollverein Nord“ ca. 15 min. Fußweg.
E: From “Essen Hbf” Line 107 (direction “Gelsenkirchen Hbf”), as far as the stop “Kapitelwiese” or from “Essen Zollverein Nord”, approx. 15 min. walk.

Grand Hall Zollverein
Wie zum Salzlager bis Haltestelle „Kapitelwiese“ dort umsteigen in den Bus 183 Richtung „Essen Karlsplatz“ bis Haltestelle „Etterbach“, durch Tor 2 das Gelände betreten (Kokereiallee).
E: Follow the route to Salzlager till stop “Kapitelwiese”, change to Bus 183 direction „Essen Karlsplatz“ as far as the stop “Etterbach“, enter the coking plant area through gate 2 (Kokereiallee).

Musiktheater im Revier, Gelsenkirchen

Kennedyplatz
45881 Gelsenkirchen

ab 30. Aug BEKANNTE GEFÜHLE,
GEMISCHTE GESICHTER

ruhr3.com/mir

Das Musiktheater im Revier Gelsenkirchen, kurz: das MiR, wurde 1959 eröffnet und steht seit der Spielzeit 2008/09 unter der Leitung von Generalintendant Michael Schulz. Architekt und Stadtplaner Werner Ruhnau hat beim Bau des Theaters wie im Bauhüttenwesen des Mittelalters alle Künste zusammengefasst, bildende Künstler integriert und so ein Gesamtkunstwerk geschaffen, das vor 50 Jahren visionär war und heute noch ungeheuer modern wirkt. Das ‚MiR', gilt als eines der bedeutendsten deutschen Theaterbauten der Nachkriegszeit und vereint die filigranen Röhrenplastiken von Norbert Kricke, die kinetischen Arbeiten von Jean Tinguely, Robert Adams weißes Betonrelief vor dem Eingang, das Relief von Paul Dierkes an der Rundwand des Auditoriums und die größten Monochrome der Welt, die Schwammreliefs im „Gelsenkirchener Blau" von Yves Klein. Die gläserne Fassade lässt wie eine dünne Trennschicht einen fließenden Übergang zwischen Architekturraum und äußeren Stadtraum zu und ist ein essentielles Element der Architektur des sogenannten Internationalen Stils im 20. Jahrhundert.

The Musiktheater im Revier Gelsenkirchen, often abbreviated to MiR, opened in 1959 and has been managed by Chief Executive Michael Schulz since the 2008/09 season. In constructing the theatre, architect and urban planner Werner Ruhnau followed medieval building models in uniting all the arts, integrating the work of visual artists to create a Gesamtkunstwerk that was quite visionary 50 years ago and still seems remarkably modern today. The 'MiR' is regarded as one of the most significant theatre buildings in Germany from the post-war period and brings together the delicate tubular sculptures of Norbert Kricke, the kinetic works of Jean Tinguely, Robert Adams' white concrete relief outside the entrance, the relief by Paul Dierkes on the curved wall of the auditorium and the world's largest monochromes, Yves Klein's sponge reliefs in "Gelsenkirchen Blue". Its glass façade acts like a thin membrane enabling a flowing transition between architectural space and the city outside and is an essential element of the architecture in the so-called international style of the 20th century.

Navi / **Sat Nav**
Bitte eingeben / please enter:
„Gelsenkirchen, Rolandstraße"

Nahverkehr / **Public transport**
Von „Gelsenkirchen Hbf" mit den Linien 10, 301 und 302 bis zur Station „Musiktheater".

E: From "Gelsenkirchen Hbf" line 107, 301 and 302 as far as the stop "Musiktheater".

Zechenwerkstatt Lohberg, Dinslaken

Hünxer Str. 367
(Anfahrt über Ober-Lohberg-Allee)
46537 Dinslaken

ab 07. Sept THE WELCOMING PARTY

ruhr3.com/lohberg

1905 wird die ‘Gewerkschaft Lohberg’ gegründet und ab 1912 Steinkohle gefördert. Parallel entsteht die dem Bergwerk gegenüber gelegene Kolonie Lohberg für die Arbeiter und Angestellten der Zeche. Die 50er Jahre sind geprägt von dem Ausbau der Zeche zur Großschachtanlage: 1979 wird schließlich die höchste Jahresfördermenge mit über 3 Millionen Tonnen erreicht. Genau 100 Jahre nach ihrer Gründung erfolgt die Schließung der Zeche und ab 2007 der Abriss der Anlagen – bis auf einige wenige historische Gebäude, die unter Denkmalschutz stehenden Fördertürme, die Kohlenmischhalle und die Zentralwerkstatt. In der Zechenwerkstatt, ein Gebäude aus den frühen Jahren der Zeche Lohberg, wurden Reparaturen für den Grubenbetrieb und später auch für den Übertagebetrieb durchgeführt. Neben den 1.200 Kohlewagen wurden dort alle Materialwagen, Bohrstangen etc. gewartet und repariert. Hinzu kamen Arbeiten für Neubauten, für den Schildausbau und die Durchführung von Probeläufen für Maschinen im Untertageeinsatz.

The ‘Lohberg Works’ was founded 1905 with higher grade black coal being produced there from 1912. At the same time, from 1907 into the 1920s, the Lohberg Colony was established opposite the mine to house the workers and employees of the coal works.
The 1950s saw the mine developed into an extensive site with multiple shafts: Annual production reached its peak in 1979 at over 3 million tonnes. Exactly 100 years after its opening, the mine was closed. Its buildings started being demolished in 2007 – except for a small number of historical structures which were protected monuments, the pit wheels, the Zentralwerkstatt (central workshop) and the Kohlenmischhalle (coal mixing hall). The Zechenwerkstatt (central workshop), a building that dates back to the early years of the Lohberg mine, was used to conduct repairs for mine-workings and in later years also for open cast operations. In addition to some 1,200 coal wagons, it was also used to store and repair the wagons for equipment and drilling rods etc. Further uses included work on new buildings, signage and carrying out tests on machinery to be used underground.

Anfahrt PKW / Arrival by car
Bitte beachten Sie, dass sich der Eingang sowie der Besucher*innenparkplatz auf der Rückseite des Gebäudes befinden. Die Anfahrt erfolgt über die Ober-Lohberg-Allee.
E: Please note that both the entrance and the visitors’ car park are located at the rear of the building. Access is via Ober-Lohberg-Allee.

Nahverkehr / Public transport
Von „Dinslaken Bf“ Bus 71 (Richtung „Schermbeck Rathaus“), Bus 915 (Richtung „Dinslaken Knappenheim“), Bus 19 (Richtung „Dinslaken Bergmannstraße“) oder Bus SB3 (Richtung „Wesel Bahnhof“) bis Haltestelle „Steigerstraße“ oder „Oeckinghaus“.
E: From “Dinslaken Bf” take bus 71 (direction “Schermbeck Rathaus”), bus 915 (direction “Dinslaken Knappenheim”), bus 19 (direction “Dinslaken Bergmannstraße”) or bus SB3 (direction “Wesel Bahnhof”) and alight at either “Steigerstraße” or “Oeckinghaus”.

Bus-Transfer
Ein kostenloser Bus-Transfer verkehrt von Oberhausen Hbf zur Zeche Lohberg in Dinslaken und retour.
E: A free bus transfer runs from Oberhausen main station to the Zeche Lohberg in Dinslaken and back.

Lichtburg Essen

18. Sept THE LANGUAGE OF THE FUTURE

Kettwiger Straße 36
(Fußgängerzone /
pedestrian zone)
45127 Essen

ruhr3.com/lichtburg

Die legendäre Lichtburg – im Herzen der Stadt Essen gelegen – war und ist mit 1.250 Sitzplätzen Deutschlands größter Filmpalast.
Bereits zur Eröffnung 1928 galt das Kino als das modernste Filmtheater in Deutschland. 1943 brannte der viel gerühmte Zuschauerraum völlig aus. Der Wiederaufbau im Stil der 50er Jahre machte das Kino zu einem der elegantesten Filmtheater des Landes. Seit Jahrzehnten finden Premieren, Filmgalas, nationale und weltweite Uraufführungen statt. Die denkmalgeschützte Lichtburg wurde von März 2002 bis März 2003 bis ins Detail restauriert und renoviert, und mit neuester Kino- und Bühnentechnik ausgestattet.

The legendary Lichtburg – located in the heart of the city of Essen – was and is Germany's largest film palace with 1,250 seats. At its opening in 1928 the cinema was regarded as Germany's most modern film theatre. The famous auditorium was completely destroyed by fire in 1943. Its renovation in the style of the 50s made the cinema one of the most elegant film theatres in the country. For decades it has held film galas and national and international premieres. Now with protected building status, the Lichtburg was thoroughly refurbished and restored from March 2002 to March 2003 and fitted with the latest in cinema and stage technology.

Navi / **Sat Nav**
Für das nächstgelegenes Parkhaus bitte „Akazienallee 1“ eingeben.

E: Please enter “Akazienallee 1” for nearest car park.

Nahverkehr / **Public Transit**
Von „Essen Hbf“ U11 Richtung „Essen Karlsplatz“ oder U17 Richtung „Gelsenkirchen Buerer Str.“, bis Haltestelle „Hirschlandplatz“, 2 Min. Fahrzeit.
Oder zu Fuß von „Essen Hbf“ – ca. 8 Min., Hbf. auf der Nordseite (Willy-Brandt-Platz) verlassen, Fußgängerampel in Richtung Fußgängerzone (Kettwiger Straße) überqueren, nach ca. 200 m befindet sich die Lichtburg auf der rechten Seite.

E: From “Essen Hbf” U11 in direction “Essen Karlsplatz”, or U17 in direction “Gelsenkirchen Buerer Str.”, getting off at “Hirschlandplatz”, 2 minutes travel time. Or on foot from “Essen Hbf” – approx. 8 mins., leave the main station on the North side (Willy-Brandt-Platz), use the pedestrian crossing in the direction of the pedestrian zone (Kettwiger Straße), the Lichtburg can be found after 200m on the right hand side.

ALLES ANDERS

Tickets und Information

Tickethotline:
+49 (0) 221 28 02 10

Online:
ruhrtriennale.de

Telefonisch / By phone
+49 (0) 221 28 02 10

Mo – Fr	08.00–20.00 Uhr
Sa	09.00–18.00 Uhr
So	10.00–16.00 Uhr

Telefonische Beratung, Kartenbestellung und Versand (zzgl. 4,50 € Gebühr pro Sendung), Hotelvermittlung und weitere touristische Leistungen.
E: Advice by telephone, ticket bookings and mailing of tickets (additional charge of 4,50 € per delivery), hotel reservations and additional tourist services.

Online
ruhrtriennale.de

Sie haben die Wahl: Entweder drucken Sie Ihre Tickets bequem zu Hause aus – in diesem Fall ist die Buchung bis drei Stunden vor Beginn der Veranstaltung möglich. Wenn Sie die Tickets per Post erhalten möchten (zzgl. 4,50 € Gebühr pro Sendung), ist eine Buchung bis vier Tage vor der Veranstaltung möglich. Die Bezahlung erfolgt per Kreditkarte oder Lastschrift.
E: The choice is yours; either print out your tickets in the comfort of your own home – in which case bookings can be made up to three hours before the event begins. Or you can receive your tickets by post (additional charge of 4,50 € per delivery), – in which case booking is necessary up to four days before the performance. Payment is by credit card or direct debit.

Persönlich / In Person
Unsere Vorverkaufsstellen finden Sie unter ruhr3.com/vvk. Die Abendkassen öffnen eine Stunde vor Vorstellungsbeginn. Unsere Tickethotline informiert Sie gerne vorab über verfügbare Karten.
E: Ticket selling points can be found at ruhr3.com/vvk. Box offices open one hour before the performance or event. Information as to whether tickets will still be available from the box office can be obtained from our tickethotline.

Newsletter
Sie möchten Karten bestellen, aber die Vorstellung ist ausverkauft? Abonnieren Sie unseren Newsletter und Sie erhalten aktuelle Informationen über zusätzliche Karten und über Last-Minute-Angebote. Weitere Informationen unter ruhr3.com/newsletter
E: Do you want to book tickets but the performance is sold out? Subscribe to our newsletter and you will receive up to date information when additional tickets go on sale as well as information about last minute offers. For more information see ruhr3.com/newsletter.

Ermäßigungen / Reductions

15 % Frühbucher / Early Booking
Bis einschließlich 17. Juni 2018 gibt es auf den Kartenkauf eine Ermäßigung von 15 %. Die Festivalrede und das Symposium sind von jeglicher Ermäßigung ausgeschlossen.
E: Until 17th of June, 2018 there is a reduction of 15 % on all tickets. The festival speech and the symposium are excluded from any discount.

50 % Ermäßigung / Reduction
Kinder/Schüler*innen/Studierende (bis einschl. 30 Jahre) erhalten gegen Vorlage eines entsprechenden Nachweises 50 % Ermäßigung auf alle verfügbaren Karten. Diese Ermäßigung gilt auch für Bundesfreiwilligendienstleistende, Auszubildende und Erwerbslose. Bitte die Berechtigung beim Einlass bereithalten. Nicht mit dem Frühbucherrabatt kombinierbar. Bei Einheitspreisen kann es abweichende Ermäßigungen geben.
E: Children/School-Students/ Students (till the age of 30) receive 50 % reduction on all available tickets on presentation of relevant I. D. Please retain proof of entitlement for entry. This discount also applies to Federal volunteers, apprenticies and unemployed. Can not be combined with early booker's discount. For unit prices, there may be different discounts.

Last-Minute
Schüler*innen und Studierende (bis einschl. 30 Jahre) können ab 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn Restkarten für 10 € erwerben (nach Verfügbarkeit und gegen Vorlage eines Schüler*innen- oder Studierendenausweises).
E: School-Students and Students (under the age of 30) can buy standby-tickets for 10 € up to 30 minutes to the start of a performance (according to availability and on presentation of relevant I. D.).

Schulklassen / School classes
Klassen ab zehn Personen erhalten Karten für 5 € pro Schüler*in für alle Veranstaltungen nach Verfügbarkeit. Die Karten müssen mindestens sieben Werktage vor der Veranstaltung gebucht werden. Tel. +49 (0) 234 97 48 34 18.
E: Classes of 10 pupils or more may book tickets at a price of 5 € per pupil. Tickets must be booked at least seven working-days in advance: Tel. +49 (0) 234 97 48 34 18.

Rollstuhlplätze / Wheelchair accommodation
In fast allen Spielstätten stehen Rollstuhlplätze zur Verfügung. Die Eintrittskarte für eine Begleitperson ist frei. Buchung und weitere Informationen über die Tickethotline.
E: Wheelchair accommodation is available at almost all venues. Admission is free for one accompanying person. For booking and additional information, please call the Ticket hotline.

Vorverkaufstellen

www.ruhr3.com/vvk

Bochum Ticketshop Touristinfo
Huestraße 9, 44787 Bochum
Tel. +49 (0) 234 96 30 20

Touristikzentrale Essen
(im Handelshof)
Am Hauptbahnhof 2, 45127 Essen
Tel. +49 (0) 201 88 720-48
Fax +49 (0) 201 88 720-44

Tourist Information Duisburg
Königstraße 86, 47051 Duisburg
Tel. +49 (0) 203 28 54 40

Vorverkaufsstellen unserer Partner

Ruhr Tourismus GmbH
Service Center
Centroallee 261
46047 Oberhausen
Tel. +49 (0) 18 06 18 16 50
(0,20 € pro Anruf aus dem dt. Festnetz; Mobilfunkpreise max. 0,60 € pro Anruf)

Allgemeine Vorverkaufsstellen
Karten erhalten Sie deutschlandweit an über 2.500 CTS Eventim-Vorverkaufsstellen (Übersicht auf eventim.de) u. a. bei:

INTERKLASSIK bei Dussmann das KulturKaufhaus
Friedrichstraße 90, 10117 Berlin
Tel. +49 (0) 30 20 16 60 93

DORTMUNDticket
Kampstr. 80
44137 Dortmund
Tel. +49 (0) 231 18 999-444

Ticketshop Corsopassage
Hansastraße 44, 44137 Dortmund
Tel. +49 (0) 231 22 29 290

Tourist-Info Hbf Düsseldorf
Immermannstraße 65 B
40210 Düsseldorf
Tel. +49 (0) 211 17 20 28 44

Tourist-Info in der Altstadt
Marktstraße Ecke Rheinstraße,
40213 Düsseldorf
Tel. +49 (0) 211 17 20 28 40

Ticket Shop Kautz
Adersstr. 48, 40215 Düsseldorf
Tel. +49 (0) 211 37 30 70

Stadt Gladbeck
Mathias-Jakobs-Stadthalle
Friedrichstraße 53
45964 Gladbeck
Tel. +49 (0) 20 43 99 26 82

Ticket Corner Hamm
Oststr. 47, 59065 Hamm
Tel. +49 (0) 23 81 21 248

KölnMusik Ticket
Roncalliplatz
(neben dem Kölner Dom)
50667 Köln
Tel. +49 (0) 221 28 02 80

RZ Ticket Center
Breite Straße 4
45657 Recklinghausen
Tel. +49 (0) 23 61 18 05 30

Ticketshop Mattke
Kreuzstr. 24, 46483 Wesel
Tel. +49 (0) 281 28 887

Partnerhotels

Unseren Gästen, die für ihren Aufenthalt während der Ruhrtriennale ein Hotel buchen möchten, empfehlen wir eine Nacht in einem unserer Partnerhotels. Die folgenden Hotels bieten für Besucher*innen der Ruhrtriennale Zimmer zu exklusiven Konditionen an. Halten Sie bei der Buchung bitte Ihr Ruhrtriennale-Ticket oder Ihre Bestellbestätigung als Nachweis bereit. Die Preise gelten ausschließlich für die Tage, für die ein Ruhrtriennale-Ticket vorgewiesen werden kann. Auf Wunsch kann der Aufenthalt zu den gleichen Konditionen um eine weitere Nacht verlängert werden. Preis pro Person, inklusive Frühstück. Buchen Sie bitte direkt über das gewünschte Hotel. Ticket und Zimmer nach Verfügbarkeit. Unser Partner Ruhr Tourismus bietet Hotelangebote und weitere Unterkünfte über ein separates Buchungssystem. ruhr-tourismus.de

E: For our non local guests who need a hotel accommodation during their visit to the Ruhrtriennale, we offer the possibility of spending the night in one of our selected partner hotels. The following hotels offer rooms at an exclusive rate that you only receive as a Ruhrtriennale visitor. The Ruhrtriennale ticket or a proof of purchase need to be shown at the time of booking. The special prices are valid only for days on which a ticket can be presented. Additionally, it's possible to book a room on the same terms for a further night (without a ticket). Prices per person / Booking via the selected hotel / Tickets and rooms according to availability.
Our partner Ruhr Tourismus offers hotel deals and unique accommodation options via a booking system. ruhr-tourismus.de

acora Hotel und Wohnen ***
Nordring 44–50, 44787 Bochum
Tel. +49 (0) 234 68 96 0
Web acora.de
EZ Mo–Do: 86 €, Fr–So: 71 €
DZ Mo–Do: 54 €, Fr–So: 46,50 €

art Hotel Tucholsky ***
Viktoriastr. 73
44787 Bochum
Tel. +49 (0) 234 96 43 60
Web art-hotel-tucholsky.de
EZ 79,90 €, DZ 49,90 €

Courtyard by Marriott
Bochum Stadtpark ****
Klinikstraße 43–45, 44791 Bochum
Tel. +49 (0) 234 89 39 55 55
Web courtyardbochum.de
EZ Mo–Do: 88 €, Fr–So: 74 €
DZ Mo–Do: 63 €, Fr–So: 49 €

Ferrotel Duisburg ***
Düsseldorfer Straße 122–124,
47051 Duisburg
Tel. +49 (0) 203 28 08 96 20
Web ferrotel.de
EZ Mo–Do: 89 €, Fr–So: 81 €
DZ Mo–Do: 61,50 €, Fr–So: 51,50 €

Hotel Conti ****
Düsseldorfer Straße 131–137,
47051 Duisburg
Tel. +49 (0) 203 28 08 96 10
Web contihotels.de
EZ Mo–Do: 110 € Fr–So: 93 €
DZ Mo–Do: 70 € Fr–So: 58,50 €

InterCityHotel Duisburg ****
Mercatorstr. 57, 47051 Duisburg
Tel. +49 (0) 203 60 71 61 00
Web intercityhotel.com
EZ Mo–Do: 88 € Fr–So: 79 €
DZ Mo–Do: 59,50 € Fr–So: 49,50 €
inkl. kostenfreie Nutzung des
ÖPNV im VRR

Mintrops Stadt Hotel
Margarethenhöhe Essen ****
Steile Straße 46, 45149 Essen
Tel. +49 (0) 203 43 86 0
Web mintrops.mm-hotels.de
EZ Standard 90 €, DZ Standard 60 €
EZ Deluxe 100 €, DZ Deluxe 67,50 €
Dreibettzimmer 53,50 €

SHERATON HOTEL ESSEN *****
Huyssenallee 55, 45128
Essen, Germany
Tel. +49 (0) 201 100 70
Web sheratonessen.com
EZ Superior City View 109,00 €
EZ Superior Park View 119,00 €
DZ Superior City View 69,50 €
DZ Superior Park View 74,50 €

WELCOME HOTEL ESSEN ****
Schützenbahn 58, 45127 Essen
Tel. +49 (0) 201 177 91 75
Web welcome-hotels.com
reservierung.ess@welcome-hotels.
com
EZ 77 €, DZ 48,50 €

Maritim Hotel Gelsenkirchen ****
Am Stadtgarten 1,
45879 Gelsenkirchen
Tel. +49 (0) 209 176 20 41
Web maritim.de
reservierung.sge@maritim.de
EZ 82 €, DZ 56 €

Hotel Gladbeck van der Valk
Bohmertstr. 333, 45964 Gladbeck
Tel. +49 (0) 204 36 98 0
Web gladbeck.vandervalk.de
gladbeck@vandervalk.de
EZ 79 €, DZ 44,50 €

Ein Gespräch mit der Künstlerin Bouchra Khalili über ihre neue Arbeit 22 HOURS und THE TEMPEST SOCIETY

Ein Unter-Freunden-Abend mit Bouchra Khalili,
Peter Kümmel und Stefanie Carp

An Evening Amongst Friends

22. Aug 2018
Museum Folkwang
Essen

An diesem Abend spricht die Künstlerin Bouchra Khalili mit der Intendantin Stefanie Carp, der Kuratorin Carolin Hochleichter und dem ZEIT-Redakteur Peter Kümmel über ihre neue Arbeit *22 Hours* und über *The Tempest Society.*

Die international renommierte Künstlerin Bouchra Khalili untersucht in ihren filmischen, installativen und Print-Arbeiten Strategien und Diskurse des Widerstands von Minderheiten und lässt sie auf unterschiedliche Weise zu Wort kommen. Zwei Tage vor der Eröffnung der Ruhrtriennale 2018 können Leser*innen und Kulturinteressierte bei einer exklusiven Veranstaltung die Ausstellung besuchen und die Künstlerin beim Gespräch im Museum Folkwang kennenlernen.

Der Unter-Freunden-Abend ist eine Kooperation von Freunde der ZEIT, Verein der Freunde und Förderer der Ruhrtriennale e. V. und Museum Folkwang.

An evening when the artist Bouchra Khalili talks to Artistic Director Stefanie Carp, curator Carolin Hochleichter and DIE ZEIT journalist Peter Kümmel about her new work 22 Hours and about The Tempest Society.

In her filmic, installation and print works the internationally renowned artist Bouchra Khalili investigates minorities' strategies and discourses of resistance and allows their voices to be heard in a range of different ways. Two days before the opening of the Ruhrtriennale 2018 readers and culture enthusiasts will be able to visit the exhibition in an exclusive event where they can also learn more about the artist in a talk at the Museum Folkwang.

This Evening Amongst Friends is a co-operation between Freunde der Zeit, The Society of Friends and Supporters of the Ruhrtriennale e. V. and the Museum Folkwang.

Geschlossene Veranstaltung
für den Freundeskreis der
Ruhrtriennale, das Museum Folkwang
und die Freunde der ZEIT

18.15 Uhr	Einlass und Vorbesichtigung
19.00 Uhr	Künstlerinnengespräch
ab 20.00 Uhr	Get-together im Foyer

ruhr3.com/freundeabend

Verein der Freunde und Förderer der Ruhrtriennale e. V.

Den Verein der Freunde und Förderer zeichnet eine besondere Leidenschaft für die Ruhrtriennale aus, die insbesondere durch das persönliche Engagement jedes einzelnen Mitglieds weit über den Verein hinaus wirkt. Er ist eine Instanz, die das Festival ideell mitträgt und finanziell unterstützt. Der gemeinschaftliche Einsatz hört nicht bei der wichtigen Unterstützung auf, die der Verein zur Finanzierung ausgewählter Produktionen aufbringt: Das Engagement insbesondere für junge Besucher*innen und der Beitrag jedes einzelnen Mitglieds zur Verbreitung des Programms der Ruhrtriennale sind zentrale Anliegen des Vereins.

Der Club.Ruhr ist der junge Freundeskreis der Ruhrtriennale, der sich an Studierende, Auszubildende und junge Berufstätige richtet. Die Mitglieder erleben das Festival jedes Jahr gemeinsam und werfen einen Blick hinter die Kulissen. Darüber hinaus trifft sich der Club.Ruhr monatlich für Ausflüge zu Events und erkundet gemeinsam die Kulturinstitutionen der Region.

Werden Sie Freund*in, Fördernde, Partner*in, oder engagieren Sie sich ehrenamtlich, etwa in der Ansprache und Betreuung neuer Mitglieder. Jede Förderstufe bietet als symbolisches Dankeschön für Ihr Engagement Vorteile vor und während der Ruhrtriennale:

Als Freund*in (Mitgliedsbeitrag 95 €, Paare 140 €) haben Sie ein exklusives Vorkaufsrecht, die Möglichkeit, an öffentlichen Generalproben der Ruhrtriennale teilzunehmen, und einmal im Jahr laden wir Sie zum Prolog ein: ein exklusiver Blick hinter die Kulissen der Ruhrtriennale, und eine Möglichkeit, die Intendantin persönlich zu treffen. Exkursionen, Programmvorstellungen und die Teilnahmemöglichkeit an den Premierenfeiern runden das Vorteilspaket ab. Ein speziell ermäßigter Tarif für Studierende und sozial benachteiligte Menschen, die Teil der Gemeinschaft der Freunde und Förderer werden wollen, ermöglicht eine Mitgliedschaft ab 20 €.

Als Fördernde (Mitgliedsbeitrag 1.000 €) haben Sie weitere zusätzliche Vorteile: Die garantierte Teilnahme an allen Premieren inklusive der Eröffnungspremiere, eine Nennung im Jahresprogrammbuch der Ruhrtriennale sowie freier Eintritt zu Künstler*innengesprächen ergänzen diese Vorteile.

Die Partner-Mitgliedschaft stellt ein besonderes Engagement für die Ruhrtriennale dar: Ab einem Mitgliedsbeitrag von 5.000 € bedanken wir uns mit einer Nennung an den Spielstätten und anderen exklusiven Vorteilen. Eine vollständige Liste der Vorteile jeder Förderstufe finden Sie auf unserer Homepage.

Wir bedanken uns bei allen Freund*innen und Fördernden des Jahres 2018.

Fördernde:
Ingeborg El Dib
Prof. Dr. Dietrich Grönemeyer
Ursula Müller
Tillmann Neinhaus
Volker und Grażyna Troche
N. N.

Weitere Informationen finden Sie unter foerderverein.ruhrtriennale.de

Informationen

Für den Erwerb von Eintrittskarten für Veranstaltungen der Ruhrtriennale und für die Rechte daraus gelten die allgemeinen Geschäftsbedingungen für die Ruhrtriennale, auf die wir Sie im Folgenden auszugsweise hinweisen möchten. Die vollständige Fassung der AGB können Sie bei der Kultur Ruhr GmbH anfordern oder unter ruhr3.com/agb einsehen.
Wir behalten uns Programm- und Besetzungsänderungen vor. Anspruch auf Rückerstattung des Eintrittspreises besteht in diesem Fall nicht. Bitte stellen Sie sich darauf ein, dass sich die industriekulturellen Veranstaltungsorte der Ruhrtriennale klimatisch, akustisch und in baulicher Hinsicht von herkömmlichen Veranstaltungsräumen unterscheiden. Die Veranstalterin übernimmt keine Haftung für Garderobe und andere mitgebrachte Gegenstände. Zu spät kommende Besucher verlieren den Anspruch auf den gebuchten Platz und können nur Einlass finden, wenn dadurch die Veranstaltung nicht gestört wird. Es besteht in diesen Fällen kein Anspruch auf Rückerstattung des Eintrittspreises. Bei Absage einer Veranstaltung oder Abbruch vor der Pause bzw. vor Ablauf der Hälfte der Veranstaltung wird der Kartenpreis abzüglich System- und Vorverkaufgebühr erstattet. Dies gilt nicht bei Ausfall oder Abbruch einer Veranstaltung aufgrund von höherer Gewalt, Streik oder anderen Ereignissen, die die Veranstalterin nicht zu vertreten hat. Gekaufte Eintrittskarten werden nicht umgetauscht oder zurückgenommen. Bei Verlust der Eintrittskarten kann kein Ersatz beansprucht werden; Gleiches gilt, wenn die Eintrittskarten auf dem Versandweg abhandengekommen sind.
Ein gewerblicher Weiterverkauf der Karten ist nicht gestattet. Mit dem Kauf einer Eintrittskarte erklären Sie sich mit der möglichen Aufzeichnung und Wiedergabe Ihres Bildes und Ihrer Stimme in den Medien einverstanden. Nach Möglichkeit wird die Veranstalterin auf audiovisuelle Aufnahmen hinweisen. Eigene Bild- und Tonaufnahmen, auch zu privaten Zwecken, sind aus urheberrechtlichen Gründen nicht gestattet.
E: For terms and conditions of Kultur Ruhr GmbH please see ruhr3.com/agb

KAYIP VE GURURLU

Berliner Festspiele

#immersion

Immersion 2018

JONATHAN & BRIGITTE MEESE

Mutter und Sohn =
Realität trifft Kunst
(Z.U.K.U.N.F.T. der Unendlichkeit)
360°-Film / Installation
In Kooperation mit ARTE

21. bis 29. April 2018
Gropius Bau

PHILIPPE PARRENO

Ausstellung

25. Mai bis 5. August 2018
Gropius Bau

WELT OHNE AUßEN

Immersive Räume seit den 60er Jahren
Gruppenausstellung & Aufführungskunst
Kuratoren: Tino Sehgal & Thomas Oberender

8. Juni bis 5. August 2018
Gropius Bau

THE NEW INFINITY

Künstlerische Auftragsproduktionen
für Fulldome-Systeme
In Kooperation mit dem Planetarium Hamburg

Herbst 2018
Mobiler Dome im Berliner Stadtraum

Gefördert durch

Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

Medienpartner

arte
BERLINARTLINK
cee cee
EXBERLINER
Berlin in English since 2002
monopol
MAGAZIN FÜR KUNST UND LEBEN
TAGESSPIEGEL
Wall
YORCK KINOGRUPPE

Wir fördern das Gute in NRW.

BIT.REFLECTION, kreative Inspiration für NRW, gefördert durch die NRW.BANK

Kreativität ist eine der Grundlagen gesellschaftlicher Entwicklung, die es wert sind, gefördert zu werden. Für Inspiration sorgt die NRW.BANK z. B. mit einer Installation des Medienkünstlers Julius Popp in Münster. Das Kunstwerk ist nur eines von vielen sozialen und kulturellen Projekten der NRW.BANK und eine Bereicherung für unsere Region.

www.nrwbank.de/kreativität

NRW.BANK
Wir fördern Ideen

proust
WÖRTER · TÖNE

Bereits im 17. Jahr begleiten wir die Ruhrtriennale an fast allen Spielstätten mit unseren Bücher- und CD-Tischen.

Wir freuen uns auf Stefanie Carp, ihr Team und das Programm.

proust . Wörter. Töne
Am Handelshof 1 / 45127 Essen
Tel. 0201 / 839 68 40
www.buchhandlung-proust.de

Mo. – Fr. 10.00 – 20.00, Sa. 10.00 – 16.00

Deutschlandfunk Kultur

Das Feuilleton im Radio.

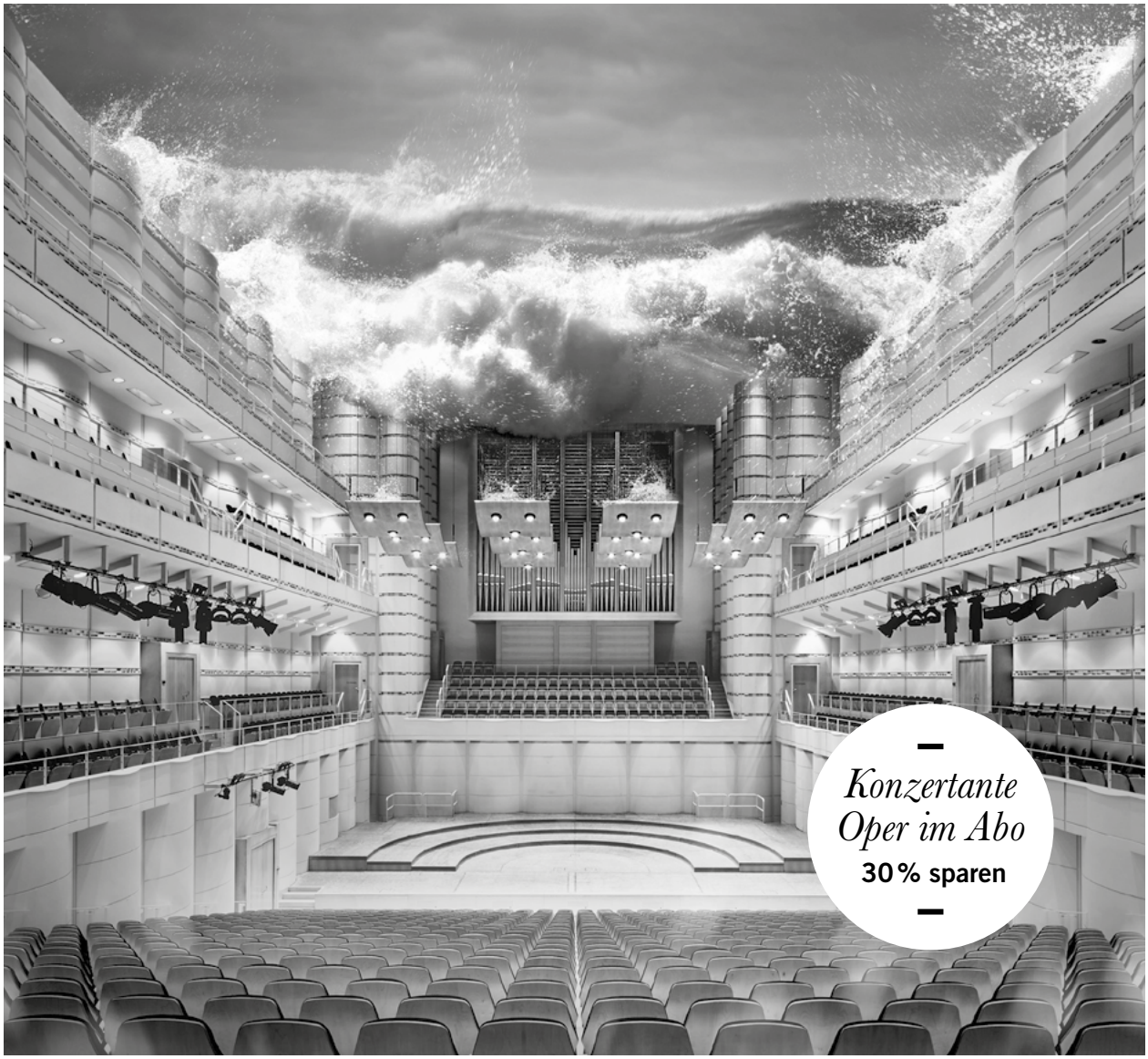
Deutschlandfunk Kultur
berichtet von der Ruhrtriennale

Rang 1
Das Theatermagazin
Samstag, 14.05 Uhr

Kompressor
Das Kulturmagazin
Montag – Freitag, 14.07 Uhr

Fazit
Kultur vom Tage
Montag – Sonntag, 23.05 Uhr

bundesweit und werbefrei
An Rhein und Ruhr auf UKW 96,5
DAB+, Kabel, Satellit, Online, App
deutschlandfunkkultur.de



SO KLINGT NUR DORTMUND

DO 18.10.18

VERDI »LA TRAVIATA«

MusicAeterna Chor und Orchester, Teodor Currentzis

SO 17.03.19

STRAUSS »ELEKTRA«

hr-Sinfonieorchester, Andrés Orozco-Estrada

SA 25.05.19

STRAWINSKY »THE RAKE'S PROGRESS«

Ludwig Orchestra, Barbara Hannigan

Kulturstiftung Dortmund
Eine Initiative der Dortmunder Wirtschaft

wilo foundation

KONZERTHAUS DORTMUND

WDR 3

DAS KULTUR RADIO

KLASSISCHE MUSIK, JAZZ, HÖRSPIELE, AKTUELLE KULTUR

JETZT WDR 3 GENIESSEN

PACT ZOLLVEREIN

MAI / JUNI

FR 08. & SA 09. 06.
FORCED ENTERTAINMENT
OUT OF ORDER
PERFORMANCE

SA 26. 05.
1/2/8 – URBAN FRICTIONS
PERFOMANCES, HAPPENINGS, TALKS MIT LENIO KAKLEA, PLAYFUL COMMONS UVM.

DO 14. 06. – SA 07. 07.
RIMINI PROTOKOLL
DO'S & DON'TS ESSEN
EINE FAHRT NACH ALLEN REGELN DER STADT

FR 15. – SO 17. 06.
FIELDWORKS: PORTRAIT
PERFORMANCES, INSTALLATIONEN, LUNCH

PACT ZOLLVEREIN
BULLMANNAUE 20 A
45327 ESSEN
TICKETS: +49 (0)201.812 22 00
WWW.PACT-ZOLLVEREIN.DE

Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen

STADT ESSEN KULTURBÜRO

Produktionshäuser

KULTUR RUHR GmbH

Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien

Photo ©: www.svenmeurs.de

INNOGY STIFTUNG FÜR ENERGIE UND GESELLSCHAFT

innogy

Energie ist soziale Innovation

Wir gestalten das Energiesystem der Zukunft. Dabei rücken wir die Dimension der sozialen Nachhaltigkeit stärker in den Fokus und leisten so einen Beitrag zum gesellschaftlichen Gelingen des künftigen Energiesystems.

Public Face II. Kinetische Lichtskulptur des Künstlerteams Julius von Bismarck, Benjamin Maus und Richard Wilhelmer. Seit 2015 unterstützt die innogy Stiftung im Rahmen der Kooperation dynamis die Energieavantgarde Anhalt bei der Umsetzung eines dezentralen Energiesystems in der gesamten Region Anhalt. Der überdimensionierte Smiley visualisiert die Energiedaten der Region durch sich wandelnde Gesichtsausdrücke. Foto: Thomas Ruttke

IMPULSE THEATER FESTIVAL

Mülheim an der Ruhr, Düsseldorf, Köln
Showcase, Stadtprojekt, Akademie
2018, 2019, 2020

13. – 24. Juni 2018
www.impulsefestival.de

NRW KULTUR SEKRETARIAT WUPPERTAL
RINGLOK SCHUPPEN RUHR
FFT
studiobühneköln

Gefördert durch:

Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen

Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien

KUNST STIFTUNG NRW

Sparkasse KölnBonn
Förderung aus dem Pro Geschäftsanteil der Sparkasse KölnBonn Zweckertrag der Sparkassen des Rheinischen Sparkassenverbandes Rheinland-Pfalz gemeinsam mit Sparkassen

n.pn nationales performance netz

GOETHE INSTITUT

FONDS DARSTELLENDE KÜNSTE

schweizer kulturstiftung prohelvetia

REGIONALVERBAND RUHR

Auch wir haben in diesem Jahr **Grund zum Jubeln.**

70 JAHRE WAZ

Seit 70 Jahren bündeln wir die relevanten Ereignisse für Sie in Ihrer Tageszeitung.
Schauen Sie doch einfach mal rein oder besuchen Sie uns im Internet:

70jahre.waz.de

Steve McQueen / Georg Friedrich Haas, Mollena Lee Williams-Haas, Klangforum Wien / Ivo van Hove, Toneelgroep Amsterdam / George Benjamin, Mahler Chamber Orchestra / Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Dimitris Papaioannou / Metropole Orkest & Soloists of the Syrian Big Band / Christoph Marthaler, Münchner Kammerspiele / Kronos Quartet & Trio Da Kali / Clemens Sienknecht, Barbara Bürk, Deutsches Schauspielhaus Hamburg / Calixto Bieito, Heath Quartet / George Benjamin, Dutch National Opera / Gurdjieff Ensemble, Hewar / Toshi Reagon, Bernice Johnson Reagon / Gisèle Vienne / ...

AMSTERDAM • 7 JUNI – 1 JULI 2018 • HOLLANDFESTIVAL.NL

RUHR BUEHNEN.DE

METROPOLE RUHR TOURISMUS

REGIONALVERBAND RUHR

URBANE KÜNSTE RUHR

EUROPÄISCHE UNION
Investition in unsere Zukunft
Europäischer Fonds
für regionale Entwicklung

NORDRHEIN WESTFALEN

Danke!

Unser besonderer Dank gilt den öffentlichen Förderern der Ruhrtriennale. Ihre kontinuierliche Unterstützung ermöglicht der Ruhrtriennale, als herausragendes Festival der europäischen Kulturlandschaft, Ort für außergewöhnliche künstlerische Erfahrungen zu sein.
Ohne die finanzielle Unterstützung weiterer Partner ließe sich das ambitionierte Programm der Ruhrtriennale nicht realisieren.
Ein herzliches Dankeschön gilt Sponsoren, Förderern und Partnern des Festivals sowie dem Verein der Freunde und Förderer. Vielen Dank für Ihr Interesse, Ihre Treue und Ihr Engagement!

Das Team der Ruhrtriennale 2018

Intendanz
Intendantin: *Stefanie Carp;* Mitarbeiterin der Intendantin / Sponsoring: Sabine Krüger

Geschäftsführung
Geschäftsführerin: *Dr. Vera Battis-Reese;* Mitarbeiterin der Geschäftsführung / Sponsoring: Stefanie Kusenberg; Justitiariat: Vanessa San Román Domínguez, Swantje Stephan, Annika Trockel; Controlling: Simon-André Wensing

Künstlerisches Betriebsbüro / Produktionsbüro:
Robert Ernst Castellitz, Christiane Biallas, Susanne Blank, Monique Collas (in Elternzeit), Jennifer Köhler, Jana Wiechers

Dramataurgie
Max-Philip Aschenbrenner, Carolin Hochleichter, Anne Mahlow, Florian Malzacher, Barbara Mundel, Matthias Osterwold, Anja Schneidereit, Kai Wycisk; Junge Triennale: *Caroline Wolter,* Judith Martin; Internationaler Festivalcampus: *Dr. Philipp Schulte,* Carla Gesthuisen

Presse
Alexander Kruse, Sarah Beer (in Elternzeit), Jelena Jakobi, L* Reiter

Marketing / Vertrieb
Stefan Kriegl, Lisa Blume, Janna Dittmeyer, Lisa Ernst, N. N.; Grafik: Moritz Kappen, Larissa Leich; Ticketing: *Ulrike Graf,* Anja Nole

Technik / Ausstattung
Will-Jan Pielage, Mirko Bartoš, Georg Bugiel, Thomas Burkhard, Andreas Dietmann, Marie Gäthke, Sofia Hagemeier, Georg Kolacki, Anja Lawrenz, Martin Mainka, Frits Nieuwland, Anne Prietzsch, Julia Reimann, Ioannis Siaminos, Hanno Sons, Darko Šošić, Saskia Tappe, Daniel Teusner, Erik Trupin, Anke Wolter, Benjamin zur Heide

Kostüm / Maske
Tina Carstens, Sandra Gabrovec, Pia Norberg

Verwaltung
Uwe Peters, Tanja Alstede, Fatima Derhai-Unger, Hosam Elkoulak, Elina Godowski, Dominika Hourtz, Renate Ingenwerth, Alexandra Kühntoph, Franz-Josef Lortz, Felicia Moldenhauer, Natalja Riffel, Annika Rötzel (in Elternzeit), Julia Schmidt, Michael Turrek

Veranstaltungsorganisation
Claudia Klein, Eileen Berger

Auszubildende
Daniel Kalischewski, Karina Kopocz, Paula Packheiser, Jakob Spitzlay

GESELLSCHAFTER UND ÖFFENTLICHE FÖRDERER / ASSOCIATES AND PUBLIC SECTOR SUPPORTERS

Ministerium für
Kultur und Wissenschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen

REGIONALVERBAND RUHR

KULTURSTIFTUNG DES BUNDES

PROJEKTFÖRDERER / PROJECT SUPPORTERS

RAG STIFTUNG

RAG Montan Immobilien

KUNST STIFTUNG NRW

STIFTUNG MERCATOR

RUHRTRIENNALE FREUNDESKREIS

NRW.BANK Wir fördern Ideen

RUDOLF AUGSTEIN STIFTUNG

wilo foundation

Allianz Kulturstiftung … for Europe

stiftung pro bochum

KEMNADER KREIS

MEDIENPARTNER / MEDIA PARTNERS

arte

WDR 3

Deutschlandfunk Kultur

FUNKE MEDIEN GRUPPE

DIE ZEIT

Frankfurter Allgemeine ZEITUNG FÜR DEUTSCHLAND

k.west MAGAZIN FÜR KUNST, KULTUR, GESELLSCHAFT

pub'lic·i·ty WERBUNG gmbh

KOOPERATIONSPARTNER / CO-OPERATION PARTNERS

Kultur.Pott Ruhr / Buchhandlung Proust / Ruhr Tourismus GmbH / Stiftung Zollverein / Ströer Media GmbH / Bochum Marketing

Impressum

Herausgeber:
Kultur Ruhr GmbH
Gerard-Mortier-Platz 1
44793 Bochum

Geschäftsführung:
Dr. Stefanie Carp,
Dr. Vera Battis-Reese

Telefon: +49 (0) 234 97 48 33 00
E-Mail: info@ruhrtriennale.de
ruhrtriennale.de

Redaktion:
Dorothea Neweling (Redaktionsleitung), Max-Philip Aschenbrenner, Susanne Blank, Stefanie Carp, Stefan Kriegl, Alexander Kruse, Anne Mahlow, Barbara Mundel, Matthias Osterwold, Anja Schneidereit

Übersetzungen Deutsch / Englisch:
David Tushingham

Design (Art Direction):
Casual Compositions
(Manuel Raeder, Santiago da Silva)

Grafik / Satz:
Moritz Kappen (Ruhrtriennale),
Simon Steinberger (Casual Compositions)

Druck und Herstellung:
Lensing Druck GmbH & Co. KG

Redaktionsschluss:
26. März 2018
Änderungen vorbehalten

Editorial deadline:
March, 26th 2018
All information subject to change

Wir haben uns bemüht, alle Urheberrechte zu ermitteln. Sollten darüber hinaus Ansprüche bestehen, bitten wir, uns diese mitzuteilen.